

CAPÍTULO CUATRO

PROCEDIMIENTOS DE ORIGEN Y FACILITACIÓN DEL COMERCIO

Sección A - Procedimientos de Origen

Artículo 401: Certificado de Origen

1. Las Partes establecerán, a más tardar, en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, un Certificado de Origen con el propósito de certificar que una mercancía que se exporte del territorio de una Parte al territorio de la otra Parte califica como mercancía originaria. El Certificado de Origen podrá ser modificado posteriormente, tal como las Partes lo decidan.
2. Cada Parte permitirá que el Certificado de Origen sea presentado a su respectiva autoridad competente en inglés, francés o español. No obstante, cada Parte podrá exigir al importador que presente una traducción del Certificado de Origen a un idioma exigido por su legislación nacional.
3. Cada Parte:
 - (a) exigirá a un exportador en su territorio que diligencie y firme un Certificado de Origen para cualquier exportación de una mercancía para la cual un importador pueda solicitar trato arancelario preferencial en el momento de la importación de la mercancía en el territorio de la otra Parte; y
 - (b) dispondrá que, cuando un exportador no sea el productor de la mercancía en su territorio, el exportador podrá diligenciar y firmar el Certificado de Origen sobre la base de:
 - (i) su conocimiento respecto de si la mercancía califica como una mercancía originaria, basado en información que está en poder del exportador,

- (ii) su confianza razonable en la declaración escrita del productor de que la mercancía califica como originaria, o
 - (iii) un Certificado de Origen diligenciado y firmado para la mercancía, voluntariamente proporcionado al exportador por el productor.
- 4. Cada Parte permitirá que un Certificado de Origen se aplique a:
 - (a) una sola importación de una o más mercancías en el territorio de una Parte; o
 - (b) múltiples importaciones de mercancías idénticas en el territorio de una Parte que se realicen dentro de un plazo específico que no exceda 12 meses.
- 5. Cada Parte se asegurará que el Certificado de Origen sea aceptado por su autoridad competente hasta 4 años después de la fecha en la cual el Certificado de Origen fue firmado.

Artículo 402: Obligaciones Respecto de las Importaciones

- 1. Salvo que se disponga lo contrario en este Capítulo, cada Parte exigirá a un importador en su territorio que solicite trato arancelario preferencial para una mercancía importada a su territorio desde el territorio de la otra Parte que:
 - (a) realice una declaración por escrito, basada en un Certificado de Origen válido, de que la mercancía califica como una mercancía originaria;
 - (b) tenga el Certificado de Origen en su poder al momento de hacer dicha declaración;

- (c) proporcione, a solicitud de la autoridad competente de esa Parte, el Certificado de Origen y, si esa autoridad competente lo exige, cualquier otra documentación relacionada con la importación de la mercancía, de conformidad con la legislación doméstica de la Parte importadora; y
- (d) presente sin demora una declaración corregida y pague los aranceles adeudados, cuando el importador tenga motivos para creer que el Certificado de Origen en el que basó su declaración contiene información incorrecta.

2. Para el propósito del subpárrafo 1(c), cuando la autoridad competente de la Parte importadora determine que el Certificado de Origen no ha sido diligenciado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 401, la Parte importadora deberá garantizar que al importador le sea otorgado un período no menor a cinco días hábiles para proporcionar a la autoridad competente un Certificado de Origen corregido.

3. Cuando un importador solicite trato arancelario preferencial para una mercancía importada del territorio de la otra Parte:

- (a) la Parte importadora podrá negar el trato arancelario preferencial a la mercancía si el importador incumple cualquier requisito previsto en este Capítulo; y
- (b) la Parte importadora no someterá al importador a sanciones por haber realizado una declaración incorrecta, si el importador corrige voluntariamente su declaración de acuerdo con el subpárrafo 1(d).

4. Cada Parte, a través de su autoridad competente, podrá exigir al importador que demuestre que una mercancía para la cual el importador solicita trato arancelario preferencial fue transportada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 314 (Reglas de Origen - Tránsito y Transbordo) presentando:

- (a) conocimientos de embarque o guías aéreas indicando la ruta del embarque y todos los puntos de embarque y transbordo previos a la importación de la mercancía; y

- (b) cuando la mercancía sea enviada o trasbordada a través de un puerto fuera del territorio de las Partes, una copia de los documentos de control aduanero indicando a esa autoridad competente que la mercancía permaneció bajo control aduanero mientras se encontraba fuera del territorio de las Partes.

5. Cuando una mercancía hubiese calificado como originaria al ser importada al territorio de una Parte, pero no se solicitó trato arancelario preferencial al momento de la importación, la Parte importadora permitirá al importador, dentro de un período de no menos de un año a partir de la fecha de importación, u otro plazo más largo especificado por la legislación nacional de la Parte importadora, presentar una solicitud de trato arancelario preferencial y solicitar el reembolso de los aranceles pagados en exceso como resultado de no haberle otorgado el trato arancelario preferencial a la mercancía, presentando a la Parte importadora:

- (a) una declaración por escrito, manifestando que la mercancía era originaria al momento de la importación;
- (b) el Certificado de Origen; y
- (c) cualquier otra documentación relacionada con la importación de la mercancía, según lo exija la Parte importadora.

Artículo 403: Excepciones

Una Parte no exigirá un Certificado de Origen para:

- (a) una importación de una mercancía cuyo valor en aduana no exceda de US\$1,000 o un monto equivalente en la moneda de la Parte o una cantidad mayor que ésta pueda establecer, excepto que ésta podrá exigir que la factura que acompaña la importación contenga una declaración del exportador que certifique que la mercancía califica como una mercancía originaria; o

- (b) una importación de una mercancía para la cual la Parte importadora haya exonerado el requisito de presentación de un Certificado de Origen,

siempre que la importación no forme parte de una serie de importaciones que puedan razonablemente ser consideradas como efectuadas o planeadas con el propósito de evadir los requisitos de certificación de los Artículos 401 y 402.

Artículo 404: Obligaciones Respecto de las Exportaciones

1. Cada Parte dispondrá que:

- (a) a solicitud de su autoridad competente, un exportador en su territorio o un productor en su territorio que haya proporcionado un Certificado de Origen a ese exportador de conformidad con el subpárrafo 3(b)(iii) del Artículo 401, proporcionará una copia del Certificado de Origen a esa autoridad competente;
- (b) cuando un exportador o un productor en su territorio haya proporcionado un Certificado de Origen y tenga razones para creer que el Certificado de Origen contiene o está basado en información incorrecta, el exportador o productor notificará prontamente por escrito cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del Certificado de Origen a todas las personas a quienes el exportador o productor haya proporcionado el Certificado de Origen; y
- (c) un exportador o productor en su territorio que haga una certificación falsa de que una mercancía que vaya a exportarse al territorio de la otra Parte es originaria estará sujeto a sanciones equivalentes a aquellas que se aplicarían a un importador en el territorio de la Parte exportadora que haga una declaración o manifestación falsa en relación con una importación, con las modificaciones apropiadas.

2. Cada Parte podrá aplicar las medidas que las circunstancias ameriten cuando un exportador o un productor en su territorio no cumpla con cualquiera de los requisitos de este Capítulo.

3. Ninguna Parte podrá aplicar sanciones a un exportador o productor en su territorio que voluntariamente proporcione una notificación escrita de conformidad con el subpárrafo 1(b) respecto a la realización de una certificación incorrecta.

Artículo 405: Registros

1. Cada Parte dispondrá que un exportador o un productor en su territorio que proporcione un Certificado de Origen de conformidad con el Artículo 401 mantendrá, por un mínimo de cinco años a partir de la fecha de la emisión de la certificación o un período más largo conforme a las leyes y regulaciones de la Parte, todos los registros necesarios para demostrar que la mercancía para la cual el productor o exportador proporcionó el Certificado de Origen era una mercancía originaria, incluyendo los registros referentes a:

- (a) la adquisición, los costos, el valor, el envío y el pago de la mercancía exportada;
- (b) la adquisición, los costos, el valor y el pago de todos los materiales, incluso los indirectos, utilizados en la producción de la mercancía exportada; y
- (c) la producción de la mercancía en la forma en la cual ésta fue exportada.

2. Cada Parte exigirá que un importador que solicite trato arancelario preferencial para una mercancía importada en su territorio mantenga la documentación relacionada con la importación de la mercancía, incluyendo una copia del Certificado de Origen, por cinco años a partir de la fecha de importación de la mercancía u otro plazo más largo conforme a las leyes y regulaciones de la Parte.

3. Cuando una Parte exija a los importadores, exportadores y productores en su territorio que mantengan documentación o registros relacionados con el origen de una mercancía, conforme a las leyes y regulaciones de la Parte, les permitirá mantener tal documentación y registros en cualquier medio, siempre que la documentación o registros puedan ser recuperados e impresos.

4. Una Parte podrá negar el trato arancelario preferencial a una mercancía que esté sujeta a una verificación de origen cuando el exportador, productor o importador de la mercancía al que se le exige mantener documentación o registros de conformidad con este Artículo:

- (a) no cumpla con la exigencia de mantener los registros o documentos pertinentes para determinar el origen de la mercancía, de acuerdo con los requisitos de este Capítulo; o
- (b) niegue el acceso a dichos registros o documentación.

Artículo 406: Verificaciones de Origen

1. Para propósitos de determinar si una mercancía importada a su territorio proveniente del territorio de la otra Parte califica como una mercancía originaria, una Parte podrá, a través de su autoridad competente, llevar a cabo una verificación por medio de:

- (a) cartas de verificación que soliciten información al exportador o productor de la mercancía en el territorio de la otra Parte;
- (b) cuestionarios escritos dirigidos a un exportador o un productor de la mercancía en el territorio de la otra Parte;
- (c) visitas a las instalaciones de un exportador o un productor en el territorio de la otra Parte, con el propósito de examinar los registros a los que se refiere el párrafo 1 del Artículo 405 y observar las instalaciones utilizadas en la producción de la mercancía; u
- (d) otros procedimientos que las Partes puedan acordar.

2. Para propósitos de verificar el origen de una mercancía, la Parte importadora podrá solicitar al importador de la mercancía que voluntariamente obtenga y suministre información escrita proporcionada voluntariamente por el exportador o productor de la mercancía en el territorio de la otra Parte, siempre que la Parte importadora no considere que el incumplimiento o rechazo del importador para obtener y suministrar tal información como un incumplimiento del exportador o productor de proporcionar la información o como un sustento para negar el trato arancelario preferencial.

3. Cada Parte concederá a un exportador o productor que reciba una carta de verificación o un cuestionario de conformidad con los subpárrafos 1(a) y (b) un plazo no menor de 30 días desde la fecha de recibo de la carta o cuestionario para proporcionar la información y documentación requerida o el cuestionario diligenciado. A solicitud escrita del exportador o productor realizada durante dicho plazo, la Parte importadora podrá otorgar al exportador o productor una sola prórroga del plazo por un período no superior a 30 días.

4. Cuando un exportador o productor no proporcione la información y documentación solicitada mediante una carta de verificación o no cumpla con devolver el cuestionario debidamente diligenciado dentro del plazo o prórroga establecido en el párrafo 3, una Parte importadora podrá negar el trato arancelario preferencial a la mercancía mencionada, de conformidad con el procedimiento establecido en los párrafos 15 y 16.

5. Antes de efectuar una visita de verificación de conformidad con lo establecido en el subpárrafo 1(c), una Parte, a través de su autoridad competente:

- (a) enviará una notificación escrita de su intención de efectuar la visita:
 - (i) al exportador o productor cuyas instalaciones vayan a ser visitadas,
 - (ii) a la autoridad competente de la Parte en cuyo territorio ocurrirá la visita, y
 - (iii) a la embajada de esa Parte en el territorio de la Parte que propone realizar la visita, si así lo solicita la Parte en cuyo territorio ocurrirá la visita; y
- (b) obtendrá el consentimiento por escrito del exportador o productor cuyas instalaciones serán visitadas.

6. La notificación a que se refiere el párrafo 5 incluirá:

- (a) el nombre de la entidad que emite la notificación;
- (b) el nombre del exportador o productor cuyas instalaciones serán visitadas;
- (c) la fecha y lugar de la visita de verificación propuesta;

- (d) el alcance de la visita de verificación propuesta, incluyendo la referencia específica de la mercancía objeto de la verificación;
- (e) los nombres y cargos de los funcionarios que efectuarán la visita de verificación; y
- (f) el fundamento legal de la visita de verificación.

7. Cuando, dentro de los 30 días de la recepción de la notificación de conformidad con el párrafo 5, un exportador o un productor no haya dado su consentimiento por escrito para la realización de la visita de verificación propuesta, la Parte que notifica podrá negar trato arancelario preferencial a la mercancía que habría sido objeto de la visita.

8. La Parte cuya autoridad competente reciba una notificación de conformidad con el subpárrafo 5(a)(ii) podrá, dentro de los 15 días a partir de la recepción de la notificación, posponer la visita de verificación propuesta por un período no superior a 60 días desde la fecha de tal recepción, o por un plazo mayor que las Partes puedan decidir.

9. Cada Parte permitirá que, cuando el exportador o productor reciba una notificación de conformidad con el subpárrafo 5(a)(i), el exportador o productor podrá, en una sola ocasión, dentro de los 15 días de la recepción de la notificación, solicitar la postergación la visita de verificación propuesta por un período no superior a 60 días desde la fecha de tal recepción, o por un plazo mayor que se acuerde con la Parte que notifica.

10. Una Parte no negará el trato arancelario preferencial a una mercancía basada únicamente en la postergación de una visita de verificación de conformidad con los párrafos 8 ó 9.

11. Una Parte permitirá a un exportador o productor cuya mercancía sea objeto de una visita de verificación de la otra Parte, designar dos observadores para estar presentes durante la visita, siempre que:

- (a) los observadores sólo deben participar como tales; y
- (b) el incumplimiento por parte del exportador o del productor, en designar observadores, no implicará la postergación de la visita.

12. Cuando una Parte realice una verificación de origen que involucre una prueba de valor, un cálculo de “*de minimis*” o cualquier otra disposición del Capítulo Tres (Reglas de Origen) en la que los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados puedan ser pertinentes, aplicará tales principios como sean aplicables en el territorio de la otra Parte.
13. Cuando el productor de una mercancía calcule el costo neto de la mercancía conforme al Artículo 303 (Reglas de Origen - Prueba de Valor), la Parte importadora no verificará si la mercancía satisface la prueba de valor, durante el período de tiempo sobre el cual el costo neto está siendo calculado.
14. La Parte que esté realizando una verificación proporcionará al exportador o productor cuya mercancía esté sujeta a la verificación, una determinación escrita de si la mercancía califica como una mercancía originaria, incluyendo las conclusiones de hecho y el fundamento jurídico para la determinación.
15. Cuando una Parte determine, como resultado de una verificación de origen, que la mercancía que está sujeta a la verificación no califica como una mercancía originaria, la Parte deberá incluir en su determinación escrita, de conformidad con el párrafo 14, un aviso escrito de la intención de negar el trato arancelario preferencial a la mercancía.
16. Un aviso escrito de la intención, de conformidad con el párrafo 15, deberá otorgar un período no menor a 30 días durante el cual el exportador o productor de la mercancía podrá proporcionar, en relación con tal determinación, comentarios escritos o información adicional que será tomada en cuenta por la Parte antes de terminar la verificación.
17. Cuando las verificaciones de una Parte indiquen un patrón de conducta de un exportador o un productor de declaraciones falsas o infundadas de que una mercancía importada a su territorio califica como una mercancía originaria, la Parte podrá negarse a otorgar el trato arancelario preferencial a las mercancías idénticas exportadas o producidas por esa persona hasta que tal persona pruebe que cumple con lo establecido en el Capítulo Tres (Reglas de Origen), de conformidad con la legislación nacional de la Parte.
18. Cuando, en la realización de una verificación de origen de una mercancía importada en su territorio de conformidad con este Artículo, una Parte realice una verificación de origen de un material que es usado en la producción de la mercancía, la Parte efectuará la verificación de origen del material de conformidad con los procedimientos dispuestos en los párrafos 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 y 20.

19. Cuando una Parte realice una verificación de conformidad con el párrafo 18, la Parte podrá considerar el material como no originario en la determinación de si la mercancía es originaria, cuando el productor o proveedor de ese material no permita a la Parte acceder a la información requerida para realizar la determinación de si el material es un material originario, por los siguientes u otros medios:

- (a) negación de acceso a sus registros;
- (b) falta de respuesta a un cuestionario o carta de verificación; o
- (c) negación del consentimiento de una visita de verificación, dentro de los 30 días de la recepción de la notificación, de conformidad con el párrafo 5.

20. Para los propósitos de este Artículo, la Parte importadora se asegurará de que toda comunicación al exportador o productor y a la Parte exportadora, sea enviada por cualquier medio que pueda producir una confirmación de recibo. Los períodos a que se refiere este Artículo se iniciarán desde la fecha de tal recibo.

Artículo 407: Reglamentaciones Uniformes

1. Las Partes podrán establecer e implementar, mediante sus respectivas leyes, reglamentaciones o políticas administrativas, Reglamentaciones Uniformes referentes a la interpretación, aplicación y administración de este Capítulo.

2. Cada Parte implementará cualquier modificación o adición a las Reglamentaciones Uniformes dentro del plazo que las Partes acuerden.

Sección B: Facilitación del Comercio

Artículo 408: Objetivos y Principios

Con el objetivo de facilitar el comercio de conformidad con el presente Acuerdo y de cooperar en la búsqueda de iniciativas de facilitación del comercio sobre una base multilateral, las Partes acuerdan administrar sus procesos de importación y exportación de mercancías objeto de comercio de conformidad con el presente Acuerdo sobre la base de:

- (a) procedimientos eficientes para reducir los costos para los importadores y exportadores y simplificados cuando sea apropiado para alcanzar esas eficiencias;
- (b) procedimientos basados en cualquiera de los instrumentos de comercio internacional o en estándares que las Partes hayan acordado;
- (c) procedimientos de entrada transparentes, para asegurar previsibilidad para los importadores y exportadores;
- (d) medidas para facilitar el comercio que también sean mecanismos de apoyo para proteger a las personas a través de la aplicación efectiva y el cumplimiento de los requisitos nacionales;
- (e) el personal y los procedimientos involucrados en esos procesos reflejen estándares de integridad;
- (f) el desarrollo de modificaciones significativas a los procedimientos de una Parte que incluyan, antes de su implementación, consultas con los representantes de la comunidad comercial de esa Parte;

- (g) procedimientos basados en principios de evaluación del riesgo para enfocar los esfuerzos relativos al cumplimiento en las transacciones que ameriten atención, promoviendo así el uso efectivo de los recursos y alentando el cumplimiento de las obligaciones por parte de los importadores y exportadores; y
- (h) las Partes alientan la cooperación, la asistencia técnica y el intercambio de información, incluyendo información sobre las mejores prácticas, con el propósito de promover la aplicación y el cumplimiento de las medidas de facilitación del comercio acordadas de conformidad con este Acuerdo.

Artículo 409: Transparencia

1. Adicionalmente a las obligaciones establecidas en la Sección A del Capítulo Diecinueve (Transparencia), cada Parte;

- (a) publicará, incluyendo en Internet, sus leyes aduaneras, regulaciones aduaneras y procedimientos administrativos generales que rijan los asuntos aduaneros;
- (b) en la medida de lo posible, publicará por anticipado, incluso en Internet, cualquier regulación de aplicación general que rija los asuntos aduaneros que se proponga adoptar y brindará a las personas interesadas la oportunidad de presentar sus observaciones antes de su adopción.

2. Cada Parte designará o mantendrá uno o más puntos de contacto para resolver las consultas de personas interesadas relativas a los asuntos aduaneros y poner a disposición del público información en Internet acerca de los procedimientos para hacer tales consultas. Una Parte podrá disponer que tales puntos de contacto sean contactados por cualquier medio, incluyendo correo electrónico.

Artículo 410: Despacho de Mercancías

1. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos aduaneros simplificados para el despacho eficiente de mercancías con el fin de facilitar el comercio entre las Partes.

2. De conformidad con el párrafo 1, cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos:

- (a) para el despacho de mercancías dentro de un periodo no mayor que el requerido para asegurar el cumplimiento de sus leyes;
- (b) que permitan que las mercancías, y en la mayor medida de lo posible, las mercancías controladas o reguladas, sean despachadas en el primer punto de llegada, sin el traslado temporal a depósitos u otras instalaciones; y
- (c) que permitan a los importadores retirar las mercancías de las aduanas antes que todos los derechos de aduana, impuestos y tasas aplicables hayan sido pagados. Antes del despacho de las mercancías, una Parte podrá exigir que un importador proporcione una garantía suficiente en forma de fianza, un depósito o algún otro instrumento apropiado, que cubra el pago de los derechos de aduana, impuestos o tasas en relación con la importación de las mercancías.

3. Cada Parte, en la medida de lo posible, asegurará que sus autoridades y organismos que intervienen en frontera y otros controles a la importación y exportación cooperen y coordinen para facilitar el comercio, *inter alia*, mediante la convergencia de información de importación y exportación y los requerimientos de documentación, y el establecimiento de un único lugar para realizar la verificación documental y física de los envíos una sola vez.

4. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos en virtud de los cuales las mercancías que necesiten levante de emergencia puedan ser despachadas 24 horas al día, siete días a la semana, incluidos los feriados.

5. Las Partes asegurarán que los requerimientos de sus entidades relacionados con la importación y exportación de mercancías estén coordinados para facilitar el comercio, independientemente de que tales requerimientos sean administrados por una entidad o por la administración de aduanas en nombre de esa entidad. En aras de este objetivo, cada Parte armonizará los requerimientos de información de sus respectivos organismos con el objetivo de permitir a los importadores y exportadores presentar todos los datos requeridos a un solo organismo.

6. Las Partes establecerán medios de consulta con sus comunidades de negocios y comercio para promover una mayor cooperación y el intercambio electrónico de información entre la Parte y estas comunidades.

Artículo 411: Automatización

Cada una de las Partes usará tecnología de la información que acelere los procedimientos para el despacho de las mercancías y:

- (a) establecerá un medio que permita el intercambio electrónico de información entre las administraciones aduaneras y la comunidad comercial con el propósito de fomentar procedimientos ágiles de despacho;
- (b) usará estándares internacionales para realizar dicho intercambio electrónico de información;
- (c) desarrollará sistemas electrónicos que sean compatibles entre las autoridades aduaneras de las Partes para facilitar el intercambio de información sobre el comercio internacional de gobierno a gobierno;
- (d) desarrollará un conjunto de elementos y de procesos de información comunes de conformidad con el Modelo de Datos Aduaneros de la OMA y con las recomendaciones y directrices de la OMA relacionadas;
- (e) establecerá la presentación electrónica anticipada y el procesamiento de información y datos antes del arribo de las mercancías para permitir el despacho de las mismas a su llegada;
- (f) empleará sistemas electrónicos o automatizados para la orientación y el análisis de riesgos; y
- (g) trabajará para desarrollar o mantener un sistema totalmente interconectado y compatible de ventanilla única a fin de facilitar el comercio internacional entre las Partes.

Artículo 412: Administración de Riesgos

1. Cada Parte facilitará y simplificará los procesos y los procedimientos para el despacho de mercancías de bajo riesgo, y mejorará los controles sobre el despacho de mercancías de alto riesgo. Para estos efectos, cada Parte basará sus procedimientos de inspección y despacho, y de verificación posterior a la entrada, en principios de evaluación de riesgos, en lugar de examinar todos y cada uno de los envíos a la entrada de una manera comprensiva para verificar el cumplimiento de todos los requisitos de importación. Esto no impedirá que una Parte realice revisiones de control de calidad y de cumplimiento, las cuales podrán exigir exámenes más amplias.
2. Las Partes cooperarán para llevar a cabo un despacho expedito y eficiente de las mercancías. Para este fin, las Partes deberán tomar en cuenta cualquier certificación hecha en la Parte exportadora relacionada con la cadena de suministro del comercio.

Artículo 413: Administración de Comercio sin Papeles

1. Cada Parte se esforzará para poner a disposición por medios electrónicos los formularios de aduanas que sean requeridos para la importación o exportación de mercancías.
2. Cada Parte, de conformidad con su legislación nacional y sus procedimientos, permitirá que los formularios aduaneros mencionados en el párrafo 1 se presenten en formato electrónico.

Artículo 414: Cooperación

1. Las Partes se esforzarán para cooperar en foros internacionales, tales como la OMA, para alcanzar metas reconocidas mutuamente, tales como aquellas establecidas en el Marco Normativo para Asegurar y Facilitar el Comercio Global de la OMA.
2. Las Partes reconocen que la cooperación técnica entre las Partes es fundamental para facilitar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en este Acuerdo y para alcanzar un mayor grado de facilitación del comercio.

3. Las Partes, a través de su autoridad competente, acuerdan desarrollar un programa de cooperación técnica en áreas relacionadas con aduanas según términos mutuamente acordados, incluyendo el alcance, el tiempo y el costo de las medidas de cooperación.

4. Las Partes cooperarán:

- (a) en hacer cumplir sus normas respectivas relacionadas con asuntos aduaneros o regulaciones que implementen este Acuerdo;
- (b) en la medida de lo práctico y para propósitos de facilitar el flujo del comercio entre ellas, en asuntos relacionados con aduanas tales como la recolección e intercambio de estadísticas relacionadas con la importación y exportación de mercancías, la armonización de la documentación utilizada en el comercio y la estandarización de elementos de información;
- (c) en la medida de lo práctico, en la armonización de los métodos de laboratorio de aduana y el intercambio de información y personal entre laboratorios aduaneros;
- (d) en la medida de lo práctico, en organizar conjuntamente programas de capacitación sobre asuntos relacionados con las aduanas, tales como ejercicios simulados de ambiente de auditoría, para funcionarios y usuarios que participan directamente en procedimientos aduaneros;
- (e) en el desarrollo de mecanismos efectivos para la comunicación con las comunidades de comercio y negocios;
- (f) en la medida de lo práctico, en el desarrollo de marcos y estándares de verificación para asegurar que ambas Partes actúen de forma uniforme en la determinación de qué mercancías importadas a sus territorios son originarias de acuerdo con el Capítulo Tres (Reglas de Origen); y
- (g) en la medida de lo práctico, para intercambiar información para apoyarse una a otra en la clasificación arancelaria, valoración y determinación de origen para trato arancelario preferencial y marcado de país de origen de las mercancías importadas y exportadas.

5. En relación con las mercancías consideradas originarias de acuerdo con el Artículo 306 (Reglas de Origen - Acumulación), las Partes podrán cooperar con un país que no es Parte para desarrollar procedimientos basados en los principios de este Capítulo.

6. Cuando una Parte tenga motivos razonables para sospechar que ha ocurrido una falta relacionada con una solicitud fraudulenta para obtener el trato arancelario preferencial establecido en este Acuerdo, podrá solicitar a la otra Parte que le proporcione información pertinente a esa falta, tal como:

- (a) el nombre y dirección de personas y compañías relacionadas con la investigación de la falta;
- (b) información del embarque relacionada con la falta;
- (c) registros contables y documentos de despacho aduanero o registros equivalentes de las mercancías o materiales importados en el territorio de la Parte;
- (d) información relacionada con la proveniencia de los materiales, incluyendo los materiales indirectos utilizados en la producción de las mercancías exportadas desde su territorio; e
- (e) información relacionada con la capacidad de producción de un exportador o productor que ha exportado las mercancías al territorio de la otra Parte.

7. Cuando una Parte haga una solicitud de conformidad con el párrafo 6, ésta:

- (a) hará su solicitud por escrito;
- (b) especificará los motivos para sospechar de la veracidad de la solicitud de trato arancelario preferencial que se ha hecho de conformidad con lo establecido en este Acuerdo y los propósitos para los cuales se busca la información; e
- (c) identificará la información solicitada con suficiente detalle para que la otra Parte pueda localizar y proporcionar dicha información.

8. Después de recibida una solicitud de información, presentada de acuerdo a lo establecido en los párrafos 6 y 7, una Parte proporcionará la información correspondiente de acuerdo con su legislación doméstica.

9. Funcionarios de una Parte podrán, con el consentimiento de la otra Parte, contactar o visitar a un exportador, proveedor o productor en el territorio de la otra Parte, con el fin de obtener la información para realizar una mayor investigación relacionada con una solicitud presuntamente fraudulenta de trato arancelario preferencial, hecha de conformidad con este Acuerdo.

10. Cada Parte proporcionará a la otra Parte, cuando sea posible por iniciativa propia, información relacionada con solicitudes fraudulentas de trato arancelario preferencial, hechas de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.

11. Para los propósitos de este Artículo, todos los documentos proporcionados por una Parte serán considerados como auténticos.

12. Cuando una Parte rechace o postergue compartir la información requerida por la otra Parte de conformidad con este Artículo, la Parte suministrará las razones a la otra Parte.

13. Las Partes explorarán las políticas de negociación y procedimientos sobre cooperación aduanera, tales como un Acuerdo de Asistencia Aduanera Mutua.

Artículo 415: Confidencialidad

1. Cada Parte mantendrá, de conformidad con su legislación doméstica, la confidencialidad de la información recopilada de conformidad con este Capítulo y protegerá esta información de su divulgación que pueda perjudicar la posición competitiva de las personas que facilitan la información. Cuando la Parte que recibe la información sea requerida por sus leyes para revelar la información, la Parte notificará a la Parte o a la persona que suministró esa información.

2. Cada Parte asegurará que la información confidencial recopilada según este Capítulo no será usada para propósitos distintos que la administración y cumplimiento de las determinaciones de origen y de los asuntos aduaneros, excepto con la autorización de la persona o la Parte que proporcionó la información confidencial.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, la información recopilada según este Capítulo o el Capítulo Tres (Reglas de Origen) podrá ser usada en cualquier proceso administrativo, judicial o cuasi judicial establecido por incumplimiento de las normas relacionadas con aduanas y regulaciones que implementen este Capítulo y el Capítulo Tres (Reglas de Origen). Una Parte notificará a la persona o Parte que suministró la información antes de dicha utilización.

Artículo 416: Envíos Expresos

Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos aduaneros separados y expeditos para los envíos expresos, manteniendo a la vez un control aduanero y de selección apropiado. Estos procedimientos:

- (a) usarán, cuando sea aplicable, las *Directrices para el Levante Inmediato de los Envíos por la Aduana* de la OMA;
- (b) dispondrán, en la medida de lo posible o cuando sea aplicable, la presentación y procesamiento electrónicos de la información antes de la llegada física de los envíos expresos para permitir su despacho a su llegada;
- (c) dispondrán, en la medida de lo posible, el despacho de ciertas mercancías con un mínimo de documentación;
- (d) dispondrán el despacho de los envíos expresos dentro de un período no mayor que el requerido para asegurar el cumplimiento de su legislación;
- (e) no estarán limitados por un peso máximo; y
- (f) de manera compatible con la legislación de la Parte, dispondrán requisitos de documentación simplificada para la entrada de mercancías de bajo valor determinados como tal por esa Parte.

Artículo 417: Revisión y Apelación

Cada Parte, de conformidad con sus leyes nacionales, asegurará que las decisiones¹ adoptadas de conformidad con este Capítulo están sujetas a:

- (a) por lo menos un nivel de revisión administrativa independiente de cualquiera de los oficiales o de la oficina responsable de la decisión que se revisa; y
- (b) una revisión judicial o cuasi judicial de la decisión adoptada en la instancia final de la revisión administrativa.

Artículo 418: Sanciones

Cada Parte adoptará o mantendrá medidas que permitan la imposición de sanciones administrativas, civiles o penales por violaciones de sus leyes y reglamentos relacionados con este Capítulo.

Artículo 419: Resoluciones Anticipadas

1. Cada Parte, a través de su autoridad competente, dispondrá la expedición ágil de resoluciones anticipadas por escrito, antes de la importación de una mercancía a su territorio, a un importador en su territorio o a un exportador o productor en el territorio de la otra Parte, o su representante debidamente autorizado, como lo establezca su legislación nacional, basadas en los hechos y circunstancias presentadas por tal importador, exportador o productor de la mercancía, relacionadas con:

- (a) clasificación arancelaria, tarifas aplicables a los derechos aduaneros o de cualquier impuesto aplicable a la importación o información sobre la aplicación de contingentes;
- (b) si una mercancía re-importada al territorio de una Parte, después de ser temporalmente exportada al territorio de la otra Parte para reparación o alteración, califica para trato libre de impuestos, de acuerdo con el artículo 205 (Trato Nacional y Acceso a Mercados de Mercancías - Mercancías Reimportadas después de Reparación o Alteración);

¹ Para Colombia, para efectos de este Artículo, “decisiones” significa actos administrativos.

- (c) si una mercancía es originaria, de acuerdo con el Capítulo Tres (Reglas de Origen);
- (d) cualquier otro asunto que las Partes puedan acordar.

2. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos para la expedición de resoluciones anticipadas, incluyendo una descripción detallada de la información razonablemente exigida para tramitar una solicitud de una resolución y, cuando sea práctico y útil, una muestra de la mercancía.

3. Cada Parte establecerá que su autoridad competente:

- (a) podrá, en cualquier momento durante el curso de la evaluación de una solicitud de resolución anticipada, exigir al solicitante información complementaria, la cual deberá ser suministrada en un periodo no menor a 30 días;
- (b) emitirá la resolución anticipada dentro de los 120 días siguientes después de haber obtenido toda la información necesaria del solicitante de la resolución anticipada; y
- (c) suministrará a la persona solicitante una explicación completa de las razones que tuvo para emitirla.

4. Cuando la solicitud a la autoridad competente de una Parte de una resolución anticipada involucre un asunto que sea objeto de:

- (a) una verificación de origen;
- (b) una revisión o apelación a la autoridad competente; o
- (c) revisión judicial o, cuando sea aplicable, cuasi-judicial, en el territorio de esa Parte,

la autoridad competente podrá declinar o postergar la emisión de la resolución.

5. Cada Parte dispondrá que una resolución anticipada estará en efecto desde la fecha de su emisión, u otra fecha especificada en la resolución, y permanecerá vigente a menos que los hechos o circunstancias pertinentes cambien. Cada Parte aplicará una resolución anticipada a las importaciones de la mercancía en su territorio para las cuales la resolución fue solicitada, desde la fecha de su emisión u otra fecha posterior que sea especificada en la resolución.
6. Cada Parte proporcionará un tratamiento consistente respecto de las solicitudes de resolución anticipada, siempre que los hechos y circunstancias sean idénticos en todos sus aspectos materiales.
7. La Parte que emite una resolución anticipada podrá modificarla o revocarla, después de haber notificado al peticionario. La Parte que emite una resolución puede modificar o revocar la resolución de forma retroactiva sólo si la misma se basó en información falsa o inexacta.
8. Cada Parte dispondrá que, cuando un importador solicite que el trato arancelario preferencial otorgado para la importación de una mercancía deba regirse por una resolución anticipada, la autoridad competente pueda evaluar si los hechos o circunstancias de la importación concuerdan con aquellos sobre los cuales se basó la resolución anticipada.

Artículo 420: Subcomité de Facilitación del Comercio

1. Las Partes, a través del presente Acuerdo, establecen un Subcomité de Facilitación del Comercio, que se reunirá cuando lo solicite el Comité de Comercio de Mercancías o una de las Partes. Las funciones del Subcomité incluirán:
 - (a) proponer al Comité de Comercio de Mercancías la adopción de prácticas y estándares aduaneros que faciliten el intercambio comercial entre las Partes, de acuerdo con estándares internacionales;

- (b) proponer al Comité de Comercio de Mercancías soluciones sobre desacuerdos relacionados con:
 - (i) la interpretación, aplicación y administración de este Capítulo;
 - (ii) la clasificación arancelaria y asuntos de valoración aduanera relacionados con las determinaciones de origen; y
 - (iii) prácticas y procedimientos adoptados por cualquiera de las Partes que puedan afectar el flujo de comercio entre las Partes;
- (c) cualquier otro asunto que se considere apropiado por el Comité de Comercio de Mercancías.

2. Si el Subcomité de Facilitación del Comercio no llega a una decisión sobre clasificación arancelaria, las Partes referirán el asunto a la OMA para su decisión. Las Partes, en la medida de lo posible, aplicarán esa decisión.

Artículo 421: Programa Futuro de Trabajo

1. Con el objetivo de desarrollar nuevas medidas para facilitar el comercio en virtud del presente Acuerdo, las Partes, cuando sea apropiado, identificarán y someterán a consideración de la Comisión nuevas medidas encaminadas a facilitar el comercio entre las Partes, teniendo como base los objetivos y principios enunciados en el Artículo 408.

2. A través de las administraciones aduaneras respectivas de las Partes y, cuando sea apropiado, de otras autoridades relacionadas con la frontera, las Partes revisarán las iniciativas internacionales pertinentes sobre facilitación del comercio, tales como el Compendio de Recomendaciones de Facilitación del Comercio elaborado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y la Comisión Económica de Naciones Unidas para Europa, para identificar las áreas donde acciones conjuntas facilitarían el comercio entre las Partes y promoverían objetivos compartidos multilateralmente.

Artículo 422: Implementación

Las obligaciones en los Artículos 412 y 413 entrarán en vigor para Colombia, dos años después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 423: Definiciones

Para efectos de este Capítulo:

administración aduanera significa la autoridad que es responsable en virtud de la ley de una Parte de la administración de las leyes y regulaciones aduaneras;

autoridad competente significa:

- (a) respecto a Canadá, la *Canada Border Services Agency* o sus sucesores notificados por escrito a la otra Parte;
- (b) respecto a Colombia, el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, o la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales o sus sucesores notificados por escrito a la otra Parte;

mercancías idénticas significa mercancías que son iguales en todos sus aspectos, inclusive en características físicas, calidad y reputación, independientemente de las diferencias menores de apariencia que no sean pertinentes para la determinación de su origen conforme al Capítulo Tres (Reglas de Origen);

OMA significa la Organización Mundial de Aduanas;

patrón de conducta significa por lo menos dos ocurrencias de declaraciones falsas o infundadas por parte de un exportador o productor de una mercancía resultantes en al menos dos determinaciones escritas enviadas a dicho exportador o productor.

Los siguientes términos se interpretarán tal como están definidos en el Capítulo Tres (Reglas de Origen):

- (a) material indirecto;
- (b) material;
- (c) costo neto;
- (d) productor;
- (e) producción; y
- (f) valor en aduana.

CAPÍTULO CINCO

MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS

Artículo 501: Objetivos

1. Los objetivos de este capítulo son los siguientes:
 - (a) proteger la salud y la vida humana, animal y vegetal en el territorio de cada Parte;
 - (b) asegurar que las medidas sanitarias y fitosanitarias de las Partes no generen barreras injustificadas al comercio; y
 - (c) profundizar la implementación del Acuerdo MSF.

Artículo 502: Ámbito y Cobertura

Este Capítulo se aplica a todas las medidas sanitarias y fitosanitarias que puedan afectar, directa o indirectamente, el comercio entre las Partes.

Artículo 503: Relación con Otros Acuerdos

1. Las Partes afirman sus derechos y obligaciones existentes con respecto a cada una de ellas de conformidad con el Acuerdo MSF.
2. Las Partes acuerdan utilizar los procedimientos de solución de diferencias de la OMC para cualquier diferencia formal con relación a las medidas sanitarias y fitosanitarias.

Artículo 504: Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias

1. Las Partes establecen un Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias, compuesto por representantes de cada Parte de las agencias reguladoras y de comercio pertinentes, ministerios u otras instituciones que tengan responsabilidades en materia sanitaria y fitosanitaria.
2. El Comité examinará, entre otros:
 - (a) el diseño, implementación y revisión de programas de cooperación técnica e institucional;
 - (b) consultas relacionadas al desarrollo y aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias;
 - (c) según sea necesario y teniendo en cuenta las directrices desarrolladas o que están siendo desarrolladas por el Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC, los Comités de la Comisión del Codex Alimentarius, la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) y la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), el desarrollo de directrices para la implementación práctica de:
 - (i) reconocimiento mutuo y acuerdos de equivalencia,
 - (ii) reconocimiento de áreas libres de plagas o enfermedades,
 - (iii) procedimientos de evaluación de riesgos, o
 - (iv) procedimientos para el control, inspección y aprobación de productos;
 - (d) la revisión y evaluación del progreso de asuntos bilaterales específicos sobre el acceso a mercados relativos a MSF;
 - (e) la promoción del mejoramiento en la transparencia de las medidas sanitarias y fitosanitarias;

- (f) la identificación y resolución de problemas relacionados con cuestiones sanitarias y fitosanitarias;
- (g) la promoción de consultas bilaterales sobre asuntos sanitarios y fitosanitarios que se discutan en foros multilaterales e internacionales como el Comité MSF de la OMC, los Comités de la Comisión del Codex Alimentarius, la CIPF, la OIE y otros foros internacionales y regionales sobre inocuidad de los alimentos, salud humana, animal y vegetal; y
- (h) el establecimiento de grupos técnicos de trabajo ad hoc, cuando sea necesario.¹

3. A menos que las Partes acuerden algo distinto, el Comité se reunirá a más tardar seis meses después de la entrada en vigencia de este Acuerdo. El Comité establecerá sus reglas de procedimiento y su programa de trabajo en esa reunión.

4. Después de sostener su primera reunión, el Comité se reunirá cuando se requiera, normalmente una vez al año, y reportará sus actividades y programas de trabajo a la Comisión cuando sea necesario. El Comité podrá reunirse de manera presencial, a través de teleconferencia, videoconferencia o cualquier otro medio que asegure su funcionamiento eficaz y el cumplimiento de sus responsabilidades.

5. A la entrada en vigor de este Acuerdo, cada Parte designará un Punto de Contacto para coordinar la agenda del Comité y facilitar las comunicaciones en cuestiones sanitarias y fitosanitarias relacionadas con el comercio.

Artículo 505: Prevención y Resolución de Asuntos Sanitarios y Fitosanitarios

1. Las Partes acuerdan trabajar de manera expedita para resolver cualquier asunto sanitario y fitosanitario específico relacionado con el comercio, y, para tal fin, se comprometen a realizar las discusiones a nivel técnico que sean necesarias para resolver esos asuntos, incluyendo una evaluación de la base científica de la medida en cuestión.

¹ El término “consultas” referido en los subpárrafos (b) y (g) no significa “consultas” de conformidad con el Artículo 2104 (Solución de Controversias - Consultas).

2. Las Partes acuerdan valerse de todas las opciones razonables para prevenir y resolver los asuntos sanitarios y fitosanitarios incluyendo reuniones en persona, el uso de medios tecnológicos (vía teleconferencia, videoconferencia) y de las oportunidades que puedan presentarse en los foros internacionales.
3. En caso de que las Partes no logren resolver un asunto de manera expedita mediante discusiones del nivel técnico, una Parte podrá referir el asunto al Comité. El Comité deberá considerar cualquier asunto que se le refiera, tan expeditamente como sea posible.
4. De conformidad con el párrafo 3, en el evento que el Comité no logre resolver un asunto expeditamente, el Comité, a solicitud de una Parte, informará prontamente a la Comisión sobre el asunto.

CAPÍTULO SEIS

OBSTÁCULOS TÉCNICOS AL COMERCIO

Artículo 601: Objetivos

Los objetivos de este Capítulo son:

- (a) mejorar la implementación del Acuerdo OTC;
- (b) asegurar que las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, incluyendo aquellos relativos a metrología, no creen obstáculos innecesarios al comercio; e
- (c) impulsar la cooperación conjunta entre las Partes, dirigida a resolver asuntos específicos relacionados con el desarrollo y aplicación de las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, de tal forma que facilite el comercio internacional de mercancías.

Artículo 602: Afirmación del Acuerdo OTC

De conformidad con el Artículo 102 (Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales - Relación con Otros Acuerdos), las Partes afirman los derechos y obligaciones vigentes entre ellas de conformidad con el Acuerdo OTC.

Artículo 603: Ámbito de Aplicación

1. Las disposiciones de este Capítulo se aplican a la elaboración, adopción y aplicación de todas las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, incluyendo aquellos relativos a metrología, de los organismos del gobierno nacional, que puedan afectar al comercio de mercancías entre las Partes.

2. Este Capítulo no se aplica a:

- (a) las especificaciones de compra elaboradas por organismos gubernamentales para las necesidades de producción o de consumo de dichos organismos; o
- (b) las medidas sanitarias y fitosanitarias.

Artículo 604: Cooperación Conjunta

1. Las Partes fortalecerán su cooperación conjunta en las áreas de las normas, reglamentos técnicos, evaluación de la conformidad y metrología, con miras a facilitar el desempeño del comercio entre las Partes.

2. De conformidad con el párrafo 1, las Partes buscarán identificar, desarrollar y promover iniciativas bilaterales relacionadas con normas, reglamentos técnicos, procedimientos de evaluación de la conformidad y metrología que sean apropiadas para ciertos asuntos o sectores en particular, tomando en consideración la respectiva experiencia de las Partes en acuerdos o arreglos regionales y multilaterales. Tales iniciativas pueden incluir:

- (a) programas de cooperación regulatoria o técnica dirigidos a lograr un efectivo y completo cumplimiento de las obligaciones dispuestas en este Capítulo y en el Acuerdo OTC;
- (b) iniciativas para desarrollar puntos de vista comunes sobre buenas prácticas regulatorias tales como transparencia, el uso de la equivalencia y la evaluación del impacto de las regulaciones; y
- (c) el uso de mecanismos para facilitar la aceptación de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad realizados en el territorio de la otra Parte.

3. Una Parte dará consideración positiva a cualquier propuesta razonable de un sector específico hecha por la otra Parte para impulsar una mayor cooperación de conformidad con este Capítulo.

Artículo 605: Normas Internacionales

1. Cada Parte usará normas, orientaciones y recomendaciones internacionales pertinentes como base para sus reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad de acuerdo con los Artículos 2.4 y 5.4 del Acuerdo OTC.
2. Al determinar si una norma, guía o recomendación internacional existe en el sentido dado en los Artículos 2 y 5 y el Anexo 3 del Acuerdo OTC, cada Parte seguirá, en el mayor grado posible, los principios establecidos en las *Decisiones y Recomendaciones adoptadas por el Comité de Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC desde el 1 de enero de 1995, G/TBT/1/Rev.8, del 23 de mayo del 2002, Sección IX (Decisión del Comité acerca de los Principios por los que se debe guiar la elaboración de Normas, Orientaciones y Recomendaciones Internacionales relativas a los Artículos 2 y 5, y al Anexo 3 del Acuerdo)* emitidos por el Comité OTC.
3. Cada Parte alentará a sus organismos nacionales de normalización a cooperar con los organismos nacionales de normalización pertinentes de la otra Parte en las actividades de normalización internacional. Tal cooperación puede efectuarse a través de las actividades de las Partes en los organismos de normalización regional e internacional de los cuales ambas sean miembros.

Artículo 606: Reglamentos Técnicos

1. Cada Parte dará consideración positiva para aceptar los reglamentos técnicos de la otra Parte como equivalentes a los propios, aun si los reglamentos difieren de los propios, siempre que tenga la convicción de que los reglamentos cumplen adecuadamente los objetivos de sus propios reglamentos.
2. Cuando una Parte no acepte un reglamento técnico de la otra Parte como equivalente al suyo, deberá, a solicitud de la otra Parte, explicar su decisión. Las Partes reconocen que podría ser necesario desarrollar puntos de vista comunes, métodos y procedimientos para facilitar el uso de la equivalencia.
3. A solicitud de una Parte que tenga interés en elaborar un reglamento técnico similar al de la otra Parte, la otra Parte proporcionará, en la medida en que sea practicable, información, estudios u otros documentos pertinentes, excepto la información confidencial, sobre la cual esa Parte ha sustentado la elaboración de un reglamento técnico. Las Partes reconocen que puede ser necesario llegar a un acuerdo sobre el alcance de una solicitud específica.

Artículo 607: Evaluación de la Conformidad

1. Las Partes reconocen que existe una amplia gama de mecanismos para facilitar la aceptación en el territorio de una Parte de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad realizados en el territorio de otra Parte. Por ejemplo:

- (a) una Parte podrá adoptar procedimientos de acreditación para calificar a las entidades de evaluación de la conformidad localizadas en el territorio de la otra Parte;
- (b) una Parte podrá reconocer los resultados de procedimientos de evaluación de la conformidad realizados en el territorio de la otra Parte;
- (c) una Parte podrá acordar con la otra Parte la aceptación de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad que los organismos localizados en el territorio de la otra Parte realicen con respecto a reglamentaciones técnicas específicas;
- (d) una Parte podrá designar organismos de evaluación de la conformidad localizados en el territorio de la otra Parte;
- (e) un organismo de evaluación de la conformidad localizado en el territorio de una Parte podrá establecer acuerdos voluntarios con un organismo de evaluación de la conformidad localizado en el territorio de la otra Parte para aceptar los resultados de sus procedimientos mutuos de evaluación; o
- (f) la Parte importadora podrá aceptar la declaración de la conformidad de un proveedor.

2. Cuando una de las Partes no acepte los resultados de un procedimiento de evaluación de la conformidad realizado en el territorio de la otra Parte, a solicitud de la otra Parte fundamentará las razones de su decisión para que se adopten, cuando sean apropiadas, acciones correctivas, por la Parte solicitante.

3. Cuando una Parte rechace una solicitud de la otra Parte de entrar en negociaciones para concluir un acuerdo para el reconocimiento en su territorio de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad efectuados por organismos del territorio de la otra Parte, deberá fundamentar las razones de su decisión.

4. Adicionalmente al párrafo 2 del Artículo 604, las Partes cooperarán:
- (a) intercambiando información acerca de la gama de mecanismos que existen para facilitar la aceptación en el territorio de una Parte de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad efectuados en el territorio de la otra Parte;
 - (b) promoviendo la acreditación de los organismos de evaluación de la conformidad sobre la base de las normas y orientaciones internacionales pertinentes;
 - (c) promoviendo la aceptación de los resultados de los organismos de evaluación de la conformidad que hayan sido reconocidos en virtud de un acuerdo multilateral pertinente o un arreglo entre sus respectivos organismos o sistemas de acreditación; y
 - (d) alentando a sus organismos de evaluación de la conformidad, incluyendo a los organismos de acreditación, a participar en arreglos de cooperación que promuevan la aceptación de resultados de evaluación de la conformidad.

Artículo 608: Transparencia

1. Cada Parte se asegurará que los procedimientos de transparencia respecto de la elaboración de reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad permitan a las partes interesadas participar en una etapa apropiadamente temprana cuando modificaciones aún puedan ser introducidas y comentarios tomados en cuenta, excepto cuando se presenten o amenacen presentarse problemas urgentes de seguridad, salud, protección del medio ambiente o seguridad nacional. Cuando un proceso de consulta respecto a la elaboración de reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad esté abierto al público, cada Parte permitirá que personas de la otra Parte participen en términos no menos favorables que aquellos otorgados a sus propias personas.
2. Cada Parte recomendará que los organismos de normalización en su territorio observen el párrafo 1 con respecto al proceso de consultas para la elaboración de normas y procedimientos voluntarios de evaluación de la conformidad.

3. Cada Parte transmitirá electrónicamente al punto de servicio de la otra Parte, establecido en virtud del Artículo 10 del Acuerdo OTC, al mismo tiempo que somete su notificación al Registro Central de Notificaciones de la OMC en concordancia con el Acuerdo OTC:

- (a) sus proyectos de reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, y
- (b) sus reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad adoptados para atender problemas urgentes de seguridad, salud, protección del medio ambiente o seguridad nacional que se presenten o amenacen presentarse.

4. Cada Parte transmitirá electrónicamente al punto de servicio de la otra Parte sus reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad propuestos que estén de acuerdo con el contenido técnico de las normas internacionales pertinentes y que puedan tener un efecto sobre el comercio.

5. La transmisión de reglamentos técnicos y de procedimientos de evaluación de la conformidad hechos conforme a los párrafos 3 y 4 incluirá un vínculo electrónico, o una copia, del texto completo del documento notificado.

6. Además de lo dispuesto por el subpárrafo 3(a) y el párrafo 4, cada Parte otorgará un plazo de al menos 60 días siguientes a la transmisión de los proyectos de reglamentos técnicos o procedimientos de evaluación de la conformidad para que el público y la otra Parte efectúen comentarios escritos. Una Parte dará consideración positiva a peticiones razonables de extensión del plazo para comentarios.

7. Cada Parte publicará o de otra manera pondrá a disposición del público en forma impresa o electrónica sus respuestas o un resumen de sus respuestas, a los comentarios significativos recibidos, a más tardar en la fecha en que se publique el reglamento técnico o el procedimiento de evaluación de la conformidad final.

8. Cada Parte deberá, a solicitud de la otra Parte, proporcionar información acerca del objetivo y razonamiento de un reglamento técnico o procedimiento de evaluación de la conformidad que la Parte haya adoptado o se proponga adoptar.

9. Una Parte dará consideración positiva a la petición razonable de la otra Parte, recibida antes de la finalización del periodo de comentarios que sigue a la transmisión de un proyecto de reglamento técnico, para establecer o extender el plazo entre la adopción de un reglamento técnico y su entrada en vigencia, excepto cuando de esta manera no se pueda cumplir con los objetivos legítimos perseguidos.
10. Cada Parte se asegurará de que sus reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad adoptados sean publicados en páginas de Internet oficiales que sean gratuitas y accesibles al público.
11. Cuando una Parte detenga en el puerto de entrada una mercancía importada del territorio de la otra Parte debido a un incumplimiento percibido de un reglamento técnico, deberá notificar inmediatamente al importador de las razones de la detención de la mercancía.
12. Cada Parte implementará este Artículo tan pronto como sea posible y en ningún caso después de dos años desde la entrada en vigencia de este Acuerdo.

Artículo 609: Coordinadores Nacionales sobre Obstáculos Técnicos al Comercio

1. Los Coordinadores Nacionales designados en el Anexo 609.1 trabajarán conjuntamente para facilitar la implementación de este Capítulo y la cooperación entre las Partes en los asuntos pertinentes para este Capítulo.
2. Las funciones de los Coordinadores Nacionales incluyen:
 - (a) monitorear la implementación y administración de este Capítulo;
 - (b) tratar prontamente los asuntos que una Parte proponga según los términos de este Capítulo o del Acuerdo OTC, en relación con la elaboración, adopción o aplicación de las normas, reglamentos técnicos o procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - (c) impulsar la cooperación conjunta por las Partes en la elaboración y mejoramiento de las normas, los reglamentos técnicos, los procedimientos de evaluación de la conformidad y metrología;
 - (d) intercambiar información acerca de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad;

- (e) a solicitud escrita de una Parte, realizar consultas sobre cualquier asunto que surja al amparo de este Capítulo;
- (f) revisar este Capítulo a la luz de cualquier acontecimiento ocurrido dentro del Comité OTC o el Acuerdo OTC y, de ser necesarias, plantear recomendaciones sobre enmiendas a este Capítulo;
- (g) reportar a la Comisión sobre la implementación de este Capítulo, cuando sea apropiado;
- (h) establecer grupos de trabajo *ad hoc* para asuntos o sectores específicos, de ser necesario para alcanzar los objetivos del Capítulo;
- (i) tomar cualquier otra acción que las Partes consideren que les asistirá en la implementación de este Capítulo y del Acuerdo OTC y en la facilitación del comercio entre las Partes.

3. Las consultas al amparo del subpárrafo 2(e) constituirán consultas de conformidad con el Artículo 2104 (Solución de Controversias – Consultas) y serán gobernadas por los procedimientos precisados en ese Artículo.

4. El Coordinador Nacional de cada Parte:

- (a) será responsable de asegurar que los organismos y las personas apropiados en su territorio, cuando sea apropiado, participen en las actividades relacionadas con este Capítulo y de coordinar tal participación;
- (b) elaborará su propio reglamento de trabajo y se reunirá al menos una vez al año a menos que las Partes acuerden otra cosa; y
- (c) llevará a cabo su trabajo a través de los medios de comunicación acordados por las Partes, los cuales pueden incluir el correo electrónico, videoconferencias u otros medios.

Artículo 610: Intercambio de Información

1. Cuando una Parte haga una solicitud razonable de conformidad con las disposiciones de los Artículos 10.1 y 10.3 del Acuerdo OTC, la otra Parte responderá, en forma impresa o electrónicamente, normalmente en un plazo de 30 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud, pero podrá prorrogar el plazo para responder, dando aviso a la Parte solicitante antes del fin del plazo de los 30 días.
2. Respecto a los intercambios de información a que se refiere el párrafo 1, las Partes aplicarán las recomendaciones 3 y 4 de la *Sección IV (Procedimiento de Intercambio de Información)* incluidas en el documento *Decisiones y Recomendaciones adoptadas por el Comité desde el 1 de enero de 1995*, G/TBT/1/Rev.8, 23 de mayo de 2002, emitido por el Comité OTC.

Artículo 611: Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se aplicarán los términos y definiciones contenidos en el Anexo 1 del *Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio* de la OMC, y:

Acuerdo OTC significa el *Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio* de la OMC;

Comité OTC significa el Comité sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC; y

organismo del gobierno nacional significa un organismo del gobierno central, en los términos establecidos en el Anexo 1 del *Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio* de la OMC.

Anexo 609.1

Coordinadores Nacionales sobre Obstáculos Técnicos al Comercio

Los Coordinadores Nacionales sobre Obstáculos Técnicos al Comercio son:

- (a) en el caso de Colombia, el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo o su sucesor; y
- (b) en el caso de Canadá, el *Department of Foreign Affairs and International Trade*, o su sucesor.

CAPÍTULO SIETE

MEDIDAS DE SALVAGUARDIA Y DEFENSA COMERCIAL

Sección A - Medidas de Salvaguardia

Artículo 701: Artículo XIX del GATT de 1994 y del *Acuerdo sobre Salvaguardias*

1. Cada Parte conserva sus derechos y obligaciones de conformidad con el Artículo XIX del GATT de 1994 y el *Acuerdo sobre Salvaguardias*, el cual regulará exclusivamente la aplicación de medidas de salvaguardia globales, incluyendo la solución de cualquier controversia con respecto a dichas medidas.
2. Este Acuerdo no confiere derechos u obligaciones adicionales a las Partes respecto a las medidas tomadas en virtud del Artículo XIX del GATT de 1994 y el *Acuerdo sobre Salvaguardias*, excepto que la Parte que imponga una medida de salvaguardia global podrá excluir las importaciones de una mercancía originaria de la otra Parte, si la autoridad investigadora competente de dicha Parte concluye que tales importaciones no constituyen una causa sustancial de daño grave o amenaza del mismo.
3. Una Parte no podrá aplicar o mantener, respecto a la misma mercancía, y durante el mismo período:
 - (a) una medida de salvaguardia; y
 - (b) una medida tomada en virtud del Artículo XIX del GATT de 1994 y el *Acuerdo sobre Salvaguardias*.

Artículo 702: Imposición de una Medida de Salvaguardia

1. Una Parte podrá aplicar una medida de salvaguardia descrita en el párrafo 2:
 - (a) sólo durante el período de transición, y

- (b) si como resultado de la reducción o eliminación de un arancel aduanero en virtud de este Acuerdo, una mercancía originaria sea importada en el territorio de la Parte, en cantidades que hayan aumentado en tal monto en términos absolutos o relativos a la producción nacional y en condiciones tales que constituyan una causa sustancial de daño grave, o una amenaza a una industria nacional que produzca una mercancía similar o directamente competidora.

2. Si se cumplen las condiciones señaladas en el párrafo 1 y los Artículos 703 y 704, una Parte podrá en la medida que sea necesario para prevenir o remediar un daño grave o amenaza de daño y facilitar el ajuste:

- (a) suspender la reducción futura de cualquier tasa arancelaria de conformidad con lo establecido en este Acuerdo para la mercancía; o
- (b) aumentar la tasa arancelaria para la mercancía a un nivel que no exceda el menor de:
 - (i) la tasa arancelaria aplicada de nación más favorecida (NMF) vigente en el momento en que se adopte la medida de salvaguardia, y
 - (ii) la tasa base según lo establecido en el Anexo 203.

Artículo 703: Notificación y Consultas

1. Una Parte notificará prontamente a la otra Parte, y solicitará consultas,¹ por escrito, cuando:

- (a) inicie un procedimiento de adopción de una medida de salvaguardia;
- (b) realice una determinación sobre la existencia de daño grave, o una amenaza del mismo, de conformidad con las condiciones señaladas en el Artículo 702; y
- (c) aplique una medida de salvaguardia.

¹ El término “consultas” referido en este Artículo no significa “consultas” de conformidad con el Artículo 2104 (Solución de Controversias – Consultas).

2. Una Parte proporcionará a la otra Parte, sin demora, una copia de la versión pública de cualquier aviso o informe emitido por una autoridad investigadora competente, en relación con los asuntos notificados de conformidad con el párrafo 1.
3. A solicitud de una Parte conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, las Partes realizarán consultas con miras a revisar la notificación de conformidad con el párrafo 1 o cualquier documento emitido en relación con el procedimiento de una medida de salvaguardia.
4. Cualquier medida de salvaguardia comenzará a aplicarse a más tardar dentro de un año contado desde la fecha de inicio del procedimiento.

Artículo 704: Normas para una Medida de Salvaguardia

1. Ninguna Parte podrá mantener una medida de salvaguardia:
 - (a) por un período que exceda tres años; o
 - (b) con posterioridad a la expiración del período de transición.
2. Ninguna Parte podrá aplicar más de una vez, una medida de salvaguardia respecto de una mercancía que se haya originado en el territorio de la otra Parte.
3. A la terminación de cualquier medida de salvaguardia, la tasa arancelaria será aquella acordada conforme al Anexo 203 para la desgravación progresiva de ese arancel, que hubiera estado vigente de no haberse aplicado la medida.
4. A fin de facilitar el reajuste en una situación en que la duración prevista de una medida de salvaguardia sea superior a un año, la Parte que aplique una medida de conformidad con el Artículo 702, la liberalizará progresivamente, a intervalos regulares, durante el período de aplicación.

5. Una Parte que aplique una medida de salvaguardia de conformidad con el Artículo 702 proporcionará a la Parte exportadora una compensación de liberalización comercial mutuamente acordada, bajo la forma de concesiones que tengan efectos comerciales sustancialmente equivalentes o que sean equivalentes al valor de los aranceles adicionales que se espera resulten de la medida. Si las Partes no pueden llegar a un acuerdo sobre la compensación, la Parte contra cuya mercancía se aplique la medida, podrá imponer medidas arancelarias que tengan efectos comerciales sustancialmente equivalentes a los de la medida de salvaguardia adoptada de conformidad con el Artículo 702. La Parte que adopte la medida arancelaria la aplicará sólo durante el período mínimo necesario para alcanzar los efectos sustancialmente equivalentes, y en cualquier caso, sólo mientras la medida de salvaguardia tomada conforme a lo dispuesto en el Artículo 702 esté siendo aplicada.

Artículo 705: Procedimientos de Investigación y Requisitos de Transparencia

1. Cada Parte asegurará la aplicación uniforme, imparcial y razonable de sus leyes, reglamentos, resoluciones y determinaciones que rijan la totalidad de los procedimientos para la adopción de medidas de salvaguardia.

2. En los procedimientos para la adopción de medidas de salvaguardia, cada Parte encomendará las determinaciones relativas a daño grave o amenaza del mismo, a una autoridad investigadora competente. Estas determinaciones estarán sujetas a revisión por parte de tribunales judiciales o administrativos en la medida que lo disponga la legislación nacional. Las determinaciones negativas sobre la existencia de daño no podrán modificarse, salvo por este procedimiento de revisión. Cada Parte proporcionará a la autoridad investigadora competente todos los recursos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

3. Cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos equitativos, oportunos, transparentes y eficaces para la aplicación de medidas de salvaguardia, de conformidad con los requisitos señalados en los párrafos 4 y 5 del presente Artículo.

4. Una Parte aplicará una medida de salvaguardia sólo después de una investigación realizada por la autoridad competente de la Parte de conformidad con los Artículos 3, 4.2 (b) y 4.2 (c) del *Acuerdo sobre Salvaguardias*. Con tal fin, los Artículos 3, 4.2 (b) y 4.2 (c) del *Acuerdo sobre Salvaguardias*, se incorporan y forman parte de este Acuerdo, *mutatis mutandis*.

5. En la investigación descrita en el párrafo 3, una Parte cumplirá con las exigencias del Artículo 4.2 (a) del *Acuerdo sobre Salvaguardias*. Con tal fin, el Artículo 4.2 (a) del *Acuerdo sobre Salvaguardias* se incorpora y forma parte de este Acuerdo, *mutatis mutandis*.

Sección B - Medidas Antidumping y Compensatorias

Artículo 706: Medidas Antidumping y Compensatorias

1. Cada Parte conserva sus derechos y obligaciones de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC, el cual regulará exclusivamente la aplicación de medidas antidumping y compensatorias.
2. La OMC tendrá jurisdicción exclusiva respecto a los asuntos relacionados en el párrafo 1 y ninguna disposición de este Acuerdo, incluidas las disposiciones del Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias), se interpretará en el sentido de imponer algún derecho u obligación a las Partes respecto a las medidas antidumping y compensatorias.

Artículo 707: Definiciones

Para efectos de este Capítulo:

Acuerdo sobre Salvaguardias significa el *Acuerdo sobre Salvaguardias* de la OMC;

amenaza de daño grave significa un daño grave que, basado en hechos y no simplemente en alegaciones, conjeturas o posibilidades remotas, es a todas luces inminente;

autoridad investigadora competente significa:

- (a) en el caso de Canadá, Canadian International Trade Tribunal, o su sucesor;
y
- (b) en el caso de Colombia, la Subdirección de Prácticas Comerciales del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, o su sucesor;

causa sustancial significa una causa que es importante y no menor a cualquier otra causa;

daño grave significa un deterioro general significativo de una industria nacional;

industria nacional significa respecto a una mercancía importada, el conjunto de productores de la mercancía similar o directamente competidora que opera en el territorio de una Parte, o aquellos cuya producción conjunta de mercancías similares o directamente competitivas constituya una proporción importante de la producción nacional total de dicha mercancía;

medida de salvaguardia significa cualquier medida de salvaguardia descrita en el Artículo 702;

período de transición: significa el período de diez años que comienza en el momento de entrada en vigor de este Acuerdo, excepto cuando la eliminación de un arancel para la mercancía sobre la cual la medida es tomada, se realiza en un período de tiempo más prolongado, en cuyo caso el período de transición será el período establecido para la eliminación progresiva del arancel de dicha mercancía.

CAPÍTULO OCHO

INVERSIÓN

Sección A: Inversión

Artículo 801: Ámbito y Cobertura

1. Este Capítulo se aplicará a las medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:

- (a) los inversionistas de la otra Parte;
- (b) las inversiones cubiertas; y
- (c) en lo relativo a los Artículos 807, 814 y 816, a todas las inversiones en el territorio de la Parte.

2. Para mayor certeza, las disposiciones de este Capítulo no vinculan a una Parte en relación con cualquier acto o hecho que tuvo lugar o cualquier situación que haya dejado de existir antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

3. De conformidad con los Artículos 1305 (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado - Monopolios Designados) y 1306 (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado - Empresas del Estado), las Partes confirman su entendimiento de que nada en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte designe un monopolio o mantenga o establezca una empresa estatal.

Artículo 802: Relación con Otros Capítulos

1. En el evento de cualquier incompatibilidad entre este Capítulo y otro Capítulo, el otro Capítulo prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.

2. La exigencia de una Parte de que un proveedor de servicios de la otra Parte constituya una fianza u otra forma de garantía financiera como condición de la prestación transfronteriza de un servicio en su territorio no implica por sí misma que este Capítulo sea aplicable a las medidas adoptadas o mantenidas por la Parte en relación con la prestación transfronteriza de ese servicio. Este Capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte respecto a la fianza o garantía financiera constituida, en la medida en que dicha fianza o garantía financiera sea una inversión cubierta.
3. Este Capítulo no se aplicará a las medidas que adopte o mantenga una Parte en la medida en que estén cubiertas por el Capítulo Once (Servicios Financieros).
4. Los Artículos 904 (Comercio Transfronterizo de Servicios - Acceso a Mercados) y 907 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Reglamentación Nacional) se incorporan y pasan a formar parte de este Capítulo, y se aplican a todas las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte que afecten el suministro de un servicio en su territorio por una inversión cubierta.¹

Artículo 803: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones en su territorio.
2. Cada Parte otorgará a las inversiones cubiertas un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones en su territorio.
3. El trato otorgado por una Parte de conformidad con los párrafos 1 y 2 significa, respecto a un gobierno subnacional, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese gobierno subnacional otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas y a las inversiones de inversionistas de la Parte de la cual forma parte.

¹ Las Partes entienden que cualquier reserva formulada por una Parte de conformidad con el Artículo 906 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Medidas Disconformes) vis-a-vis el Artículo 904 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Acceso a Mercados) se aplica a las medidas de esa Parte previstas en el párrafo 4.

Artículo 804: Trato de Nación Más Favorecida

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de un país que no sea Parte, respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de inversiones en su territorio.
2. Cada Parte otorgará a las inversiones cubiertas un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de inversionistas de un país que no sea Parte, respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de inversiones en su territorio.
3. Para mayor certeza, el trato “respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de inversiones” referido en los párrafos 1 y 2 no comprende los mecanismos de resolución de controversias tales como aquellos en la Sección B de este Capítulo, contenidos en tratados o acuerdos comerciales internacionales.
4. Para mayor certeza, el trato otorgado por una Parte de conformidad con este Artículo implica, respecto a un gobierno subnacional, el trato otorgado, en circunstancias similares, por ese nivel subnacional de gobierno a inversionistas, y las inversiones de esos inversionistas, de un país que no es Parte.

Artículo 805: Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte otorgará a las inversiones cubiertas un trato acorde con el estándar mínimo de tratamiento de extranjeros del derecho internacional consuetudinario, incluido el “trato justo y equitativo”, así como “protección y seguridad plenas”² Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un trato adicional o más allá de aquel exigido por el nivel mínimo de trato de extranjeros del derecho internacional consuetudinario.

² Se entiende que el término “derecho internacional consuetudinario” hace referencia a la costumbre internacional como evidencia de una práctica generalmente aceptada como ley, de conformidad con el Artículo 38 (1) (b) del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

2. La obligación en el párrafo 1 de otorgar “trato justo y equitativo” incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos penales, civiles o contenciosos administrativos, de conformidad con el principio del debido proceso.
3. La determinación de que se ha violado otra disposición de este Acuerdo, o de otro acuerdo internacional, no establece que se ha violado este Artículo.

Artículo 806: Compensación por Pérdidas

1. No obstante lo dispuesto en el subpárrafo 3(b) del Artículo 809, cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, y a las inversiones cubiertas, un trato no discriminatorio respecto a las medidas que adopte o mantenga en relación con pérdidas sufridas por inversiones en su territorio debidas a conflictos armados o contiendas civiles.
2. El párrafo 1 no se aplicará a medidas existentes relacionadas con subsidios o donaciones que fueren incompatibles con el Artículo 803, pero sí para el subpárrafo 3(b) del Artículo 809.

Artículo 807: Requisitos de Desempeño

1. Ninguna Parte podrá imponer o hacer cumplir cualquiera de los siguientes requerimientos, o hacer cumplir cualquier compromiso u obligación en conexión con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción u operación a una inversión de un inversionista de la otra Parte o de un país que no es Parte en su territorio:³
 - (a) exportar un determinado nivel o porcentaje de mercancías o servicios;
 - (b) alcanzar un determinado nivel o porcentaje de contenido nacional;
 - (c) comprar, utilizar u otorgar preferencia a las mercancías producidas en su territorio, o comprar mercancías de personas en su territorio;

³ Para mayor certeza, una condición para la recepción o la recepción continuada de una ventaja a la que se refiere el párrafo 3 no constituye una “obligación o compromiso” para propósitos del párrafo 1.

- (d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- (e) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produce o provee, relacionando de cualquier manera dichas ventas con el volumen o valor de sus exportaciones o con las ganancias que generen en divisas;
- (f) transferir a una persona en su territorio tecnología, un proceso productivo u otro conocimiento de su propiedad;⁴ o
- (g) proveer exclusivamente desde el territorio de la Parte las mercancías que produce tal inversión o los servicios que suministre hacia un mercado regional específico o al mercado mundial.

2. Una medida que requiera a una inversión el uso de una tecnología para cumplir requisitos generalmente aplicables en salud, seguridad o ambientales no debe ser interpretada en el sentido de ser incompatible con el subpárrafo 1(f). Para mayor certeza, los Artículos 803 y 804 se aplican a la medida.

3. Ninguna Parte puede condicionar la recepción de una ventaja o la recepción continuada de una ventaja, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de la otra Parte o de un país que no sea Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- (a) alcanzar un determinado nivel o porcentaje de contenido nacional;
- (b) comprar, utilizar u otorgar una preferencia a mercancías producidas en su territorio o comprar mercancías de productores en su territorio;
- (c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o

⁴ Para mayor certeza, nada en el párrafo 1 deberá interpretarse en el sentido de impedir a una Parte, en relación al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción u operación de una inversión de un inversionista de una Parte o de un país que no es Parte en su territorio, que imponga o haga cumplir un requerimiento o haga cumplir una obligación o compromiso de capacitar trabajadores en su territorio, siempre que tal capacitación no requiera la transferencia de una tecnología, un proceso de producción o el uso de otro conocimiento sobre el cual una persona tiene un derecho exclusivo en su territorio.

- (d) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o los servicios que tal inversión produce u ofrece, relacionando de cualquier manera dichas ventas con el volumen o valor de sus exportaciones o con las ganancias que generen en divisas.
- 4.
- (a) Nada de lo dispuesto en el párrafo 3 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte que condicione la recepción de una ventaja o la recepción continuada de una ventaja, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de la otra Parte o de un país que no es Parte, al cumplimiento de un requisito de que ubique la producción, preste servicios, capacite o emplee trabajadores, construya o amplíe instalaciones particulares o lleve a cabo investigación y desarrollo, en su territorio.
 - (b) El subpárrafo 1(f) no se aplica cuando el requisito sea impuesto o el compromiso u obligación sea ordenado por un tribunal judicial o administrativo o una autoridad de competencia para resolver una presunta violación a las leyes de competencia o para actuar de una manera que no sea incompatible con otras disposiciones de este Acuerdo.⁵
 - (c) Para mayor certeza, las Partes confirman su entendimiento que cuando las excepciones del párrafo 3 del Artículo 2201 (Excepciones – Excepción General) se apliquen a requisitos de desempeño, de conformidad con este Artículo, incluyendo las excepciones relativas a la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal, así como para la conservación de los recursos naturales agotables vivos o no vivos.
5. Los párrafos 1 y 3 no se aplican a ningún otro compromiso, obligación o requisito distinto a los señalados en esos mismos párrafos.
6. Este Artículo no excluye la aplicación de cualquier compromiso, obligación o requisito entre partes privadas.

⁵ Las Partes reconocen que una patente no confiere necesariamente poder de mercado.

7. Las disposiciones de:

- (a) los subpárrafos 1(a), (b) y (c), y 3(a) y (b) no se aplican a los requisitos para calificación de las mercancías o los servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones y programas de ayuda extranjera;
- (b) los subpárrafos 1(b), (c), (f) y (g), y 3(a) y (b) no se aplican a la contratación pública por una Parte o empresa del estado; y
- (c) los subpárrafos 3(a) y (b) no se aplican a los requisitos impuestos por una Parte importadora respecto al contenido de las mercancías necesario para calificar para aranceles o contingentes preferenciales.

Artículo 808: Altos Ejecutivos y Juntas Directivas

1. Una Parte no podrá exigir que una empresa de esa Parte que sea una inversión cubierta designe a personas naturales de alguna nacionalidad particular para ocupar puestos de alta dirección.
2. Una Parte podrá exigir que la mayoría de los miembros de las juntas directivas, o de cualquier comité de las mismas, de una empresa que sea una inversión cubierta sea de una nacionalidad particular o sea residente en el territorio de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe significativamente la capacidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

Artículo 809: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 803, 804, 807 y 808 no se aplican a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por
 - (i) un gobierno nacional, tal como se establece en su Lista del Anexo I; o

- (ii) un gobierno subnacional⁶, tal como lo establece Canadá en su Lista del Anexo I; o
 - (iii) un gobierno local;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo 1(a); o
 - (c) la enmienda de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo 1(a) en la medida en que dicha enmienda no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como estaba vigente inmediatamente antes de la enmienda, con los Artículos 803, 804, 807 y 808.
2. Los Artículos 803, 804, 807 y 808 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga en relación con sectores, subsectores o actividades, tal como se indica en su Lista del Anexo II.
3. Los Artículos 803, 804 y 808 no se aplican a:
- (a) la contratación pública por una Parte o empresa del estado; o
 - (b) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte o una empresa del estado, incluyendo los préstamos, garantías y seguros respaldados por el gobierno.
4. Respecto a los derechos de propiedad intelectual, una Parte podrá dejar de aplicar los Artículos 803, 804 y el subpárrafo 1(f) del Artículo 807 en una manera que sea compatible con los ADPIC, incluyendo cualquier enmienda a los ADPIC vigente para ambas Partes, o exenciones a los ADPIC otorgadas de conformidad con el Artículo IX del Acuerdo sobre la OMC.

⁶ Para los propósitos de este Artículo, un gobierno subnacional no incluye gobierno local.

Artículo 810: Transferencias

1. Excepto lo dispuesto en el Anexo 810, cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión cubierta se hagan libremente y sin demora, hacia y desde de su territorio. Dichas transferencias incluyen:

- (a) aportes de capital;
- (b) utilidades, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos, utilidades en especie y otras cantidades derivadas de la inversión;
- (c) el producto de la venta total o parcial de la inversión cubierta o de la liquidación total o parcial de la inversión cubierta;
- (d) pagos realizados conforme a un contrato que el inversionista haya suscrito, o la inversión cubierta, incluidos pagos efectuados conforme a un contrato de préstamo;
- (e) pagos efectuados de conformidad con los Artículos 806 y 811; y
- (f) pagos efectuados en virtud de la Sección B.

2. Cada Parte permitirá que las transferencias relacionadas con una inversión cubierta se realicen en una moneda de libre uso a la tasa de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, una Parte podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relativas a:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) la emisión, comercio u operaciones de valores, incluyendo futuros, opciones o derivados;
- (c) ofensas criminales o penales;

- (d) reportes de transferencias de moneda u otro instrumento monetario; o
 - (e) garantizar el cumplimiento de órdenes o sentencias dictados en procedimientos judiciales, administrativos o contenciosos.
4. Ninguna Parte podrá requerir a sus inversionistas transferir, o penalizar a sus inversionistas por no transferir, los ingresos, ganancias, utilidades u otras cantidades derivadas de, o atribuibles a inversiones en el territorio de la otra Parte, siempre que el inversionista intente realizar, esté realizando o mantenga una inversión en el territorio de la otra Parte.
5. El párrafo 4 no se interpretará en el sentido de impedir a una Parte que imponga cualquier medida mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relacionadas con los asuntos referidos en los subpárrafos (a) al (e) del párrafo 3.
6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte podrá restringir transferencias de utilidades en especie en circunstancias en las que de otra manera se pueda restringir transferencias de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC y lo dispuesto en el párrafo 3.

Artículo 811: Expropiación

1. Ninguna Parte podrá expropiar o nacionalizar una inversión cubierta directa o indirectamente a través de medidas que tengan efectos equivalentes a la expropiación o nacionalización (en adelante “expropiación”) excepto:

- (a) por razones de utilidad pública⁷;
- (b) de una manera no discriminatoria;
- (c) mediante indemnización pronta, adecuada y efectiva de conformidad con los párrafos 2 a 4; y
- (d) de conformidad con el principio del debido proceso.

⁷ El término “utilidad pública” es un concepto de derecho internacional público y será interpretado de conformidad con el derecho internacional. El derecho nacional puede expresar este concepto u otros conceptos similares usando diferentes términos, tales como “interés social”, “necesidad pública” o “fin público”.

2. Dicha indemnización será equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo (“fecha de expropiación”), y no reflejará ningún cambio en el valor debido a que la intención de expropiar se conoció con antelación. Para determinar el valor justo de mercado, un Tribunal usará criterios apropiados de valoración, que podrán incluir el valor de empresa en marcha, el valor de los activos incluyendo el valor del impuesto declarado por bienes tangibles, y otros criterios.
3. La indemnización será pagada sin demora y será completamente liquidable y libremente transferible. La indemnización será pagada en una moneda libremente convertible e incluirá intereses a una tasa comercialmente razonable para esa moneda desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago.
4. El inversionista afectado tendrá derecho en virtud de la ley de la Parte que ejecuta la expropiación a una pronta revisión de su caso y de la valoración de su inversión por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, de conformidad con los principios dispuestos en este Artículo.
5. Este Artículo no se aplicará a la expedición de licencias obligatorias otorgadas en relación con derechos de propiedad intelectual, o a la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual, en la medida que tal expedición, revocación, limitación o creación sea compatible con el Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 812: Formalidades Especiales y Requisitos de Información

1. Nada de lo dispuesto en el Artículo 803 se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o mantenga una medida que prescriba formalidades especiales conexas al establecimiento de una inversión cubierta, tales como el requisito de que los agentes de los inversionistas sean residentes de la Parte o que las inversiones cubiertas se constituyan conforme a las leyes y regulaciones de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben significativamente la protección otorgada por una Parte a inversionistas de la otra Parte y a inversiones cubiertas de conformidad con este Capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 803 y 804, una Parte podrá exigir que un inversionista de la otra Parte, o su inversión cubierta, proporcione información de rutina referente a esa inversión, exclusivamente con fines informativos o estadísticos. La Parte protegerá cualquier información confidencial de cualquier divulgación que pudiera perjudicar la situación competitiva del inversionista o de la inversión cubierta. Nada de lo dispuesto en este párrafo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte de otra manera obtenga o divulgue información referente a la aplicación equitativa y de buena fe de su legislación.

Artículo 813: Subrogación

1. Si una Parte o alguna agencia de la misma efectúa un pago a alguno de sus inversionistas en virtud de una garantía o un contrato de seguro contra riesgos no comerciales que ha celebrado respecto a una inversión, la otra Parte reconocerá la validez de la subrogación a favor de la Parte o de una agencia de la misma, de todo derecho o título poseído por el inversionista.

2. Una Parte o cualquier agencia de la misma que se haya subrogado en los derechos de un inversionista de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo, gozará en todas las circunstancias de los mismos derechos que el inversionista con respecto a la inversión. Tales derechos pueden ser ejercidos por la Parte o cualquier agencia de la misma, o por el inversionista en caso que la Parte o alguna agencia de la misma lo autorice.

3. Para mayor certeza, los párrafos 1 y 2 se aplicarán sin perjuicio de cualquier derecho a subrogación que una Parte o cualquier agencia de la misma pueda tener en aplicación de la legislación nacional de la otra Parte.

Artículo 814: Denegación de Beneficios

1. Una Parte podrá negar los beneficios de este Capítulo a un inversionista de la otra Parte que sea una empresa de la misma y a las inversiones de ese inversionista si inversionistas de un país que no es Parte son propietarios o controlan la empresa y la Parte que niega los beneficios adopta o mantiene medidas respecto al país que no es Parte que prohíben transacciones con la empresa o que serían violadas o evadidas si los beneficios de este Capítulo se otorgaran a la empresa o a sus inversiones.

2. Una Parte podrá negar los beneficios de este Capítulo a un inversionista de la otra Parte que sea una empresa de la misma y a las inversiones de ese inversionista si inversionistas de un país que no es Parte o de la Parte que niega los beneficios son propietarios o tienen el control de la empresa y la empresa no tiene actividades económicas sustanciales en el territorio de la Parte bajo cuyas leyes se constituye o se organiza.

Artículo 815: Medidas sobre Salud, Seguridad y Medio Ambiente

Las Partes reconocen que no es adecuado fomentar la inversión mediante la disminución de sus estándares en medidas nacionales de salud, seguridad o medioambientales. En consecuencia, una Parte no deberá dejar de aplicar o de otra manera dejar sin efecto, u ofrecer dejar de aplicar o de otra manera dejar sin efecto tales medidas como una forma de incentivar el establecimiento, adquisición, expansión o retención en su territorio de una inversión de un inversionista. Si una Parte considera que la otra Parte ha ofrecido este tipo de incentivos, podrá solicitar consultas con la otra Parte. Las Partes harán todo intento de ocuparse del asunto a través de consultas e intercambio de información.

Artículo 816: Responsabilidad Social Corporativa

Cada Parte alentará a las empresas que operen en su territorio o que estén sujetas a su jurisdicción a que incorporen voluntariamente estándares internacionalmente reconocidos de responsabilidad social corporativa dentro de sus políticas internas, tales como declaraciones de principios que hayan sido aprobadas o sean respaldadas por las Partes. Estos principios abordan asuntos tales como los derechos laborales, el medio ambiente, los derechos humanos, las relaciones con la comunidad y la lucha contra la corrupción. Las Partes le recuerdan a dichas empresas la importancia de incorporar tales estándares de responsabilidad social corporativa en sus políticas internas.

Artículo 817: Comité de Inversión

1. Las Partes establecen un Comité de Inversión, conformado por representantes de cada Parte.
2. El Comité proporcionará un foro para que las Partes realicen consultas sobre los asuntos relacionados con este Capítulo que le sean referidos por una Parte.
3. El Comité se reunirá tantas veces como sea acordado por las Partes y deberá trabajar para promover la cooperación y facilitar iniciativas conjuntas que podrán abordar asuntos tales como:
 - (a) fortalecimiento de capacidades, en la medida que los recursos sean disponibles en experticia legal sobre resolución de controversias inversionista-Estado, negociaciones de inversión y asuntos de asesoría relacionados;
 - (b) promocionar la responsabilidad social corporativa; y
 - (c) otros asuntos relacionados con inversión identificados por las Partes como prioritarios.

Sección B - Solución de Controversias Entre un Inversionista y la Parte Anfitriona

Artículo 818: Propósito

Sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes previstos en el Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias), esta Sección establece un mecanismo para la solución de controversias de inversión.

Artículo 819: Reclamación de un Inversionista de Una Parte a Nombre Propio

Un inversionista de una Parte podrá someter a arbitraje una reclamación de conformidad con esta Sección en el sentido de que la otra Parte ha violado:

- (a) una obligación prevista en la Sección A, diferente a una obligación de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 802, los Artículos 812, 815 u 816; o
- (b) una obligación de conformidad con el subpárrafo 3(a) del Artículo 1305 (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado - Monopolios Designados), o el párrafo 2 del Artículo 1306 (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado - Empresas del Estado), sólo en la medida en que un monopolio designado o empresa del estado haya actuado de forma incompatible con las obligaciones de la Parte de conformidad con la Sección A, diferentes a una obligación de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 802, los Artículos 812, 815 u 816,

y que el inversionista haya incurrido en pérdida o daños por razón de, o como resultado de, tal violación.

Artículo 820: Reclamación de un Inversionista de Una Parte a Nombre de Una Empresa

1. Un inversionista de una Parte a nombre de una empresa de la otra Parte que es una persona jurídica de propiedad del inversionista o que éste controla directa o indirectamente, podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección en el sentido de que la otra Parte ha violado:

- (a) una obligación prevista en la Sección A, diferente a una obligación de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 802, los Artículos 812, 815 u 816; o
- (b) una obligación de conformidad con el subpárrafo 3(a) del Artículo 1305 (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado - Monopolios Designados), o el párrafo 2 del Artículo 1306 (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado - Empresas del Estado), sólo en la medida en que un monopolio designado o empresa del estado haya actuado de forma incompatible con las obligaciones de la Parte de conformidad con la Sección A, diferentes a una obligación de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 802, o los Artículos 812, 815 u 816,

y que la empresa haya incurrido en pérdida o daños por razón de, o como resultado de, tal violación.

2. Cuando un inversionista presente una reclamación de conformidad con este Artículo y el inversionista o un inversionista que no controla la empresa presente una reclamación de conformidad con el Artículo 819 con fundamento en los mismos eventos que dieron lugar a la reclamación de conformidad con este Artículo, y dos o más reclamaciones se sometan a arbitraje de conformidad con el Artículo 822, las reclamaciones serán escuchadas conjuntamente por un Tribunal establecido de conformidad con el Artículo 826, a menos que el Tribunal determine que los intereses de una parte contendiente serían perjudicados por ello.

3. Una inversión no podrá presentar una reclamación de conformidad con esta Sección.

Artículo 821: Condiciones Precedentes para el Sometimiento de Una Reclamación a Arbitraje

1. Las partes contendientes sostendrán consultas y negociaciones para intentar solucionar una reclamación amigablemente antes que un inversionista contendiente pueda someter una reclamación a arbitraje. Las consultas se sostendrán dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la Notificación de Intención para Someter una Reclamación a Arbitraje prevista en el subpárrafo 2(c), a menos que las partes contendientes acuerden otra cosa. Las consultas y negociaciones podrán incluir el uso de procedimientos no vinculantes con la ayuda de terceras partes. El lugar de las consultas será la capital de la Parte contendiente, a menos que las partes contendientes acuerden otra cosa.

2. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con el Artículo 819 o el Artículo 820 sólo si:

- (a) el inversionista contendiente y, cuando una reclamación haya sido presentada de conformidad con el Artículo 820, la empresa, consiente al arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en esta Sección;
- (b) han transcurrido por lo menos seis meses desde que tuvieron lugar los eventos que motivaron la reclamación;
- (c) el inversionista contendiente ha entregado a la Parte contendiente una notificación escrita de su intención de someter una reclamación a arbitraje (Notificación de Intención) por lo menos seis meses⁸ antes de someter la reclamación. La Notificación de Intención especificará:
 - (i) el nombre y dirección del inversionista contendiente y, cuando una reclamación haya sido presentada de conformidad con el Artículo 820, el nombre y dirección de la empresa,
 - (ii) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente violadas y cualquier otra disposición pertinente,

⁸ Con el propósito de impulsar la revisión, confirmación o modificación de los actos administrativos de manera previa a que queden en firme, las Partes reconocen que los inversionistas contendientes deben realizar todos los esfuerzos para agotar los recursos administrativos previstos en la ley de Colombia. Un inversionista contendiente que no agote los recursos administrativos, cuando sean aplicables, deberá someter su Notificación de Intención nueve meses previamente a que someta la reclamación a arbitraje.

- (iii) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación, incluyendo las medidas en cuestión, y
 - (iv) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados;
- (d) el inversionista contendiente ha entregado evidencia que establezca que es un inversionista de la otra Parte con su Notificación de Intención;
- (e) en el caso de una reclamación sometida de conformidad con el Artículo 819:
- (i) no han transcurrido más de 39 meses desde la fecha en la que el inversionista contendiente tuvo conocimiento por primera vez, o debería haber tenido conocimiento por primera vez, de la presunta violación y de que el inversionista contendiente ha incurrido en pérdidas o daños por esa razón, y
 - (ii) el inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea por pérdida o daño al interés en una empresa de la otra Parte que sea una persona jurídica propiedad de o controlada directa o indirectamente por el inversionista contendiente, la empresa, renuncia a su derecho de iniciar o continuar ante un tribunal administrativo o corte de conformidad con la legislación de cualquier Parte, u otro procedimiento de resolución de controversias, cualquier procedimiento respecto a la medida de la Parte contendiente que se alega es una violación referida en el Artículo 819, excepto por los procedimientos de medidas cautelares, declarativos u otras medidas extraordinarias de protección que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o corte de conformidad con la legislación aplicable de la Parte contendiente, siempre que tal acción se realice con el único propósito de conservar los derechos e intereses del inversionista contendiente o de la empresa durante el transcurso del arbitraje; y.

(f) en el caso de una reclamación sometida de conformidad con el Artículo 820:

- (i) no han transcurrido mas de 39 meses desde la fecha en la que la empresa tuvo conocimiento por primera vez, o debería haber tenido conocimiento por primera vez, de la presunta violación y de que la empresa ha incurrido en pérdidas o daños por esa razón; y
- (ii) tanto el inversionista contendiente como la empresa renuncian a su derecho de iniciar o continuar ante un tribunal administrativo o corte de conformidad con la legislación de cualquier Parte, u otro procedimiento de resolución de controversias, cualquier procedimiento respecto a la medida de la Parte contendiente que se alega es una violación referida en el Artículo 820, excepto por los procedimientos de medidas cautelares, declarativos u otras medidas extraordinarias de protección que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o corte de conformidad con la legislación aplicable de la Parte contendiente, siempre que tal acción se realice con el único propósito de conservar los derechos e intereses del inversionista contendiente o de la empresa durante el transcurso del arbitraje.

3. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo se presentarán en la forma prevista en el Anexo 8211, y serán entregados a la Parte contendiente, incluyéndose junto con el sometimiento de la reclamación a arbitraje. Cuando una Parte contendiente ha privado a un inversionista contendiente del control de una empresa, la renuncia de la empresa de conformidad con los subpárrafos 2(e)(ii) o 2(f)(ii) no será necesaria.

4. Un inversionista podrá someter a arbitraje una reclamación relacionada con medidas tributarias cubiertas por este Capítulo de conformidad con esta Sección sólo si las autoridades tributarias de las Partes no llegan a una decisión conjunta especificada en el Artículo 2204 (Excepciones - Tributación) dentro de los seis meses siguientes de haber sido notificadas de conformidad con estas disposiciones.

5. Un inversionista de una Parte que también sea nacional de otro Estado que no sea Parte no podrá iniciar o continuar un procedimiento de conformidad con este Artículo si, como nacional del Estado que no es Parte, somete o ha sometido, directa o indirectamente, una reclamación respecto de la misma medida o serie de medidas de conformidad con otro acuerdo entre la otra Parte y ese otro Estado que no es Parte.

Artículo 822: Sometimiento de Una Reclamación a Arbitraje

1. Excepto lo dispuesto en el Anexo 822, un inversionista contendiente que cumpla con las condiciones establecidas en el Artículo 821 podrá someter la reclamación a arbitraje de conformidad con:

- (a) el Convenio CIADI y las Reglas Procesales Aplicables a los Procedimientos de Arbitraje del CIADI, siempre que tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista contendiente sean partes del Convenio CIADI;
- (b) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, siempre que la Parte contendiente o la Parte del inversionista contendiente, pero no ambas, sea parte del Convenio CIADI; o
- (c) el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI.

2. La Comisión tendrá el poder de establecer reglas suplementarias de las reglas aplicables a arbitraje y podrá enmendar cualesquiera de las reglas suplementarias⁹ que establezca. Tales reglas serán vinculantes para un Tribunal establecido de conformidad con esta Sección y para cada árbitro miembro de dicho Tribunal.

3. Las reglas de arbitraje aplicables de conformidad con el párrafo 1 y en vigor en la fecha en que la reclamación o reclamaciones sean presentadas a arbitraje en virtud de esta Sección regirán el arbitraje excepto en la medida en que hayan sido modificadas por este Sección y suplementadas por cualquier regla adoptada por la Comisión de conformidad con el párrafo 2.

4. Una reclamación se entiende sometida a arbitraje de conformidad con esta Sección cuando:

- (a) la solicitud de arbitraje de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 36 del Convenio CIADI sea recibida por el Secretario General;
- (b) la notificación de arbitraje referida en el Artículo 2 del Anexo C del Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI sea recibida por el Secretario General; o

⁹ Estas reglas suplementarias desarrollarán más a fondo las reglas existentes de arbitraje referidas en el párrafo 1.

- (c) la notificación de arbitraje referida en el Artículo 3 del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI sea recibida por la Parte contendiente.

5. La entrega de la notificación y otros documentos a una Parte se hará:

Para Canadá:

Office of the Deputy Attorney General of Canada
Justice Building
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8, Canada

Para Colombia:

Dirección de Inversión Extranjera y Servicios
Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
Calle 28 # 13A - 15, Piso 3
Bogota, D.C., - Colombia

6. El inversionista contendiente entregará junto con la solicitud de arbitraje o la notificación de arbitraje referida en el párrafo 4:

- (a) el nombre del árbitro designado por el inversionista contendiente; o
- (b) el consentimiento escrito del inversionista contendiente para que el Secretario General nombre tal árbitro.

Artículo 823: Consentimiento al Arbitraje

1. Cada Parte consiente en someter una reclamación a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en esta Sección. Para mayor certeza, no cumplir con las condiciones precedentes listadas en el Artículo 821 anulará tal consentimiento.

2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 y el sometimiento de una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección cumplirá con los siguientes requisitos:

- (a) el Capítulo II del Convenio CIADI (Jurisdicción del Centro) y el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, que exigen consentimiento escrito de las partes de la controversia;
- (b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, que exige un acuerdo por escrito; y
- (c) el Artículo I de la Convención Interamericana, que requiere un acuerdo.

Artículo 824: Árbitros

1. Excepto respecto del Tribunal establecido de conformidad con el Artículo 826, y a menos que las partes contendientes convengan otra cosa, el Tribunal estará integrado por tres árbitros. Un árbitro será designado por cada una de las partes contendientes y el tercero, que será el árbitro que presida, será designado por acuerdo de las partes contendientes.

2. El Secretario General será la autoridad que designe los árbitros para un arbitraje de conformidad con esta Sección.

3. Si un Tribunal, diferente al Tribunal establecido de acuerdo con el Artículo 826, no se ha constituido en un plazo de 90 días contados desde la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, cualquiera de las partes contendientes podrá solicitar al Secretario General que designe, a su discreción y en la medida de lo posible consultando con las partes contendientes, el árbitro o árbitros que no hayan sido designados, con excepción de que el árbitro que presida no podrá ser un nacional de alguna de las Partes.

4. Los árbitros deben ser expertos o tener experiencia en derecho internacional público, reglas de inversión internacional o comercio internacional, o en la resolución de controversias surgidas en el marco del comercio internacional o de acuerdos internacionales de inversión. Los árbitros deben ser independientes y no estar afiliados ni tomar instrucciones de ninguna de las Partes ni del inversionista contendiente.

5. Si las partes contendientes no llegan a un acuerdo sobre la remuneración de los árbitros antes de la constitución del Tribunal, se aplicará la tasa vigente del CIADI para los árbitros.

Artículo 825: Acuerdo Para la Designación de Árbitros

Para los propósitos del Artículo 39 del Convenio CIADI y del Artículo 7 del Anexo C del Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, y sin perjuicio de objetar a un árbitro por motivos que sean basados en el párrafo 4 del Artículo 824 o por motivos diferentes a la ciudadanía o residencia permanente:

- (a) la Parte contendiente acepta la designación de cada uno de los miembros de un Tribunal establecido de conformidad con el Convenio CIADI o con el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI;
- (b) un inversionista contendiente a que se refiere el Artículo 819 podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección, o continuar una reclamación de conformidad con el Convenio CIADI o el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, únicamente si el inversionista contendiente manifiesta su consentimiento por escrito a la designación de cada uno de los miembros del Tribunal; y
- (c) un inversionista contendiente a que se refiere el Artículo 820 podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección, o continuar una reclamación de conformidad con el Convenio CIADI o el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, únicamente si el inversionista contendiente y la empresa manifiestan su consentimiento por escrito a la designación de cada uno de los miembros del Tribunal.

Artículo 826: Acumulación

1. Cuando dos o más reclamaciones se hayan sometido a arbitraje separadamente de conformidad con el Artículo 822 y las reclamaciones planteen una cuestión de hecho o de derecho en común y surjan de los mismos hechos o circunstancias, cualquier parte contendiente podrá tratar de obtener una orden de acumulación de conformidad con lo dispuesto por los párrafos 2 a 10 o con el acuerdo de todas las partes contendientes que pretendan quedar cubiertas por la orden de acumulación.

2. Una parte contendiente que pretenda obtener una orden de acumulación de conformidad con este Artículo entregará una solicitud, por escrito, al Secretario General y a todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación y especificará en la solicitud lo siguiente:

- (a) el nombre y la dirección de todas las partes contendientes que pretendan quedar cubiertas por la orden de acumulación;
- (b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
- (c) el fundamento en que se apoya la solicitud.

3. A menos que el Secretario General determine, dentro de un plazo de 30 días posteriores a la recepción de una solicitud de conformidad con el párrafo 2, que la misma es manifiestamente infundada, se establecerá un Tribunal en virtud de este Artículo.

4. A menos que todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación convengan otra cosa, un Tribunal que se establezca de conformidad con este Artículo estará integrado por tres árbitros:

- (a) un árbitro designado por acuerdo de los inversionistas contendientes;
- (b) un árbitro designado por la Parte contendiente; y
- (c) el árbitro presidente designado por el Secretario General, siempre que, no obstante, el árbitro presidente no sea nacional de ninguna de las Partes.

5. Si, dentro de un plazo de los 60 días siguientes a la recepción por el Secretario General de la solicitud formulada de conformidad con el párrafo 2, la Parte contendiente o los inversionistas contendientes no designan a un árbitro conforme al párrafo 4, el Secretario General, a petición de cualquier parte contendiente respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación, designará al árbitro o a los árbitros que aún no se hayan designado. Si la Parte contendiente no designa a un árbitro, el Secretario General designará a un nacional de la Parte contendiente y, si los inversionistas contendientes no designan a un árbitro, el Secretario General designará a un nacional de la Parte no contendiente.

6. En el caso de que el Tribunal establecido de conformidad con este Artículo haya constatado que se hubieren presentado a arbitraje dos o más reclamaciones de conformidad con el Artículo 822 que plantean una cuestión común de hecho o de derecho, y que surgen de los mismos hechos o circunstancias, el Tribunal podrá, en interés de alcanzar una resolución justa y eficiente de las reclamaciones, y después de oír a las partes contendientes, por orden:

- (a) asumir jurisdicción y conocer y determinar conjuntamente sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones;
- (b) asumir jurisdicción y conocer y determinar una o más reclamaciones, cuya determinación considera que contribuiría a la resolución de las demás; o
- (c) instruir a un Tribunal previamente establecido de conformidad con los Artículo 822 a 825 que asuma jurisdicción y conozca y determine conjuntamente, sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones, siempre que:
 - (i) ese Tribunal, a solicitud de cualquier inversionista contendiente que no haya sido anteriormente parte contendiente ante ese Tribunal, se deberá reintegrar con sus miembros originales, excepto que el árbitro por la parte de los inversionistas contendientes se designará conforme a los subpárrafo 4(a) y el párrafo 5, y
 - (ii) ese Tribunal decidirá si se ha de repetir cualquier audiencia anterior.

7. En el caso en que se haya establecido un Tribunal de conformidad con este Artículo, un inversionista contendiente que haya sometido una reclamación a arbitraje de conformidad con el Artículo 822, y cuyo nombre no aparezca mencionado en una solicitud formulada conforme al párrafo 2, podrá formular una solicitud por escrito al Tribunal a efectos de ser incluido en cualquier orden que se dicte conforme al párrafo 6 y especificará en la solicitud:

- (a) el nombre y dirección del inversionista contendiente;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada; y

- (c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.

El inversionista contendiente entregará una copia de su solicitud al Secretario General.

8. Un Tribunal que se establezca de conformidad con este Artículo dirigirá sus actuaciones de conformidad con lo previsto en el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, excepto en lo que sea modificado por esta Sección.

9. Un Tribunal que se establezca conforme a los Artículos 822 a 825 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de una reclamación, respecto de la cual haya asumido jurisdicción un Tribunal establecido o instruido de conformidad con este Artículo.

10. A solicitud de una parte contendiente, un Tribunal establecido de conformidad con este Artículo podrá, en espera de su decisión conforme al párrafo 6, disponer que las actuaciones de un Tribunal establecido conforme a los Artículos 822 a 825 sean aplazadas, a menos que ese último Tribunal ya haya suspendido sus actuaciones.

Artículo 827: Documentos y Participación de la Otra Parte

1. Una Parte contendiente deberá entregar a la otra Parte una copia de la notificación de su intención mencionada en el subpárrafo (2)(c) del Artículo 821, la notificación de arbitraje mencionada en el párrafo 4 del Artículo 822 y cualquier documento adjunto a dichas notificaciones como máximo 30 días después de la fecha en que tales documentos hayan sido entregados a la Parte contendiente. La otra Parte tendrá derecho, a su costo, a recibir de la otra Parte contendiente:

- (a) alegatos, memoriales y escritos sometidos al Tribunal por una parte contendiente y cualquier otro documento presentado que se haya sometido de conformidad con los Artículos 826 y 831;
- (b) minutas o transcripciones de las audiencias del Tribunal, en caso de estar disponibles; y
- (c) órdenes, laudos y decisiones del Tribunal.

La Parte que reciba esta información deberá tratar la información como si fuera una Parte contendiente.

2. La otra Parte tendrá el derecho de asistir a cualquiera de las audiencias efectuadas de conformidad con esta Sección. Previa notificación escrita a las partes contendientes, la otra Parte podrá hacer presentaciones orales o escritas a un Tribunal sobre un asunto relativo a la interpretación de este Acuerdo.

Artículo 828: Lugar del Arbitraje

A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, un Tribunal sostendrá un arbitraje en el territorio de un país que sea parte de la Convención de Nueva York, seleccionado de acuerdo con:

- (a) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, si el arbitraje se establece de conformidad con ese Reglamento o el Convenio CIADI; o
- (b) el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, si el arbitraje se establece de conformidad con ese Reglamento.

Artículo 829: Objeciones Preliminares

1. El Tribunal tendrá la facultad de pronunciarse sobre las objeciones preliminares sobre jurisdicción y admisibilidad.
2. Cualquier objeción preliminar relativa a que la controversia no deba ser admitida o registrada, a que la misma no se encuentre dentro de la jurisdicción del Tribunal o que, por otras razones, no sea de la competencia del Tribunal, se hará de conformidad con las reglas de arbitraje aplicables tan pronto como sea posible.

Artículo 830: Acceso Público a Audiencias y a Documentos

1. Cualquier laudo de un Tribunal de conformidad con esta Sección se pondrá a disposición del público, sujeto a que se borre la información confidencial. Todos los demás documentos presentados a, o expedidos por el Tribunal estarán disponibles al público, a menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, sujeto a que la información confidencial sea borrada. Una parte contendiente que proporcione información que considere confidencial tendrá la responsabilidad de designarla claramente como tal.

2. Las audiencias sostenidas de conformidad con esta Sección serán abiertas al público. El Tribunal podrá sostener partes de las audiencias de manera cerrada al público en la medida en que sea necesario para garantizar la protección de la información confidencial. El Tribunal establecerá procedimientos para la protección de la información confidencial, así como arreglos logísticos necesarios para las audiencias públicas, consultando a las partes contendientes.

3. Una parte contendiente podrá divulgar a otras personas relacionadas con las actuaciones arbitrales documentos cuya información confidencial no ha sido tachada, si así lo considera necesario para la preparación de su caso, pero garantizará que esas personas protegerán la información confidencial consignada en tales documentos.

4. Las Partes podrán compartir con representantes de sus gobiernos nacionales y subnacionales respectivos todos los documentos pertinentes cuya información confidencial no haya sido tachada en el curso de la solución de la controversia de conformidad con este Acuerdo, pero garantizarán que esas personas protegerán cualquier información confidencial consignada en tales documentos.

5. En la medida en que una orden de un Tribunal designe una información como confidencial y la legislación de una Parte sobre el acceso a información requiera acceso público a tal información, la legislación de la Parte sobre acceso a información prevalecerá. Sin embargo, una Parte deberá realizar esfuerzos para aplicar su legislación de acceso a información de tal forma que se proteja la información designada como confidencial por el Tribunal.

6. Nada en esta Sección exige que una Parte contendiente divulgue, facilite o permita el acceso a información que deba retener en conformidad con los Artículos 2202 (Excepciones – Seguridad Nacional) y 2205 (Excepciones – Divulgación de la Información).

Artículo 831: Escritos por una Parte No Contendiente

1. Un Tribunal tendrá la autoridad para considerar y aceptar la presentación de escritos de una persona o entidad que no sea una parte contendiente y que tenga un interés significativo en el arbitraje. El Tribunal asegurará que los escritos presentados por cualquier parte no contendiente no obstaculicen las actuaciones y que ninguna parte contendiente sea indebidamente molestada o injustamente perjudicada por esto.

2. Una solicitud al Tribunal de autorización para presentar escritos por parte de una parte no contendiente, y la presentación de un escrito, si fuera autorizada por el Tribunal, se harán de conformidad con el Anexo 831.

Artículo 832: Derecho Aplicable

1. Un Tribunal establecido de conformidad con esta Sección decidirá sobre los asuntos en controversia de conformidad con este Acuerdo y las reglas de derecho internacional aplicables¹⁰. Una interpretación de la Comisión de una disposición de este Acuerdo será vinculante para el Tribunal establecido de conformidad con esta Sección, y cualquier laudo u otra decisión de conformidad con esta Sección serán compatibles con esa interpretación.

2. Cuando una Parte contendiente arguya como defensa que la medida que se alega como violatoria se encuentra dentro del ámbito de una reserva establecida en el Anexo I o el Anexo II, a petición de la Parte contendiente, el Tribunal solicitará a la Comisión una interpretación sobre el asunto. La Comisión presentará su interpretación por escrito al Tribunal. Adicionalmente al párrafo 1, una interpretación de la Comisión será vinculante para el Tribunal. Si la Comisión no presenta su interpretación en el plazo de 60 días desde la fecha de la solicitud, el Tribunal decidirá sobre el asunto.

Artículo 833: Reportes de Expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, un Tribunal, a petición de una parte contendiente, o por su propia iniciativa a menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar expertos para que le informen por escrito sobre cualquier cuestión de hecho relativa a asuntos ambientales, de salud, seguridad u otros asuntos científicos que haya planteado una parte contendiente, de acuerdo a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

¹⁰ De conformidad con el derecho internacional, y cuando sea pertinente y apropiado, un Tribunal podrá tomar en consideración la legislación de la Parte contendiente. No obstante, un Tribunal no tiene jurisdicción para determinar la legalidad de una medida que se alegue como violatoria de este Acuerdo en virtud de la legislación nacional de la Parte contendiente.

Artículo 834: Medidas Cautelares de Protección y Laudo Definitivo

1. Un Tribunal puede ordenar medidas cautelares de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para garantizar que la jurisdicción del Tribunal sea totalmente efectiva, incluyendo una orden para preservar evidencia que esté en posesión o control de una parte contendiente o para proteger la jurisdicción del Tribunal. Un Tribunal no podrá ordenar el embargo o impedir la aplicación de la medida que se alega constituye una violación referida en los Artículos 819 y 820. Para los propósitos de este párrafo, una orden incluye una recomendación.

2. Cuando un Tribunal dicte un laudo definitivo desfavorable a la Parte contendiente, el Tribunal podrá otorgar, por separado o en combinación, únicamente:

- (a) daños pecuniarios y los intereses que procedan;
- (b) restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo establecerá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

El Tribunal podrá también conceder costas y honorarios de abogado de conformidad con esta Sección y con las reglas de arbitraje aplicables.

3. Sujeto al párrafo 2, cuando se presente a arbitraje una reclamación conforme al Artículo 820:

- (a) el laudo que conceda daños pecuniarios y los intereses que procedan dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa;
- (b) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa; y
- (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicta sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga sobre la reparación conforme a la legislación nacional aplicable.

4. Un Tribunal no podrá ordenar que una Parte contendiente pague daños que tengan carácter punitivo.

Artículo 835: Laudo Definitivo y su Cumplimiento

1. Un laudo dictado por un Tribunal no tendrá fuerza obligatoria excepto entre las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.
2. Sujeto al párrafo 3 y al procedimiento de revisión aplicable a un laudo provisional, una parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora.
3. Una parte contendiente no podrá solicitar el cumplimiento del laudo definitivo hasta que:
 - (a) en el caso de un laudo definitivo dictado de conformidad con el Convenio CIADI:
 - (i) hayan transcurrido 120 días a partir de la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
 - (ii) hayan concluido los procedimientos de revisión o anulación; y
 - (b) en el caso de un laudo definitivo dictado de conformidad con el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI o el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI:
 - (i) hayan transcurrido 90 días desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya iniciado un procedimiento para revisarlo, revocarlo o anularlo, o
 - (ii) un tribunal haya desechado o admitido una solicitud de revisión, revocación o anulación del laudo, y esta resolución no pueda recurrirse.
4. Cada Parte se encargará del debido cumplimiento de un laudo en su territorio.

5. Cuando la Parte contendiente incumpla o no acate un laudo definitivo, a la entrega de una solicitud de la Parte del inversionista contendiente se establecerá un panel de conformidad con el Artículo 2106 (Solución de Controversias – Establecimiento de un Panel). La Parte solicitante puede solicitar en dichos procedimientos:

- (a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Acuerdo; y
- (b) una recomendación para que la Parte contendiente acate o cumpla el laudo definitivo.

6. Un inversionista contendiente puede solicitar el cumplimiento de un laudo arbitral de conformidad con el Convenio CIADI, la Convención de Nueva York o la Convención Interamericana, independientemente de que se hayan iniciado o no los procedimientos contemplados en el párrafo 5.

7. Para los efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York y del Artículo I de la Convención Interamericana, se considerará que una reclamación que se somete a arbitraje conforme a esta Sección surge de una relación u operación comercial.

Artículo 836: Pagos Recibidos con Ocasión de Contratos de Seguro o de Garantía

En un arbitraje de conformidad con esta Sección, una Parte contendiente no argüirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón que el inversionista contendiente ha recibido o recibirá, de conformidad con un contrato de seguro o garantía, una compensación o indemnización por la totalidad o parte de sus presuntos daños.

Artículo 837: Exclusiones

Las disposiciones de solución de controversias de esta Sección y del Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias) no se aplicarán a los asuntos mencionados en el Anexo 837.

Sección C - Definiciones

Artículo 838: Definiciones

Para los propósitos de este Capítulo:

Acuerdo ADPIC significa el *Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados con el Comercio* de la OMC; y

CIADI significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones establecido por la Convenio CIADI;

Convención Interamericana significa la *Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional*, celebrada en Panamá el 30 de enero de 1975;

Convenio CIADI significa el *Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados*, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York significa la *Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras*, celebrada en Nueva York el 10 de junio de 1958;

derechos de propiedad intelectual significa derechos de autor y derechos conexos, derechos sobre marcas, derechos sobre indicaciones geográficas, derechos sobre diseños industriales, derechos sobre patentes, derechos sobre esquemas de trazado de circuitos integrados, derechos relacionados con la protección de información no divulgada, y derechos de obtentores vegetales;

empresa significa una empresa como se define en el Artículo 105 (Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales – Definiciones de Aplicación General), y una sucursal de esa entidad;

empresa de una Parte significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte, y una sucursal localizada en el territorio de una Parte que lleva a cabo actividades de negocios en ese territorio;

Estatuto de la Corte Internacional de Justicia significa el *Estatuto de la Corte Internacional de Justicia*, adoptado en San Francisco el 26 de junio de 1945;

información confidencial significa:

- (a) información confidencial de negocios; e
- (b) información que es privilegiada o de otra forma protegida de ser divulgada de conformidad con la legislación de una Parte;

inversión significa:

- (a) una empresa;
- (b) acciones, capital y otras formas de participación en el patrimonio de una empresa;
- (c) bonos, obligaciones y otros instrumentos de deuda de una empresa, pero no incluye instrumentos de deuda de una empresa del estado;
- (d) un préstamo a una empresa, pero no incluye un préstamo a una empresa del estado;
- (e) un interés en una empresa que otorgue el derecho a su poseedor a participar en los ingresos o en las ganancias de la empresa;
- (f) un interés en una empresa que otorgue el derecho a su poseedor a participar en los activos de esa empresa si fuere objeto de disolución;
- (g) intereses emanados de compromisos de capital o de otros recursos en el territorio de una Parte para el desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, como los derivados de
 - (i) contratos que involucren la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de la Parte, incluyendo contratos de construcción o de llave en mano, o concesiones, o
 - (ii) contratos donde la remuneración dependa sustancialmente de la producción, rentas o ganancias de una empresa;
- (h) derechos de propiedad intelectual;

- (i) cualquier otro derecho de propiedad tangible o intangible, sobre bienes muebles o inmuebles, y otros derechos de propiedad relacionados adquiridos con la expectativa o con el propósito de ser usados para beneficio económico u otros propósitos de negocios;

pero **inversión no significa**¹¹

- (j) las reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de
 - (i) contratos comerciales para la venta de mercancías o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una Parte a un nacional o a una empresa en el territorio de la otra Parte, o
 - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento de comercio, diferente a un préstamo previsto en el subpárrafo (d); o
- (k) cualquier otra reclamación pecuniaria,

que no involucre los tipos de intereses previstos en los subpárrafos (a) al (i);

inversionista contendiente significa un inversionista que presenta una reclamación de conformidad con la Sección B;

inversión cubierta significa, respecto a una Parte, una inversión en su territorio de un inversionista de la otra Parte que exista a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, así como las inversiones realizadas o adquiridas posteriormente;

inversión de un inversionista de una Parte significa una inversión de propiedad de un inversionista de dicha Parte o controlada directa o indirectamente por éste;

¹¹ Para mayor certeza, lo siguiente no son inversiones:

- (a) una orden o un fallo obtenido por una acción judicial o administrativa;
- (b) un préstamo otorgado por una Parte a la otra Parte; y
- (c) operaciones de deuda pública de una Parte o una empresa del estado.

inversionista de una Parte significa una Parte o una empresa del estado de su propiedad, o una empresa o un nacional de una Parte, que intenta realizar¹², está realizando o ha realizado una inversión. Una persona natural que tiene doble nacionalidad se considerará exclusivamente un ciudadano del Estado de su nacionalidad efectiva y dominante. Una persona natural que sea un ciudadano de una Parte y un residente permanente de la otra Parte se considerará como un nacional exclusivamente de la Parte de donde sea ciudadano;

Parte contendiente significa una Parte contra la que se presenta una reclamación de conformidad con la Sección B;

parte contendiente significa el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

Parte no contendiente significa la Parte que no es parte de una controversia de inversión de conformidad con la Sección B;

recurso administrativo significa un recurso administrativo en virtud del *Código Contencioso Administrativo de Colombia* u otras disposiciones similares del derecho administrativo colombiano, incluyendo la *Ley 142 de 1994* y la *Ley 1150 de 2007*.

Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI significa las reglas arbitrales de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional, aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976;

Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI significa el *Reglamento del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones*;

Secretario General significa el Secretario General del CIADI; y

Tribunal significa un tribunal arbitral establecido de conformidad con los Artículos 822 a 825 o el Artículo 826.

¹² Para mayor certeza, se entiende que un inversionista “busca realizar una inversión” sólo cuando el inversionista ha dado pasos concretos y necesarios para efectuar dicha inversión, tales como cuando ha presentado debidamente una solicitud para obtener un permiso o una licencia requerida para hacer una inversión y ha obtenido el financiamiento proveyéndole de los fondos necesarios para establecer la inversión.

Section D - Solución de Controversias para Contratos de Estabilidad Jurídica

Artículo 839: Solución de Controversias para Contratos de Estabilidad Jurídica

1. Sujeto al párrafo 2, un inversionista canadiense podrá someter una reclamación a arbitraje sobre la interpretación, o el cumplimiento por parte del Gobierno de Colombia, de un Contrato de Estabilidad Jurídica sólo de conformidad con la legislación colombiana y con el párrafo 3 de este Anexo.

2. El párrafo 1 se aplica sin perjuicio del derecho que un inversionista canadiense tenga de someter una reclamación de conformidad con la Sección B de este Capítulo con relación a cualquier medida que Colombia tome en conexión con un Contrato de Estabilidad Jurídica y que viole una obligación de la Sección A de este Capítulo.

3. En el caso de un arbitraje de conformidad con la legislación colombiana de acuerdo con el párrafo 1:

- (a) el Tribunal tendrá sede en Bogotá, Colombia;
- (b) el Tribunal consistirá de tres árbitros, uno nombrado por cada parte contendiente y el tercero, que será el Presidente del Tribunal, nombrado por los dos árbitros nombrados por cada parte contendiente;
- (c) un árbitro deberá ser independiente, imparcial y no recibirá instrucciones de ninguna de las Partes ni del inversionista contendiente;
- (d) un árbitro podrá ser de cualquier nacionalidad, excepto el Presidente del Tribunal, que no podrá ser nacional de una Parte;
- (e) a menos que se acuerde de otra forma por las partes contendientes, el Tribunal conducirá el procedimiento arbitral en concordancia con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, excepto en la medida en que sea modificado por este párrafo;

- (f) cuando el Tribunal no se haya constituido dentro de los 90 días siguientes a la fecha en que la reclamación sea sometida a arbitraje, la autoridad que designe a los árbitros de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, por solicitud de cualquier parte contendiente, designará a su discreción, y en la medida en que sea practicable consultando a las partes contendientes, al árbitro o árbitros que todavía no hayan sido designados, de una manera compatible con los criterios mencionados en esta disposición; y
- (g) el Tribunal decidirá los asuntos en controversia de acuerdo con la legislación colombiana y con las normas del derecho internacional que sean aplicables.

4. Para el propósito de este Anexo, “Contrato de Estabilidad Jurídica” significa un contrato entre el Gobierno de Colombia y un inversionista de Canadá en concordancia con la *Ley 963 de 2005*, el *Decreto 2950 de 2005* y las disposiciones que las adicionen o reformen, mediante el cual el Gobierno colombiano se obliga a mantener por la duración del contrato aquellas normas e interpretaciones administrativas vinculantes -incluidas normas tributarias- consideradas determinantes de la inversión. Estos contratos pueden cubrir leyes, decretos, actos administrativos de carácter general e interpretaciones administrativas vinculantes, sujeto a las limitaciones de la *Ley 963 de 2005*, el *Decreto 2950 de 2005* y las disposiciones que las adicionen o reformen.

Anexo 810

Controles de Capitales

1. Colombia se reserva el derecho de mantener o adoptar medidas para mantener o preservar la estabilidad de su moneda, de conformidad con la legislación nacional colombiana, incluyendo la *Ley 9 de 1991* y la *Ley 31 de 1992*. Estas medidas no afectarán las transferencias al exterior o las transferencias de inversión extranjera directa. Para propósitos de transparencia, Colombia mantiene la siguiente medida a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo:

- (a) de conformidad con la *Resolución 8 de 2000*, un depósito no remunerado como requisito para los créditos en moneda extranjera relacionados con una inversión equivalente al cero por ciento del crédito por un periodo de seis meses.

Los depósitos previstos en este párrafo podrán ser reembolsados antes de la fecha de vencimiento con sujeción a una penalidad financiera.

2. Colombia tendrá el derecho de adoptar cualquier medida razonable que sea necesaria para prevenir que las medidas tomadas de conformidad con el párrafo 1 sean eludidas.

3. Cualquier medida mantenida o adoptada por Colombia de conformidad con los párrafos 1 ó 2:

- (a) será temporal y ser eliminada tan pronto como las circunstancias que llevaron a su imposición desaparezcan;
- (b) será de aplicación general;
- (c) será impuesta y aplicada de buena fe;
- (d) será compatible con los Artículos 803 y 804; y
- (e) no impondrá, con respecto a los depósitos de inversionistas de Canadá, cualquier término o condición que sea más restrictivo que aquellos aplicados al momento en que dichos depósitos fueron hechos.

4. Al momento de adoptar una medida de conformidad con los párrafos 1 ó 2, Colombia proporcionará a Canadá las razones que motivaron la adopción de la medida, así como cualquier información pertinente.

5. Para los propósitos de este Anexo:

crédito externo significa un tipo de deuda extranjera para el financiamiento que se origina en mercados extranjeros, cualquiera que sea su naturaleza, forma o periodo de madurez; e

inversión extranjera directa significa una inversión de un inversionista de Canadá, diferente de un crédito externo, hecha para:

- (a) establecer una empresa colombiana o incrementar el capital de una empresa colombiana existente; o
- (b) adquirir participaciones o acciones de una empresa colombiana existente, pero excluye aquella inversión que es de carácter puramente financiero y que es diseñada sólo para obtener acceso indirecto al mercado financiero colombiano.

Anexo 811

Expropiación Indirecta

Las Partes confirman su común entendimiento de que:

1. El párrafo 1 del Artículo 811 cubre dos situaciones. La primera situación es la expropiación directa, donde una inversión es nacionalizada o de otra forma expropiada directamente según lo dispuesto por el derecho internacional.
2. La segunda situación es la expropiación indirecta, que resulta de una medida o de una serie de medidas de una Parte que tienen un efecto equivalente a una expropiación directa sin que medie una transferencia formal del título o derecho de dominio.
 - (a) La determinación acerca de si una medida o una serie de medidas de una Parte constituyen una expropiación indirecta exige un análisis caso a caso, basado en los hechos y considerando:
 - (i) el impacto económico de la medida o de la serie de medidas, aunque el simple hecho de que la medida o la serie de medidas de una Parte genere un impacto económico adverso sobre el valor de una inversión no implica que se haya producido una expropiación indirecta,
 - (ii) el alcance en el que la medida o serie de medidas interfiere con expectativas distinguibles y razonables de la inversión, y
 - (iii) el carácter de la medida o de la serie de medidas;
 - (b) Excepto en circunstancias extraordinarias, tales como cuando una medida o una serie de medidas sea tan estricta a la luz de su objetivo que no pueda ser razonablemente percibida como que fue adoptada de buena fe, las medidas no discriminatorias de una Parte que sean diseñadas y aplicadas para proteger objetivos legítimos de bienestar público, por ejemplo la salud, la seguridad y la protección del medio ambiente, no constituyen expropiación indirecta.

Anexo 821

Formatos Estándar de Renuncia y Consentimiento Conforme al Artículo 821 de este Acuerdo

En el interés de facilitar la presentación de renunciaciones según lo requiere el Artículo 821 de este Acuerdo y para facilitar la conducción ordenada de los procedimientos de solución de controversias establecidos en la Sección B, deberán utilizarse los siguientes formatos estándar de renuncia, dependiendo del tipo de reclamación.

Las reclamaciones presentadas de conformidad con el Artículo 819 deberán estar acompañadas por el Formato 1, cuando el inversionista es un nacional de una Parte, o por el Formato 2, cuando el inversionista es una Parte, una empresa del estado de ésta o una empresa de dicha Parte.

Cuando el fundamento de la reclamación esté basado en la pérdida o daño a un interés en una empresa de la otra Parte que es una persona jurídica de propiedad del inversionista o sobre la cual éste posee control, en forma directa o indirecta, cualquiera de los Formatos 1 ó 2 deberá estar acompañado por el Formato 3.

Las reclamaciones presentadas de conformidad con el Artículo 820 deberán estar acompañadas por el Formato 1, cuando el inversionista es un nacional de una Parte, o por el Formato 2, cuando el inversionista es una Parte, una empresa del estado de ésta o una empresa de dicha Parte, además del Formato 4.

Formato 1

Consentimiento y renuncia por parte de un inversionista que presenta una reclamación de conformidad con los Artículos 819 u 820 (cuando el inversionista es un nacional de una Parte) del *Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la República de Colombia* hecho en (fecha de suscripción):

Yo, (Nombre del inversionista), consiento en el arbitraje de acuerdo con los procedimientos establecidos en este Acuerdo y renuncio a mi derecho de iniciar ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de cualquiera de las Partes del Acuerdo, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento respecto a la medida de (Nombre de la Parte contendiente) que se alega es una violación referida en el Artículo 819, excepto por los procedimientos de medidas cautelares, declarativos u otras medidas extraordinarias que no impliquen el pago de daños ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de (Nombre de la Parte contendiente).

(Firma y fecha)

Formato 2

Consentimiento y renuncia por parte de un inversionista que presenta una reclamación de acuerdo con los Artículos 819 u 820 (cuando el inversionista es una Parte, una empresa del estado de ésta o una empresa de dicha Parte) del *Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la República de Colombia* hecho en (fecha de suscripción):

Yo, (Nombre del declarante), en nombre de (Nombre del inversionista), consiento en el arbitraje de acuerdo con los procedimientos establecidos en este Acuerdo, y renuncio al derecho de (Nombre del inversionista) de iniciar ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de cualquiera de las Partes del Acuerdo, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento respecto a la medida de (Nombre de la Parte contendiente) que se alega es una violación referida en el Artículo 819 o en el Artículo 820, excepto por los procedimientos de medidas cautelares, declarativos u otras medidas extraordinarias que no impliquen el pago de daños ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de (Nombre de la Parte contendiente). Yo, por el presente declaro solemnemente que estoy debidamente autorizado para suscribir este consentimiento y renuncia en nombre de (Nombre del inversionista).

(Firma y fecha)

Formato 3

Renuncia de una empresa que es objeto de una reclamación presentada por un inversionista de acuerdo con el Artículo 819 del *Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la República de Colombia* hecho en (fecha de suscripción):

Yo, (Nombre del declarante), renuncio al derecho de (Nombre de la empresa) de iniciar ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de cualquiera de las Partes de este Acuerdo, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento respecto a la medida de (Nombre de la Parte contendiente) que (Nombre del inversionista) alega es una violación referida en el Artículo 819, excepto por los procedimientos de medidas cautelares, declarativos u otras medidas extraordinarias que no impliquen el pago de daños ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de (Nombre de la Parte contendiente). Yo, por el presente declaro solemnemente que estoy debidamente autorizado para suscribir esta renuncia en nombre de (Nombre de la empresa).

(Firma y fecha)

Formato 4

Consentimiento y renuncia de una empresa que es objeto de una reclamación presentada por un inversionista de acuerdo con el Artículo 820 del *Acuerdo de Libre Comercio entre Canadá y la República de Colombia* hecho en (fecha de suscripción):

Yo, (Nombre del declarante), en nombre de (Nombre de la empresa), consiento en el arbitraje de acuerdo con los procedimientos establecidos en este Acuerdo, y renuncio al derecho de (Nombre de la empresa) de iniciar ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de cualquiera de las Partes del Acuerdo, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento respecto a la medida de (Nombre de la Parte contendiente) que (Nombre del inversionista) alega es una violación referida en el Artículo 820, excepto por los procedimientos de medidas cautelares, declarativos u otras medidas extraordinarias que no impliquen el pago de daños ante una corte o tribunal administrativo de conformidad con la legislación de (Nombre de la Parte contendiente). Yo, por el presente declaro solemnemente que estoy debidamente autorizado para suscribir este consentimiento y renuncia en nombre de (Nombre de la empresa).

(Firma y fecha)

Anexo 822

Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje

1. Un inversionista de Canadá no podrá someter a arbitraje de conformidad con la Sección B una reclamación de que Colombia ha violado una obligación de la Sección A:

- (a) a nombre propio, de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 819; o
- (b) a nombre de una empresa de Colombia que es una persona jurídica de propiedad del inversionista o controlada por éste directa o indirectamente, de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 820,

si el inversionista o la empresa, respectivamente, ha alegado la violación de la obligación de la Sección A en procedimientos ante una corte o tribunal administrativo de Colombia, o en algún otro procedimiento vinculante de solución de controversias acordado por las partes contendientes.

2. Para mayor certeza, si un inversionista de Canadá escoge someter una reclamación del tipo descrito en el párrafo 1 ante una corte o tribunal administrativo de Colombia, o a algún otro procedimiento vinculante de solución de controversias acordado por las partes contendientes, dicha escogencia será definitiva y el inversionista no podrá a partir de ese momento someter la reclamación a un arbitraje de conformidad con la Sección B.

3. Los formatos previstos en el Anexo 821 que exigen a un inversionista renunciar a su derecho de iniciar ciertos procedimientos, no se refieren a los inversionistas que han elegido someter una reclamación prevista en el párrafo 1, y no se interpretarán en el sentido de permitir a dichos inversionistas eludir los párrafos 1 y 2, y someter una reclamación a arbitraje en virtud de la Sección B.

4. Los párrafos 1 y 2 no se aplican en el caso de un inversionista canadiense que agote los recursos administrativos de conformidad con la legislación colombiana.

Anexo 831

Escritos por una Parte No Contendiente

1. La solicitud de autorización para presentar escritos por una parte no contendiente:
 - (a) se hará por escrito, estará fechada y firmada por el solicitante, e incluirá la dirección así como otros detalles de contacto del solicitante;
 - (b) tendrá una extensión no mayor de cinco páginas escritas;
 - (c) describirá al solicitante, incluyendo cuando sea pertinente, la identidad de sus miembros así como su estatus jurídico (por ejemplo, empresa, asociación comercial u otra organización no gubernamental), sus objetivos generales, la naturaleza de sus actividades, así como cualquier organización matriz (incluyendo toda organización que controle directa o indirectamente al solicitante);
 - (d) dará a conocer si el solicitante tiene afiliación alguna, directa o indirectamente, con alguna de las partes contendientes;
 - (e) identificará a todo gobierno, persona u organización que haya proporcionado asistencia financiera o de cualquier otra índole durante la preparación del escrito;
 - (f) demostrará que el solicitante tiene un interés significativo y especificará la naturaleza de este interés en el arbitraje;
 - (g) identificará los temas específicos de hecho o de derecho en el arbitraje al que el solicitante hará referencia en su escrito;
 - (h) explicará la razón por la cual el Tribunal debería aceptar el escrito; y
 - (i) se hará en un idioma del arbitraje.

2. El escrito presentado por una parte no contendiente:

- (a) estará fechado y firmado por la persona que lo presenta;
- (b) será conciso y en ningún caso podrá exceder las 20 páginas escritas, incluyendo apéndices;
- (c) establecerá una declaración precisa que apoye la posición del solicitante sobre los temas; y
- (d) sólo hará referencia a los asuntos contenidos dentro del alcance de la controversia.

Anexo 837

Exclusiones de la Solución de Controversias

1. Una decisión de Canadá como resultado de una revisión de conformidad con la “*Investment Canada Act*” (1985, c. 28, 1st supp.), respecto a permitir o no permitir una adquisición que esté sujeta a revisión, no estará sujeta a las disposiciones sobre solución de controversias de la Sección B de este Capítulo o del Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias).
2. Una decisión de una Parte de prohibir o restringir la adquisición de una inversión en su territorio por un inversionista de la otra Parte, o su inversión, de conformidad con el Artículo 2202 (Excepciones – Seguridad Nacional) no estará sujeta a las disposiciones sobre solución de controversias de la Sección B de este Capítulo o del Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias).
3. El Artículo 815 no estará sujeto a las disposiciones sobre solución de controversias de la Sección B de este Capítulo o del Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias).

CAPÍTULO NUEVE

COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS

Artículo 901: Ámbito y Cobertura

1. Este Capítulo se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte que afecten el comercio transfronterizo de servicios que realicen los proveedores de servicios de la otra Parte, incluidas las relativas a:

- (a) la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio;
- (b) la compra o el uso, o el pago de un servicio;
- (c) el acceso a y el uso de sistemas de distribución y transporte o de redes de telecomunicaciones y servicios relacionados con el suministro de un servicio;
- (d) la presencia en su territorio de un proveedor de servicios de la otra Parte; y
- (e) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para el suministro de un servicio.

2. Este Capítulo no se aplica a:

- (a) los servicios financieros, tal como se definen en el Capítulo Once (Servicios Financieros);
- (b) los servicios aéreos¹, así como los servicios relacionados de apoyo a los servicios aéreos, salvo:
 - (i) los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves;
 - (ii) la venta y comercialización de los servicios de transporte aéreo; y
 - (iii) los servicios de sistemas de reserva informatizados (SRI);

¹ Para mayor certeza, el término “servicios aéreos” incluye, pero no se limita a, los derechos de tráfico.

- (c) la contratación pública que realice una Parte o empresa del estado; y
- (d) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte, incluyendo los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno.

3. Este Capítulo no impone a una Parte ninguna obligación respecto a un nacional de la otra Parte que intente acceder a su mercado laboral o que tenga empleo permanente en su territorio, ni confiere ningún derecho a ese nacional respecto a dicho acceso o empleo.

Artículo 902: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los proveedores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios proveedores de servicios.
2. El trato otorgado por una Parte de conformidad con el párrafo 1 significa, respecto a las medidas adoptadas o mantenidas por un gobierno subnacional, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese gobierno subnacional otorgue, en circunstancias similares, a los proveedores de servicios de la Parte de la cual forma parte.

Artículo 903: Trato de Nación Más Favorecida

Cada Parte otorgará a los proveedores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a los proveedores de servicios de un país que no sea Parte.

Artículo 904: Acceso a Mercados

Ninguna Parte podrá adoptar o mantener medidas que:

- (a) impongan limitaciones:
 - (i) al número de proveedores de servicios, ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios, proveedores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - (ii) al valor total de los activos o transacciones de servicios en la forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - (iii) al número total de operaciones de servicios o a la cantidad total de producción de servicios, expresados en términos de unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas²; o
 - (iv) al número total de personas naturales que pueden emplearse en un determinado sector de servicios o que un proveedor de servicios pueda emplear y que sean necesarias para el suministro de un servicio específico y estén directamente relacionadas con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o
- (b) restrinjan o exijan tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales un proveedor de servicios puede suministrar un servicio.

Artículo 905: Presencia Local

Ninguna Parte podrá exigir al proveedor de servicios de la otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación u otra forma de empresa, o que resida en su territorio, como condición para el suministro transfronterizo de un servicio.

² El subpárrafo (a)(iii) no abarca las medidas de una Parte que limitan los insumos destinados al suministro de servicios.

Artículo 906: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 902, 903, 904 y 905 no se aplican a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte a nivel de:
 - (i) el gobierno nacional, tal como esa Parte lo establece en su Lista del Anexo I,
 - (ii) gobierno provincial o territorial, tal como esa Parte lo establece en su Lista del Anexo I, o
 - (iii) un gobierno local;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
 - (c) la enmienda de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a), en la medida en que dicha enmienda no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la enmienda, con los Artículos 902, 903, 904 y 905.
2. Los Artículos 902, 903, 904 y 905 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga en relación con sectores, subsectores o actividades, tal como lo establece en su Lista del Anexo II.

Artículo 907: Reglamentación Nacional

1. Las Partes toman nota de sus obligaciones mutuas relacionadas con reglamentación nacional de conformidad con el Artículo VI: 4 del AGCS y afirman su compromiso respecto al desarrollo de cualquier disciplina necesaria de conformidad con el Artículo VI:4. En la medida en que cualquiera de esas disciplinas sean adoptadas por los Miembros de la OMC, las Partes las revisarán conjuntamente, como sea apropiado, con el propósito de determinar si este Artículo necesita ser complementado.

2. Cuando una Parte exija una autorización para el suministro de un servicio, las autoridades competentes de esa Parte, en un período de tiempo razonable a partir de la presentación de una solicitud considerada como completa de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, informarán al solicitante sobre la decisión relativa a su solicitud. A petición del solicitante, las autoridades competentes de la Parte proporcionarán, sin demora indebida, información referente al estado de la solicitud.

Artículo 908: Reconocimiento³

1. Para los efectos del cumplimiento, en todo o en parte, de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los proveedores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, y con sujeción a los requisitos del párrafo 4, una Parte podrá reconocer la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en un determinado país. Ese reconocimiento, que podrá efectuarse mediante armonización o de otro modo, podrá basarse en un acuerdo o convenio con el país en cuestión o podrá ser otorgado de forma autónoma.

2. Una Parte que sea parte en un acuerdo o convenio del tipo a que se refiere el párrafo 1, existente o futuro, brindará oportunidades adecuadas a la otra Parte, si la otra Parte está interesada, para que negocie su adhesión a tal acuerdo o convenio o para que negocie con ella acuerdos o convenios comparables. Cuando una Parte otorgue el reconocimiento de forma autónoma, brindará a la otra Parte la oportunidad adecuada para que demuestre que la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos o los requisitos cumplidos en el territorio de esa otra Parte deben ser objeto de reconocimiento.

3. Ninguna Parte otorgará el reconocimiento de manera que constituya un medio de discriminación en la aplicación de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los proveedores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, o una restricción encubierta al comercio de servicios.

³ Cuando una Parte reconozca, de manera autónoma o por acuerdo o convenio, la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de un país que no es Parte, ninguna disposición del Artículo 903 se interpretará en el sentido de exigir que la Parte otorgue tal reconocimiento a la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de la otra Parte.

4. Las Partes procurarán asegurar que los organismos profesionales pertinentes de ciertos sectores de servicios profesionales en sus respectivos territorios:

- (a) intercambien información sobre los estándares existentes y criterios para la autorización, concesión de licencias y certificación de proveedores de servicios profesionales;
- (b) se reúnan dentro de los 12 meses siguientes para discutir la elaboración de un acuerdo o convenio como el referido en el párrafo 1;
- (c) se guíen por el Anexo 908.4 para las negociaciones de tal acuerdo o convenio; y
- (d) suministren una notificación a la Comisión una vez se concluya un acuerdo o convenio.

Los sectores de servicios profesionales a los cuales este párrafo se aplica se determinarán por el Grupo de Trabajo dentro de seis meses siguientes a la entrada en vigor de este Acuerdo.

5. Al recibir una notificación como la referida en el subpárrafo 4(d), la Comisión revisará el acuerdo o convenio dentro de un período de tiempo razonable para determinar si éste es compatible con este Acuerdo. Basándose en la revisión de la Comisión, cada Parte asegurará que sus autoridades competentes, cuando sea apropiado, implementen el acuerdo o convenio en un plazo mutuamente acordado.

Artículo 909: Concesión de Licencias Temporales

1. Cuando las Partes lo acuerden, cada Parte alentará a los organismos profesionales pertinentes en su territorio a desarrollar procedimientos para la concesión de licencias temporales a proveedores de servicios profesionales de la otra Parte.

2. Cada Parte considerará establecer un programa de trabajo para la concesión de licencias temporales en su territorio a los nacionales de la otra Parte que son licenciados como ingenieros en el territorio de la otra Parte. Para este fin, cada Parte coordinará, como sea apropiado, con los organismos profesionales pertinentes en su territorio.

3. En desarrollo al párrafo 2, el Grupo de Trabajo establecido en virtud del Artículo 912 consultará con los organismos profesionales pertinentes para obtener sus recomendaciones sobre:

- (a) el desarrollo de procedimientos para la concesión de licencias temporales a ingenieros que les permitan ejercer como ingenieros en cada jurisdicción en el territorio de cada una de las Partes;
- (b) el desarrollo de procedimientos modelo para que sus autoridades competentes los adopten en todo el territorio de cada una de las Partes con el fin de facilitar la concesión de licencias temporales a ingenieros;
- (c) las especialidades de la ingeniería a las cuales debe dárseles prioridad en cuanto a la elaboración de procedimientos para conceder licencias temporales; y
- (d) otros asuntos referentes a la concesión de licencias temporales a ingenieros que haya identificado el Grupo de Trabajo.

4. El Grupo de Trabajo solicitará a sus organismos profesionales pertinentes que presenten recomendaciones sobre los asuntos referidos en el párrafo 3 dentro de los 18 meses después de su primera reunión.

5. El Grupo de Trabajo alentará a los organismos profesionales pertinentes de cada Parte a celebrar reuniones tan pronto como sea posible con miras a cooperar en la elaboración de recomendaciones conjuntas sobre los asuntos mencionados en el párrafo 3 dentro de los dos años siguientes a la entrada en vigencia de este Acuerdo. El Grupo de Trabajo solicitará a los organismos profesionales pertinentes un informe anual sobre los avances logrados en la elaboración de esas recomendaciones.

6. El Grupo de Trabajo revisará prontamente cualquier recomendación de conformidad con el párrafo 4 ó 5 para asegurar su compatibilidad con este Acuerdo. Si la recomendación es compatible con este Acuerdo, el Grupo de Trabajo alentará a las autoridades competentes de cada Parte a implementar la recomendación en un plazo de un año.

Artículo 910: Transferencias y Pagos

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias y pagos relacionados con el suministro transfronterizo de servicios se efectúen de manera libre y sin demora hacia y desde su territorio.
2. Cada Parte permitirá que tales transferencias y pagos relacionados con el suministro transfronterizo de servicios se realicen en una moneda de libre uso a la tasa de cambio vigente en el mercado en el momento de la transferencia.
3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, una Parte podrá impedir o retrasar la realización de una transferencia o pago, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación respecto a:
 - (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
 - (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones o derivados;
 - (c) informes financieros o mantenimiento de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar en el cumplimiento de la ley o con las autoridades reguladoras de asuntos financieros;
 - (d) infracciones penales o delitos; o
 - (e) asegurar el cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos.

Artículo 911: Denegación de Beneficios

Una Parte podrá denegar los beneficios de este Capítulo a un proveedor de servicios de la otra Parte:

- (a) cuando la Parte determine que el servicio está siendo suministrado por una empresa de propiedad de o controlada por nacionales de un país que no es Parte, y la Parte que deniega adopta o mantiene medidas respecto al país que no es Parte que prohíben las transacciones con la empresa o que serían violadas o evitadas si los beneficios de este Capítulo fueran otorgados a la empresa;
- (b) si el proveedor del servicio es una empresa de propiedad o controlada por personas de un país que no sea Parte y la empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la otra Parte; o
- (c) si el proveedor del servicio es una empresa de propiedad de o controlada por personas de la Parte que deniega y la empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la otra Parte.

Artículo 912: Grupo de Trabajo

1. Las Partes establecerán un Grupo de Trabajo a la entrada en vigor de este Acuerdo, integrado por los representantes de cada Parte. Los representantes de cada Parte serán:

Por Canadá: *Director*
 Services Trade Policy Division
 Department of Foreign Affairs and International Trade

Por Colombia: Director
 Dirección de Inversión Extranjera y Servicios
 Ministerio de Comercio, Industria y Turismo

o sus respectivos sucesores.

2. Las funciones del Grupo de Trabajo incluirán:

- (a) reunirse anualmente, o como lo acuerden los representantes, para revisar los asuntos concernientes a la implementación y operación de este Capítulo, y considerar asuntos de interés de las Partes que afecten el comercio transfronterizo de servicios;
- (b) coordinar las solicitudes de información de una Parte a la otra relativas a medidas relacionadas con o que afectan el comercio transfronterizo de servicios;
- (c) considerar el desarrollo de procedimientos para incrementar la transparencia de las medidas descritas en el Artículo 906;
- (d) revisar los sectores de servicios profesionales referidos en el párrafo 4 del Artículo 908; y
- (e) monitorear el trabajo y desarrollos de los organismos profesionales pertinentes en cada Parte relacionados con los acuerdos de reconocimiento mutuo sobre autorización, concesión de licencias y certificación de proveedores de servicios profesionales, y proporcionar reportes, anualmente o como se acuerde de otra forma, a la Comisión sobre iniciativas y progresos realizados por las Partes con respecto a la implementación del Artículo 908.

Artículo 913: Definiciones

Para efectos de este Capítulo:

comercio transfronterizo de servicios o suministro transfronterizo de servicios significa el suministro de un servicio:

- (a) del territorio de una Parte al territorio de la otra Parte;

- (b) en el territorio de una Parte, por una persona de esa Parte, a una persona de la otra Parte; o
- (c) por un nacional de una Parte en el territorio de la otra Parte;

pero no incluye el suministro de un servicio en el territorio de una Parte por una inversión cubierta, tal como está definido en el Capítulo 838 (Inversión – Definiciones);

empresa significa una “empresa” tal como se define en el Artículo 106 (Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales – Definiciones de Aplicación General), y una sucursal de una empresa;

empresa de una Parte significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte, y las sucursales localizadas en el territorio de una Parte y que lleven a cabo actividades comerciales en ese territorio;

medidas que adopte o mantenga una Parte significa las medidas adoptadas o mantenidas por:

- (a) un gobierno o autoridad nacional, provincial, territorial o local; y
- (b) organismos no gubernamentales en el ejercicio de cualquier facultad reglamentaria, administrativa u otra de carácter gubernamental que le haya sido delegada por un gobierno o autoridad nacional, provincial, territorial o local;

proveedor de servicios de una Parte significa una persona de la Parte que intenta suministrar o suministra un servicio;⁴

servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves significa tales actividades cuando se realizan en una aeronave o parte de ella mientras la aeronave está fuera de servicio y no incluyen el llamado mantenimiento de la línea;

4 Para los propósitos de los Artículos 902 y 903, el trato que una Parte debe otorgar a un proveedor de servicios de la otra Parte de conformidad con estos Artículos se extenderá al (los) servicio(s) pertinentes suministrados por ese proveedor de servicios. Para efectos de los Artículos 902, 903 y 904, “proveedores de servicios” tiene el mismo significado que “servicios y proveedores de servicios” como se usa en los Artículos XVII, II y XVI, respectivamente, del AGCS.

servicios de sistemas de reserva informatizados (“SRI”) significa los servicios suministrados mediante sistemas informatizados que contienen información acerca de los horarios de los transportistas aéreos, las plazas disponibles, las tarifas y las reglas de tarificación, y por medio de los cuales se pueden hacer reservas o expedir billetes;

servicios profesionales significa los servicios cuyo suministro requiere educación superior especializada o capacitación o experiencias equivalentes, y cuyo ejercicio es autorizado o restringido por una Parte, pero no incluye los servicios suministrados por personas que practican un oficio o los tripulantes de naves y aeronaves; y

venta y comercialización de servicios de transporte aéreo significa las oportunidades del transportista aéreo de que se trate, de vender y comercializar libremente sus servicios de transporte aéreo, incluyendo todos los aspectos de la comercialización, tales como los estudios de mercados, publicidad y distribución. Estas actividades no incluyen la fijación de precios de los servicios de transporte aéreo ni las condiciones aplicables.

Anexo 908.4

Directrices para Acuerdos o Convenios de Reconocimiento Mutuo (“ARM”) para el Sector de Servicios Profesionales

Introducción

Este Anexo suministra una guía práctica para los gobiernos, entidades negociadoras u otras entidades que entran en negociaciones de reconocimiento mutuo para el sector de servicios profesionales. Las directrices consignadas en él no son vinculantes pero una Parte las tomará en consideración al llevar a cabo negociaciones de ARM. Ellas no modifican ni afectan los derechos y obligaciones de las Partes de conformidad con este Acuerdo.

El objetivo de estas directrices es facilitar a las Partes la negociación de ARM.

Los ejemplos listados en las diferentes secciones de estas directrices son suministrados a modo de ilustración. El listado de estos ejemplos es indicativo y no pretende ser ni exhaustivo ni una aprobación de la aplicación de tales medidas por una Parte.

A. Conducción de las Negociaciones y Obligaciones Pertinentes de conformidad con este Acuerdo

Con referencia a las obligaciones de las Partes de conformidad con el Artículo 908, esta sección establece elementos que se consideran útiles en el cumplimiento de estas obligaciones.

1. Inicio de Negociaciones

La información suministrada por una Parte a la Comisión debería incluir lo siguiente:

- (a) la intención de entrar en negociaciones;
- (b) las entidades involucradas en las discusiones (por ejemplo: gobiernos, organizaciones nacionales del sector de servicios profesionales o institutos que tengan autoridad – estatutoria o de otra forma – para entrar en tales negociaciones);
- (c) un punto de contacto para obtener información adicional;
- (d) tema de negociación (actividades específicas cubiertas); y
- (e) el tiempo estimado para comenzar las negociaciones y una fecha indicativa para la manifestación de interés por parte de los gobiernos o entidades.

2. Resultados

Cuando se concluya un ARM por una Parte, la información suministrada a la Comisión debería incluir:

- (a) el contenido del ARM (si se trata de un nuevo ARM); o
- (b) modificaciones significativas al ARM (si se trata de uno existente).

3. Acciones de Seguimiento

Las acciones de seguimiento de las Partes que suministren información de conformidad con el párrafo 1 deberán incluir el asegurar que:

- (a) la conducción de las negociaciones y el ARM mismo cumplan con las disposiciones de este Capítulo, en particular con el Artículo 908; y
- (b) adopten cualquier medida y tomen cualquier acción requerida para asegurar la implementación y monitoreo del ARM, en concordancia con el párrafo 5 del Artículo 908.

4. Entidad negociadora única

Cuando no exista una entidad negociadora única, la Parte es alentada para que establezca una.

B. Forma y Contenido del ARM

Esta sección establece varios asuntos que podrán ser tratados en cualquier negociación y, si así se acuerda, incluidos en el ARM final. Indica algunas ideas básicas en cuanto a lo que una Parte podría exigir a los profesionales extranjeros que pretenden beneficiarse de un ARM.

1. Participantes

El ARM debería identificar claramente:

- (a) las partes del ARM (por ejemplo, gobiernos, asociaciones profesionales nacionales o institutos);
- (b) autoridades competentes u organizaciones diferentes a las partes del ARM, si las hay, y su posición respecto al ARM; y
- (c) el estatus y área de competencia de cada parte en el ARM.

2. Propósito del ARM

El propósito del ARM debería ser claramente establecido.

3. Alcance del ARM

El ARM debería establecer claramente:

- (a) el alcance del ARM en términos de las profesiones específicas o títulos y actividades profesionales que cubre en los territorios de las partes;
- (b) quién tiene derecho a usar los títulos profesionales concernientes;
- (c) si el mecanismo de reconocimiento está basado en calificaciones o en la licencia obtenida en el país de origen, o cualquier otro requisito; y
- (d) si el ARM cubre el acceso temporal y/o permanente a la profesión concerniente.

4. Disposiciones de reconocimiento mutuo

El ARM debería especificar claramente las condiciones que se deben cumplir para el reconocimiento en los territorios de cada parte y el nivel de equivalencia acordado entre las partes. Los términos precisos del ARM dependerán de la base sobre la cual el ARM esté fundado, como se mencionó anteriormente. En caso que los requisitos de las diferentes jurisdicciones subnacionales de una parte de un ARM no sean idénticos, la diferencia debería ser claramente presentada. El ARM debería tratar la aplicabilidad del reconocimiento otorgado por una jurisdicción subnacional en las otras jurisdicciones subnacionales de la parte.

(a) Elegibilidad para el reconocimiento

(i) Calificaciones

Si el ARM está basado en el reconocimiento de calificaciones, entonces debería, cuando sea aplicable, estipular:

- el nivel mínimo de educación exigido (por ejemplo, requisitos de entrada, duración del estudio, materias estudiadas);
- el nivel mínimo de experiencia exigido (por ejemplo, ubicación, duración y condiciones de capacitación práctica o práctica profesional supervisada previa a la obtención de una licencia, marco de estándares éticos y disciplinarios);
- exámenes aprobados (especialmente, exámenes de competencia profesional);
- la medida en la que las calificaciones del país de origen son reconocidas en el país anfitrión; y

- las calificaciones que las partes están preparadas a reconocer, por ejemplo, listando los diplomas o certificados particulares expedidos por ciertas instituciones, haciendo referencia a los requisitos particulares mínimos que deberán ser certificados por las autoridades del país de origen, incluyendo el hecho que la posesión de cierto nivel de calificación permitiría el reconocimiento de ciertas actividades pero no de otras.

(ii) Registro

Si el ARM está basado en el reconocimiento de la decisión de concesión de licencia o registro tomada por los reguladores del país de origen, debería especificar el mecanismo por el cual la elegibilidad de tal reconocimiento podría ser establecida.

(b) Requisitos adicionales para el reconocimiento en el país anfitrión:

- (i) cuando se considere necesario establecer requisitos adicionales con el objetivo de asegurar la calidad del servicio, el ARM debería establecer las condiciones bajo las cuales esos requisitos se puedan aplicar, por ejemplo, en caso de deficiencias en relación con los requisitos de calificación en el país anfitrión o conocimiento de la ley, práctica, estándares y regulaciones locales. Este conocimiento debería ser esencial para la práctica en la jurisdicción de destino o requerido porque existen diferencias en el alcance de la práctica licenciada; y
- (ii) cuando se considere necesario establecer requisitos adicionales, el ARM debería establecer en detalle en qué consisten (por ejemplo, exámenes, pruebas de aptitud, práctica adicional en el país anfitrión o en el país de origen, entrenamiento práctico e idioma usado para el examen).

5. Mecanismos de implementación

El ARM debería estipular:

- (a) las reglas y procedimientos que se usarán para monitorear y hacer cumplir las disposiciones del ARM;
- (b) los mecanismos de diálogo y cooperación administrativos entre las partes;
y
- (c) los medios de arbitraje para las controversias de conformidad con el ARM.

Como una guía para el tratamiento de solicitantes individuales, el ARM debería incluir detalles sobre:

- (a) el punto central de contacto en cada parte para información en todos los temas pertinentes a la solicitud (por ejemplo, nombre y dirección de las autoridades competentes, formalidades de concesión de licencias, información sobre requisitos adicionales que se necesiten cumplir en el país anfitrión);
- (b) la duración de los procedimientos para el procesamiento de solicitudes por parte de las autoridades pertinentes del país anfitrión;
- (c) la documentación exigida a los solicitantes y la forma en que la misma debería ser presentada y cualquier plazo aplicable para las solicitudes;
- (d) la aceptación de documentos y certificados expedidos en el país de origen en relación con las calificaciones y concesión de licencias;
- (e) los procedimientos de apelación o revisión por parte de las autoridades pertinentes; y
- (f) cualquier pago que pudiera ser razonablemente exigido.

El ARM también debería incluir los siguientes compromisos:

- (a) que las peticiones acerca de las medidas serán prontamente atendidas;
- (b) que se concederá un tiempo adecuado de preparación cuando sea necesario;
- (c) que cualquier examen o prueba será programado con una periodicidad razonable;
- (d) que las tarifas para los solicitantes que pretenden beneficiarse de un ARM serán proporcionales al costo para el país anfitrión u organización; y
- (e) que se suministrará información sobre cualquier programa de asistencia en el país anfitrión para entrenamiento práctico, y sobre cualquier compromiso del país anfitrión en ese contexto.

6. Concesión de licencias y otras disposiciones en el país anfitrión

Cuando sea aplicable:

- (a) el ARM también debería establecer los medios y condiciones a través de los cuales realmente se obtiene una licencia una vez que se ha determinado la elegibilidad, y en qué consiste esta licencia (por ejemplo, una licencia y su contenido, membresía en un organismo profesional, uso de títulos profesionales y/o académicos). Cualquier requisito para la concesión de licencias diferente a las calificaciones debería ser explicado, y debería incluir información tal como:
 - (i) una dirección de oficina, un requisito de establecimiento o un requisito de residencia;
 - (ii) un requisito de idioma;
 - (iii) prueba de buena conducta y reputación financiera;

- (iv) seguro de indemnización profesional;
 - (v) cumplimiento de los requisitos del país anfitrión en materia de uso de nombres comerciales/razón social; y
 - (vi) cumplimiento de la ética del país anfitrión (por ejemplo, independencia y conducta inapropiada).
- (b) con el objetivo de asegurar la transparencia del sistema, el ARM debería incluir los siguientes detalles para cada parte:
- (i) la legislación y regulación correspondiente a ser aplicada (por ejemplo, acción disciplinaria, responsabilidad financiera, responsabilidad);
 - (ii) los principios de disciplina y de cumplimiento de los estándares profesionales, incluyendo la jurisdicción disciplinaria y cualquier limitación consecuente sobre los profesionales;
 - (iii) los medios para la verificación en curso de la competencia;
 - (iv) los criterios y procedimientos relacionados con la revocatoria del registro de profesionales; y
 - (v) reglamentación relacionada con cualquier requisito de nacionalidad y residencia necesario para los propósitos del ARM.

7. Revisión del ARM

Si el ARM incluye términos según los cuales éste pueda ser revisado o revocado, los detalles deberían ser claramente definidos.

CAPÍTULO DIEZ

TELECOMUNICACIONES

Artículo 1001: Ámbito y Cobertura

1. Este Capítulo se aplica a:
 - (a) las medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con el acceso a y el uso de las redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones;
 - (b) las medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con las obligaciones de los proveedores de redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones;
 - (c) otras medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones; y
 - (d) medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con el suministro de servicios de valor agregado.
2. Este Capítulo no se aplica a ninguna medida de una Parte que afecte la transmisión mediante cualquier medio de telecomunicaciones, incluida la radiodifusión y la distribución por cable de programación de radio o televisión destinada para la recepción por parte del público.¹
3. Nada en este Capítulo se interpretará en el sentido de:
 - (a) exigir a una Parte que autorice a una empresa de la otra Parte para que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de transporte de telecomunicaciones, con excepción de lo específicamente dispuesto en este Acuerdo;

¹ Para mayor certeza, este Capítulo se aplica a las medidas que afectan a los proveedores de servicios de transmisión de programas de radio o de televisión destinados a la recepción por parte del público, pero únicamente respecto del suministro de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones por parte de dichos proveedores de servicios.

- (b) exigir a una Parte (o exigir a una Parte que obligue a cualquier empresa a que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de transporte de telecomunicaciones no ofrecidos al público en general; o
- (c) impedir que una Parte prohíba a personas que operen redes privadas el uso de sus redes para suministrar redes o servicios públicos de telecomunicaciones a terceras personas.

Artículo 1002: Acceso a y Uso de Redes y Servicios Públicos de Transporte de Telecomunicaciones²

1. Sujeto al derecho de una Parte de restringir el suministro de un servicio de conformidad con sus Reservas en los Anexos I y II, una Parte garantizará que las empresas de la otra Parte tengan acceso a y puedan hacer uso de las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones en términos y condiciones razonables y no discriminatorios. Esta obligación deberá ser aplicada, *inter alia*, a través de los párrafos 2 a 6.
2. Cada Parte garantizará que a dichas empresas se les permita:
 - a) comprar o arrendar y conectar terminales u otros equipos que estén en interfaz con las redes públicas de transporte de telecomunicaciones;
 - b) conectar circuitos privados arrendados o propios con las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones de esa Parte o con circuitos arrendados o de propiedad de otra empresa;
 - c) realizar funciones de conmutación, señalización, procesamiento y conversión; y
 - d) usar protocolos de operación de su elección.

² Para mayor certeza, este Artículo no prohíbe a ninguna Parte que exija a una empresa obtener una licencia, concesión u otro tipo de autorización para que suministre redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones dentro de su territorio.

3. Cada Parte garantizará que las empresas de la otra Parte puedan usar las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones para mover información en su territorio o de manera transfronteriza, incluyendo para comunicaciones intraempresariales de tales empresas y para tener acceso a la información contenida en bases de datos o de otra manera almacenada en una forma que sea legible por una máquina en el territorio de cualquier Parte.

4. Adicionalmente a lo dispuesto por el Artículo 2201 (Excepciones – Excepciones Generales), y no obstante lo dispuesto en el párrafo 3, una Parte podrá tomar medidas que sean necesarias para:

- (a) garantizar la seguridad y confidencialidad de los mensajes; o
- (b) proteger la privacidad de datos no públicos de los suscriptores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones,

sujeto al requerimiento que tales medidas no se apliquen de tal manera que pudieran constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable o una restricción encubierta al comercio de servicios.

5. Cada Parte garantizará que no se impongan condiciones al acceso a y al uso de las redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones, distintas a las necesarias para:

- (a) salvaguardar las responsabilidades del servicio público de los proveedores de redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones, en particular su capacidad de poner a disposición del público en general sus redes o servicios;
- (b) proteger la integridad técnica de las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones; o
- (c) garantizar que los proveedores de servicios de la otra Parte no suministren servicios que se encuentren limitados por las Reservas listadas por las Partes en los Anexos I y II.

6. Siempre que las condiciones para el acceso a y el uso de las redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones satisfagan los criterios establecidos en el párrafo 5, dichas condiciones podrán incluir:

- (a) un requisito de usar interfaces técnicas específicas, incluyendo protocolos de interfaz, para la interconexión con dichas redes y servicios;
- (b) requisitos, cuando sean necesarios, para la interoperabilidad de dichos servicios;
- (c) la homologación del equipo terminal u otros equipos que estén en interfaz con la red y requisitos técnicos relacionados con la conexión de dichos equipos a esas redes;
- (d) restricciones en la interconexión de circuitos privados arrendados o propios con dichas redes o servicios, o con circuitos propios o arrendados por otro proveedor de servicios; y
- (e) notificación, registro, permisos y concesión de licencias.

Artículo 1003: Comportamiento de los Proveedores Importantes

Tratamiento de los Proveedores Importantes

1. Cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio otorguen acceso a las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones exigidos por la otra Parte bajo los términos y condiciones establecidos en tarifas aprobadas por el organismo regulador de la Parte, o bajo condiciones de mercado cuando tales servicios estén desregulados.

2. Respecto a tarifas reguladas, cada Parte deberá garantizar tarifas razonables, así como tarifas que no discriminen injustamente u otorguen preferencias indebidas o irrazonables a una persona.

Salvaguardias competitivas

3.
 - (a) Cada Parte mantendrá medidas apropiadas para impedir que proveedores que en forma individual o conjunta sean proveedores importantes, empleen o sigan empleando prácticas anticompetitivas.
 - (b) Las prácticas anticompetitivas referidas en el subpárrafo (a) incluyen:
 - (i) emplear subsidios cruzados anticompetitivos;
 - (ii) utilizar información obtenida de competidores con resultados anticompetitivos; y
 - (iii) no poner a disposición de otros proveedores de servicios en forma oportuna información técnica sobre las instalaciones esenciales y la información comercialmente relevante que éstos necesiten para suministrar servicios públicos de transporte de telecomunicaciones.

Regulación de Oferta Mayorista

4. Cada Parte podrá exigir a los propietarios de instalaciones o proveedores de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones que en virtud de la regulación nacional de una Parte sean considerados como instalaciones o servicios mayoristas esenciales, que los pongan a disposición del público, sobre la base de una oferta mayorista regulada.

Reventa

5. Cada Parte podrá identificar los servicios públicos de transporte de telecomunicaciones o los elementos de la red pública de transporte de telecomunicaciones disponibles, y las clases de competidores elegibles para acceder a dichos servicios y elementos, para el suministro de los mismos sobre la base de reventa obligatoria. Para las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones disponibles mediante reventa obligatoria, cada Parte garantizará que los proveedores no discriminen injustamente o den una preferencia indebida respecto a las condiciones o limitaciones relacionadas con la reventa de dichos servicios.

Desagregación

6. Cada Parte podrá identificar los servicios públicos de transporte de telecomunicaciones o los elementos disponibles de la red pública de transporte de telecomunicaciones para su suministro sobre la base de desagregación obligatoria, así como las clases de competidores elegibles para acceder a dichos servicios y elementos. Para las redes y servicios públicos de transporte de telecomunicaciones disponibles de forma desagregada, cada Parte garantizará que los proveedores no discriminen injustamente o den una preferencia indebida relacionada con las condiciones o limitaciones en la desagregación de dichos servicios.

Interconexión

7. (a) Términos Generales y Condiciones

Excepto las limitaciones establecidas en las reservas listadas por las Partes en los Anexos I o II, cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio suministren interconexión:

- (i) en cualquier punto técnicamente factible de la red;
- (ii) bajo términos, condiciones (incluyendo normas técnicas y especificaciones) y tarifas no discriminatorios;
- (iii) de una calidad no menos favorable que aquella suministrada a sus servicios similares propios, a servicios similares de proveedores de servicios no afiliados o a sus subsidiarias u otros afiliados;
- (iv) de una manera oportuna, en términos, condiciones (incluyendo normas técnicas y especificaciones) y tarifas orientados a costo que sean transparentes, razonables, que tengan en cuenta la factibilidad económica, y suficientemente desagregadas, de manera que el proveedor no necesite pagar por componentes de la red o instalaciones que no requiera para el servicio que se suministrará; y
- (v) previa solicitud, en puntos adicionales a los puntos de terminación de la red ofrecidos a la mayoría de los usuarios, sujeto a cargos que reflejen el costo de la construcción de las instalaciones adicionales necesarias.

(b) Opciones para la Interconexión con Proveedores Importantes

Las opciones para que los proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones de una Parte interconecten sus instalaciones y equipos con los de los proveedores importantes en el territorio de la otra Parte podrán incluir:

- (i) una oferta de interconexión de referencia u otra oferta de interconexión estándar que contenga términos, tarifas y condiciones que los proveedores importantes ofrecen generalmente a los proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones;
- (ii) los términos y condiciones de un acuerdo de interconexión vigente, o
- (iii) la negociación de un nuevo acuerdo de interconexión.

Artículo 1004: Organismos de Regulación Independientes y Proveedores de Telecomunicaciones Propiedad del Gobierno

1. Cada Parte garantizará que su organismo regulador esté separado de y no sea responsable ante ningún proveedor de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y de servicios de valor agregado.
2. Cada Parte garantizará que las decisiones y procedimientos de su organismo regulador sean imparciales respecto a todos los participantes del mercado.
3. Ninguna Parte otorgará a un proveedor de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones un trato más favorable que aquel otorgado a un proveedor similar de la otra Parte, con fundamento en que el proveedor que recibe el trato más favorable es de propiedad total o parcial del gobierno nacional de la Parte.

Artículo 1005: Servicio Universal

Cada Parte tiene derecho a definir la clase de obligaciones de servicio universal que desea adoptar o mantener, y administrará dichas obligaciones de una manera transparente, no discriminatoria y competitivamente neutral, y garantizará que sus obligaciones de servicio universal no sean más gravosas de lo necesario para el tipo de servicio universal definido por la Parte.

Artículo 1006: Licencias y Otras Autorizaciones

1. Cuando una Parte exija a un proveedor de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones tener una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización, la Parte pondrá a disposición del público:

- (a) todos los criterios y procedimientos aplicables para el otorgamiento de la licencia o autorización;
- (b) el plazo normalmente requerido para tomar una decisión respecto a la solicitud de una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización; y
- (c) los términos y condiciones de todas las licencias o autorizaciones que haya expedido.

2. Cuando una Parte exija a un proveedor de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones tener una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización, la Parte tomará la decisión sobre la solicitud para el otorgamiento de una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización dentro de un periodo de tiempo razonable, y en el evento de que niegue la solicitud, dará a conocer las razones de la denegación al interesado si son solicitadas.

Artículo 1007: Asignación y Uso de Recursos Escasos

1. Cada Parte administrará sus procedimientos para la atribución y uso de recursos escasos de telecomunicaciones, incluyendo frecuencias, números y derechos de paso, de una manera objetiva, oportuna, transparente y no discriminatoria.
2. Las medidas de una Parte relativas a la atribución y asignación del espectro y a la administración de frecuencias no serán consideradas incompatibles con el Artículo 904 (Comercio Transfronterizo de Servicios - Acceso a Mercados), según se aplica a los Capítulos Ocho (Inversión) o Nueve (Comercio Transfronterizo de Servicios). En consecuencia, cada Parte conserva el derecho de establecer y aplicar políticas de administración del espectro y de frecuencias que podrán limitar el número de proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones. Así mismo, cada Parte conserva el derecho de atribuir las bandas de frecuencia tomando en cuenta las necesidades presentes y futuras, y la disponibilidad de espectro.
3. Cuando se atribuya el espectro para servicios de telecomunicaciones no gubernamentales, cada Parte procurará basarse en un proceso público de comentarios, abierto y transparente, que considere el interés público general. En la asignación del espectro para los servicios de telecomunicaciones terrestres no gubernamentales, cada Parte procurará basarse generalmente en enfoques de mercado.

Artículo 1008: Cumplimiento

Cada Parte mantendrá procedimientos apropiados y la autoridad para hacer cumplir las medidas de la Parte relativas a las obligaciones establecidas en los Artículos 1002 y 1003. Dichos procedimientos incluirán la capacidad de imponer sanciones apropiadas, que podrán incluir multas, medidas cautelares (de manera temporal), órdenes correctivas o la modificación, suspensión o revocación de licencias u otras autorizaciones.

Artículo 1009: Solución de Controversias Nacionales sobre Telecomunicaciones

Adicionalmente a lo establecido en los Artículos 1903 (Transparencia - Procedimientos Administrativos) y 1904 (Transparencia – Revisión e Impugnación), cada Parte garantizará que:

- (a) proveedores de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones o servicios de valor agregado de la otra Parte tengan recurso oportuno ante su organismo regulador para resolver controversias relativas a las medidas de la Parte que se relacionen con los asuntos cubiertos en los Artículos 1002 y 1003, y que, de conformidad con la legislación nacional de la Parte, se encuentren bajo la competencia del organismo regulador;
- (b) proveedores de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones de la otra Parte que soliciten interconexión con proveedores importantes en el territorio de la Parte tengan recurso, dentro de un periodo de tiempo razonable especificado públicamente después de que el proveedor solicite la interconexión ante su organismo regulador, para resolver las controversias relativas a los términos, condiciones y tarifas apropiados para la interconexión con tales proveedores importantes; y
- (c) cualquier proveedor de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones o servicios de valor agregado perjudicado o cuyos intereses hayan sido afectados adversamente por una resolución o decisión de su organismo regulador pueda solicitar a dicho organismo la reconsideración de la resolución o decisión;^{3,4}

³ Respecto a Canadá, el párrafo 2 del Artículo 1009 no se aplica a ninguna determinación o decisión relacionada con el establecimiento y la aplicación de políticas sobre la administración del espectro y de frecuencias.

⁴ Respecto a Colombia, los proveedores de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones o de servicios de valor agregado no podrán solicitar la reconsideración de resoluciones de aplicación general, tal como se define en el Artículo 1906 (Transparencia - Definiciones), a menos que su legislación nacional lo permita.

- (d) cualquier proveedor de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones o servicios de valor agregado perjudicado o cuyos intereses hayan sido afectados adversamente por una resolución o decisión de su organismo regulador pueda solicitar a dicho organismo la revisión judicial, cuasi-judicial o administrativa de la decisión por parte de una autoridad independiente. Se entiende que esta obligación no se añade a las obligaciones establecidas en el Artículo 1904 (Transparencia – Revisión e Impugnación).

Artículo 1010: Transparencia

Adicionalmente a los Artículos 1901 (Transparencia - Publicación) y 1902 (Transparencia - Notificación y Provisión de Información), y en adición a las otras disposiciones en este Capítulo relacionadas con la publicación de información, cada Parte:

- (a) asegurará que:
 - (i) la regulación expedida por su organismo regulador, incluyendo los antecedentes de tal regulación, y las tarifas presentadas ante dicho organismo, sean publicadas prontamente o de otra manera sean puestas a disposición del público, y
 - (ii) se le suministre a personas interesadas cualquier regulación que el organismo regulador de telecomunicaciones proponga, en la medida de lo posible, mediante aviso público con la adecuada antelación y la oportunidad de comentar sobre ésta;
- (b) pondrá a disposición del público:
 - (i) información sobre los organismos responsables de la elaboración, modificación y adopción de medidas relacionadas con estándares,
 - (ii) el estado actual de las bandas de frecuencias asignadas, pero no se exigirá identificación detallada de las frecuencias asignadas para uso específico del gobierno,

- (iii) los procedimientos pertinentes de su organismo regulador, incluidos los relacionados con la interconexión y concesión de licencias, y
- (iv) sus medidas relativas a las redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones y servicios de valor agregado, incluidas las medidas relacionadas con:
 - (A) tarifas y otros términos y condiciones del servicio,
 - (B) procedimientos relacionados con procesos judiciales y otros procesos contenciosos,
 - (C) especificaciones de interfaces técnicas,
 - (D) condiciones aplicables a la conexión del equipo terminal y otros equipos a la red pública de transporte de telecomunicaciones, y
 - (E) requisitos de notificación, permiso, registro o licencia, si son del caso;
- (c) exigirá a los proveedores importantes en su territorio poner a disposición del público sus acuerdos de interconexión, ofertas de interconexión de referencia u otras ofertas de interconexión estándar que contengan los términos y condiciones y, cuando se especifiquen, las tarifas que los proveedores importantes ofrecen generalmente a los proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones;
- (d) garantizará que los acuerdos de interconexión en vigor entre los proveedores importantes en su territorio y otros proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones en su territorio sean puestos a disposición del público.

Artículo 1011: Flexibilidad en la Elección de Tecnologías

Ninguna Parte impedirá que los proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones puedan escoger las tecnologías que utilicen para el suministro de sus servicios, sujeto a requisitos necesarios para satisfacer los intereses legítimos de política pública, incluyendo el uso de protocolos e interoperabilidad.

Artículo 1012: Abstención

Las Partes reconocen la importancia de confiar en las fuerzas del mercado para lograr una amplia gama de alternativas en el suministro de servicios de telecomunicaciones. Con este fin, cada Parte podrá abstenerse de aplicar una regulación a un servicio de telecomunicaciones cuando:

- (a) el cumplimiento de dicha regulación no sea necesario para impedir prácticas injustificadas o discriminatorias;
- (b) el cumplimiento de dicha regulación no sea necesario para la protección de los consumidores; o
- (c) sea compatible con el interés público, incluyendo la promoción y el fortalecimiento de la competencia entre los proveedores de redes o servicios de transporte público de telecomunicaciones.

Artículo 1013: Condiciones para la Provisión de Servicios de Valor Agregado

1. Ninguna Parte podrá exigir a una empresa proveedora de servicios de valor agregado que:

- (a) suministre estos servicios al público en general;
- (b) justifique sus tarifas de acuerdo a costos;
- (c) archive o registre una tarifa;

- (d) interconecte sus redes con cualquier cliente o red en particular; o
- (e) se ajuste a un estándar o reglamento técnico particular para interconectarse que no sea para la interconexión a una red pública de transporte de telecomunicaciones.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte podrá tomar las medidas descritas en los subpárrafos (a) al (e) para remediar una práctica de un proveedor de servicios de valor agregado que la Parte haya determinado, en un caso particular, que es anticompetitiva según su legislación nacional, o de otra manera, con objeto de promover la competencia o salvaguardar los intereses de los consumidores.

Artículo 1014: Relación con Otros Capítulos

En caso de cualquier incompatibilidad entre este Capítulo y otro Capítulo en este Acuerdo, este Capítulo prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 1015: Normas y Organizaciones Internacionales

Las Partes reconocen la importancia de las normas internacionales para la compatibilidad e interoperabilidad global de las redes o servicios de telecomunicación, y se comprometen a promover estas normas mediante la labor de los organismos internacionales pertinentes, incluyendo la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Internacional de Normalización.

Artículo 1016: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

circuitos arrendados significa instalaciones de telecomunicaciones entre dos o más puntos designados que se destinan para el uso dedicado o para la disponibilidad de un determinado cliente o para otros usuarios elegidos por ese cliente;

comunicaciones intraempresariales significa las telecomunicaciones mediante las cuales una empresa se comunica internamente o con sus filiales, sucursales y, a reserva de la legislación doméstica de una Parte, afiliadas, o éstas se comunican entre sí. Las comunicaciones intraempresariales no incluyen los servicios comerciales o no comerciales suministrados a empresas que no sean filiales, sucursales o afiliadas vinculadas, o que se ofrezcan a clientes o posibles clientes;

elemento de la red significa una instalación o un equipo utilizado en el suministro de un servicio público de transporte de telecomunicaciones, incluidas características, funciones y capacidades que son suministradas mediante dichas instalaciones o equipos;

empresa significa una “empresa” tal como se define en el Artículo 106 (Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales - Definiciones de Aplicación General) e incluye la sucursal de una empresa;

empresa de la otra Parte significa una empresa constituida u organizada según las leyes de la otra Parte, y que es propiedad de o controlada por una persona de la otra Parte;

instalaciones esenciales significa instalaciones de una red o servicio público de transporte de telecomunicaciones que:

- (a) sean suministradas en forma exclusiva o predominante por un único proveedor o un número limitado de proveedores; y
- (b) no sea factible económica o técnicamente sustituirlas con el objeto de suministrar un servicio;

interconexión significa el enlace entre proveedores que suministran redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones con el objeto de permitir a los usuarios de un proveedor comunicarse con los usuarios de otro proveedor y acceder a los servicios suministrados por otro proveedor;

no discriminatorio significa un trato no menos favorable que el otorgado, en circunstancias similares, a cualquier otro usuario de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones similares;

oferta de interconexión de referencia significa una oferta de interconexión ofrecida por un proveedor importante y registrada o aprobada por un organismo regulador de telecomunicaciones, que está lo suficientemente detallada para permitir que los proveedores de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones que deseen aceptar dichas tarifas, términos y condiciones obtengan la interconexión sin tener que involucrarse en negociaciones con el proveedor importante en cuestión;

organismo regulador significa un organismo responsable de la regulación de telecomunicaciones;

orientada a costo significa basada en costos (incluida una utilidad razonable) y podrá involucrar diferentes metodologías de cálculo de costo para diferentes instalaciones o servicios;

proveedor importante significa un proveedor de servicios públicos de transporte de telecomunicaciones que tiene la capacidad de afectar de manera importante las condiciones de participación (desde el punto de vista de los precios y del suministro) en el mercado relevante de redes o servicios públicos de transporte de telecomunicaciones, como resultado de:

- (a) su control de las instalaciones esenciales; o
- (b) el uso de su posición en el mercado;

punto de terminación de la red significa la demarcación final de la red pública de transporte de telecomunicaciones en las premisas del usuario;

red privada significa una red de telecomunicaciones que se utiliza exclusivamente para comunicaciones internas de una empresa;

red pública de transporte de telecomunicaciones significa la infraestructura pública de telecomunicaciones que permite telecomunicaciones entre puntos determinados de terminación de red;

proveedor de servicio significa una persona de una Parte que busca suministrar o que suministra un servicio, incluyendo un proveedor de redes o servicios de telecomunicaciones;

servicios de valor agregado significa aquellos servicios que adicionan valor a los servicios públicos de transporte de telecomunicaciones mediante el mejoramiento de la funcionalidad; incluyen servicios que:

- (a) actúan sobre el formato, contenido, código, protocolo o aspectos similares de la información transmitida de un cliente;
- (b) proporcionan al cliente información adicional, diferente o reestructurada;
o
- (c) implican la interacción del cliente con información almacenada;

servicio público de transporte de telecomunicaciones significa cualquier servicio de transporte de telecomunicaciones requerido, explícitamente o de hecho, por una Parte para ser ofrecido al público, que conlleva generalmente la transmisión en tiempo real de información suministrada por el usuario entre dos o más puntos sin ningún cambio de punto a punto en la forma o contenido de la información del usuario. Tales servicios pueden incluir, entre otros, telégrafo, teléfono, telex y transmisión de datos;

suministro de un servicio significa el suministro de un servicio:

- (a) del territorio de una Parte al territorio de la otra Parte;
- (b) en el territorio de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de la otra Parte;
- (c) por un proveedor de servicio de una Parte, mediante una empresa en el territorio de la otra Parte; o
- (d) por un nacional de una Parte en el territorio de la otra Parte;

telecomunicaciones significa la transmisión y recepción de señales por un medio electromagnético;

usuario significa un consumidor de servicios o un proveedor de servicios.

CAPÍTULO ONCE

SERVICIOS FINANCIEROS

Artículo 1101: Ámbito y Cobertura

1. Este Capítulo se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con:

- (a) instituciones financieras de la otra Parte;
- (b) inversionistas de la otra Parte, y las inversiones de tales inversionistas, en instituciones financieras en el territorio de la Parte; y
- (c) comercio transfronterizo de servicios financieros.

2. Los Capítulos Ocho (Inversión) y Nueve (Comercio Transfronterizo de Servicios) se aplicarán a las medidas descritas en el párrafo 1 únicamente en la medida en que dichos Capítulos o Artículos de tales Capítulos sean incorporados en este Capítulo.

- (a) Los Artículos 810 (Inversión - Transferencias), 811 (Inversión - Expropiación), 812 (Inversión – Formalidades Especiales y Requisitos de Información), 814 (Inversión - Denegación de Beneficios), 815 (Inversión - Medidas sobre Salud, Seguridad y Medio Ambiente) y 911 (Comercio Transfronterizo de Servicios - Denegación de Beneficios) se incorporan a este Capítulo y son parte integrante del mismo.
- (b) La Sección B del Capítulo Ocho (Inversión – Solución de Controversias Entre un Inversionista y la Parte Anfitriona) se incorpora a este Capítulo y es parte integrante del mismo únicamente para aquellos casos en que se alegue incumplimiento de una Parte de los Artículos 810 (Inversión - Transferencias), 811 (Inversión - Expropiación) y 814 (Inversión - Denegación de Beneficios), tal como se incorporan a este Capítulo.
- (c) El Artículo 910 (Comercio Transfronterizo de Servicios - Transferencias y Pagos) se incorpora a este Capítulo y es parte integrante del mismo en la medida en que el comercio transfronterizo de servicios financieros esté sujeto a las obligaciones dimanantes del Artículo 1105.

3. Nada en este Capítulo será interpretado en el sentido de impedir que una Parte, incluyendo sus entidades públicas, lleve a cabo o suministre de manera exclusiva en su territorio:

- (a) actividades o servicios que formen parte de un plan de jubilación público o un sistema de Seguridad Social establecido por ley; o
- (b) actividades o servicios realizados por cuenta o con garantía de la Parte o con utilización de recursos financieros de ésta, incluidas sus entidades públicas.

4. El Anexo 1101.3(a) establece el entendimiento de las Partes respecto a ciertas actividades o servicios descritos en el subpárrafo 3(a).

5. El Anexo 1101.5 establece, para mayor certeza, ciertos entendimientos entre las Partes respecto de medidas relativas a servicios financieros.

Artículo 1102: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el trato que otorgue a sus propios inversionistas, en circunstancias similares, respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de instituciones financieras e inversiones en instituciones financieras en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las instituciones financieras de la otra Parte y a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte en instituciones financieras un trato no menos favorable que el trato que otorgue a sus propias instituciones financieras y a las inversiones de sus propios inversionistas en instituciones financieras, en circunstancias similares, respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de instituciones financieras e inversiones.

3. Para los efectos de las obligaciones de trato nacional del párrafo 1 del Artículo 1105, una Parte otorgará a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte un trato no menos favorable que el trato que otorgue a sus propios proveedores de servicios financieros, en circunstancias similares, respecto al suministro del servicio pertinente.

4. El trato que una Parte debe otorgar según los párrafos 1, 2 y 3 significa, respecto a las medidas adoptadas o mantenidas por un gobierno sub-nacional, un trato no menos favorable que el trato más favorable otorgado, en circunstancias similares, por estos gobiernos sub-nacionales a inversionistas en instituciones financieras, instituciones financieras, inversiones de inversionistas en instituciones financieras y proveedores de servicios financieros de la Parte de la cual forma parte.

5. Las diferencias en participación de mercado, rentabilidad o tamaño no establecen en sí mismas un incumplimiento a las obligaciones de conformidad con el presente Artículo.

Artículo 1103: Trato de Nación Más Favorecida.

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, a las instituciones financieras de la otra Parte, a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte en instituciones financieras y a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte, un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas, a las instituciones financieras, a las inversiones de inversionistas en instituciones financieras y a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de un país que no sea Parte.

2. Una Parte podrá reconocer medidas prudenciales de un país que no sea Parte en la aplicación de las medidas comprendidas por este Capítulo. Tal reconocimiento podrá ser:

- (a) otorgado de forma unilateral;
- (b) logrado mediante armonización u otros medios; o
- (c) basado en un convenio o acuerdo con un país que no sea Parte.

3. Una Parte que otorgue reconocimiento a medidas prudenciales conforme al párrafo 2 brindará a la otra Parte oportunidades adecuadas para demostrar que existen circunstancias en las que hay o habrá regulación, supervisión y aplicación de la regulación equivalente y, de ser apropiado, que hay o habrá procedimientos relativos al intercambio de información entre las Partes.

4. Cuando una Parte otorgue reconocimiento a medidas prudenciales de conformidad con el subpárrafo 2(c) y existan las circunstancias establecidas en el párrafo 3, la Parte brindará oportunidades adecuadas a la otra Parte para negociar la adhesión al convenio o acuerdo o para negociar un convenio o acuerdo comparable.

Artículo 1104: Derecho de Establecimiento

1. Una Parte permitirá a un inversionista de la otra Parte que no posee ni controla una institución financiera en el territorio de la Parte, establecer una institución financiera a la que le sea permitido proveer los servicios financieros que tal institución podría suministrar de conformidad con la legislación nacional de la Parte en el momento del establecimiento, sin la imposición de restricciones numéricas o requisitos de adoptar una forma jurídica específica. La obligación de no imponer requisitos de adoptar una forma jurídica específica no impide que una Parte imponga condiciones o requisitos en conexión con el establecimiento de un tipo particular de entidad escogida por un inversionista de la otra Parte.

2. Una Parte permitirá a un inversionista de la otra Parte que posee o controla a una institución financiera en el territorio de la Parte establecer aquellas instituciones financieras adicionales que sean necesarias para que se pueda prestar la gama completa de servicios financieros permitidos de conformidad con la legislación nacional de la Parte al momento del establecimiento de las instituciones financieras adicionales. Sujeto al Artículo 1102, una Parte podrá imponer términos y condiciones sobre el establecimiento de instituciones financieras adicionales y determinar la forma institucional y jurídica que será usada para el suministro de los servicios financieros especificados o la realización de las actividades especificadas.

3. El derecho de establecimiento conforme a los párrafos 1 y 2 incluirá la adquisición de entidades existentes.

4. Sujeto a lo dispuesto en el Artículo 1102, una Parte podrá, en circunstancias excepcionales, prohibir una actividad o servicio financiero en particular. Tal prohibición no se podrá aplicar a todos los servicios financieros o a un sub-sector completo de los servicios financieros tales como las actividades bancarias.

5. Para efectos de este Artículo, sin perjuicio de otras formas de regulación prudencial, una Parte puede exigir que un inversionista de la otra Parte esté vinculado al negocio de prestar servicios financieros en el territorio de esa Parte.

6. Para efectos de este Artículo, “restricciones numéricas” significa las limitaciones impuestas, ya sea sobre la base de una subdivisión regional o la totalidad del territorio de una Parte, sobre el número de instituciones financieras ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios, proveedores exclusivos de servicios o la exigencia de una prueba de necesidades económicas.

Artículo 1105: Comercio Transfronterizo

1. Cada Parte permitirá, de acuerdo a los términos y condiciones que otorguen trato nacional, que los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte suministren los servicios financieros especificados en el Anexo 1105.

2. Cada Parte permitirá a las personas localizadas en su territorio, y a sus nacionales dondequiera que se encuentren, adquirir servicios financieros de proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte localizados en el territorio de la otra Parte. Esto no obliga a una Parte a permitir que tales proveedores hagan negocios o se anuncien en su territorio. Cada Parte podrá definir “hacer negocios” y “anunciarse” para los efectos de este Artículo, siempre que dichas definiciones no sean incompatibles con la obligación del párrafo 1.

3. Sin perjuicio de otros medios de regulación prudencial del comercio transfronterizo de servicios financieros, una Parte podrá exigir el registro de los proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte y de instrumentos financieros.

Artículo 1106: Nuevos Servicios Financieros

1. Cada Parte permitirá a una institución financiera de la otra Parte, a petición o notificación al regulador relevante, cuando sea requerido, suministrar cualquier nuevo servicio financiero que la primera Parte permitiría suministrar, en circunstancias similares, a sus propias instituciones financieras de conformidad con su legislación doméstica, siempre que la introducción del servicio financiero no exija que la Parte adopte nuevas leyes o modifique leyes existentes.

2. Una Parte podrá determinar la forma jurídica e institucional a través de la cual podrá ser suministrado el nuevo servicio financiero y podrá exigir autorización para el suministro del mismo. Cuando una Parte permitiera el nuevo servicio financiero y se requiriese autorización para suministrar el mismo, la decisión se tomará dentro de un plazo razonable y la autorización sólo podrá ser rechazada por motivos prudenciales.

3. Nada de lo dispuesto en este Artículo impide que una institución financiera de una Parte solicite a la otra Parte que autorice el suministro de un servicio financiero que no es suministrado dentro del territorio de ninguna de las Partes. Dicha solicitud se sujetará a la legislación nacional de la Parte a la que se presente la solicitud y, para mayor certeza, no estará sujeta a las obligaciones de este Artículo.

Artículo 1107: Tratamiento de Cierta Tipo de Información

Ninguna disposición en este Capítulo obliga a una Parte a divulgar o a permitir acceso a:

- (a) información relativa a los asuntos financieros y cuentas de clientes individuales de instituciones financieras o de proveedores transfronterizos de servicios financieros; o
- (b) cualquier información confidencial cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento de la legislación o ser de otra manera contraria al interés público o lesionar los intereses comerciales legítimos de empresas determinadas.

Artículo 1108: Altos Ejecutivos y Juntas Directivas

1. Ninguna de las Partes podrá exigir a las instituciones financieras de la otra Parte que contraten personas naturales de una determinada nacionalidad para altos cargos ejecutivos u otro personal esencial.

2. Ninguna de las Partes podrá exigir que más de la mayoría simple de la junta directiva de una institución financiera de la otra Parte esté integrada por nacionales de la Parte, por personas naturales que residen en el territorio de la Parte, o por una combinación de ambos.

Artículo 1109: Medidas Disconformes.

1. Los Artículos 1102, 1103, 1104 y el Artículo 1108 no se aplican a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte a nivel de:
 - (i) el gobierno nacional según lo establecido en la Sección I de su Lista del Anexo III, o
 - (ii) un gobierno provincial, territorial o local;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
 - (c) una enmienda a cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a) siempre que dicha enmienda no disminuya la conformidad de la medida, tal como existía inmediatamente antes de la enmienda, con los artículos 1102, 1103, 1104 y el Artículo 1108.
2. El Artículo 1105 no se aplica a:
 - (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte a nivel de:
 - (i) el gobierno nacional según lo establecido en la Sección I de su Lista del Anexo III, o
 - (ii) un gobierno provincial, territorial o local;
 - (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
 - (c) una enmienda a cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a) siempre que dicha enmienda no disminuya la conformidad de la medida, tal como existía a la entrada en vigor de este Acuerdo, con el Artículo 1105.

3. Los Artículos 1102, 1103, 1104, 1105 y 1108 no se aplican a ninguna medida disconforme que una Parte adopte o mantenga de conformidad con la Sección II de su Lista del Anexo III.

4. La Sección III de la Lista de cada Parte del Anexo III establece ciertos compromisos específicos de esa Parte.

5. Cuando una Parte haya establecido una reserva al Artículo 803 (Inversión – Trato Nacional), 804 (Inversión – Trato de Nación Más Favorecida), 902 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Trato Nacional) o 903 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Trato de Nación Más Favorecida) en su Lista del Anexo I o II, la reserva también constituye una reserva al Artículo 1102 ó 1103, según sea el caso, en cuanto la medida, sector, sub-sector o actividad establecida en la reserva esté cubierta por este Capítulo.

Artículo 1110: Excepciones

1. Nada en este Capítulo o en el Capítulo Ocho (Inversión), Capítulo Nueve (Comercio Transfronterizo de Servicios), Capítulo Diez (Telecomunicaciones), Capítulo Doce (Entrada Temporal de Personas de Negocios), Capítulo Trece (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado) o Capítulo Quince (Comercio Electrónico) se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o mantenga medidas por razones prudenciales¹, incluyendo la protección de inversionistas, depositantes, tenedores de pólizas o personas con las que una institución financiera o un proveedor transfronterizo de servicios financieros haya contraído una obligación fiduciaria, o para garantizar la integridad y estabilidad del sistema financiero. Cuando tales medidas no sean conformes con las disposiciones de este Acuerdo referidas en este párrafo, ellas no se utilizarán como medio para eludir las obligaciones contraídas por la Parte de conformidad con tales disposiciones.

¹ El término “motivos prudenciales” incluye el mantenimiento de la seguridad, solvencia, integridad, o responsabilidad financiera de instituciones financieras individuales o de proveedores transfronterizos de servicios financieros.

2. Nada en este Capítulo o en el Capítulo Ocho (Inversión), Capítulo Nueve (Comercio Transfronterizo de Servicios), Capítulo Diez (Telecomunicaciones), Capítulo Doce (Entrada Temporal de Personas de Negocios), Capítulo Trece (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado) o Capítulo Quince (Comercio Electrónico) se aplica a las medidas no discriminatorias de carácter general adoptadas por cualquier entidad pública en cumplimiento de políticas monetarias y políticas conexas de crédito o cambiarias. Este párrafo no afectará las obligaciones de una Parte de conformidad con el Artículo 807 (Inversión - Requisitos de Desempeño) respecto a las medidas cubiertas por el Capítulo Ocho (Inversión), el Artículo 810 (Inversión - Transferencias) o el Artículo 910 (Comercio Transfronterizo de Servicios - Transferencias y Pagos).

3. No obstante lo dispuesto en los Artículos 810 (Inversión - Transferencias) y el Artículo 910 (Comercio Transfronterizo de Servicios - Transferencias y Pagos), en los términos en que se incorporan a este Capítulo, una Parte podrá impedir o limitar las transferencias de una institución financiera o de un proveedor transfronterizo de servicios financieros a una persona afiliada o relacionada a dicha institución o proveedor, o en beneficio de la misma, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solvencia, integridad o responsabilidad financiera de las instituciones financieras o de los proveedores transfronterizos de servicios financieros. Este párrafo no prejuzga respecto de ninguna otra disposición de este Acuerdo que permita a una Parte restringir las transferencias.

4. Para mayor certeza, ninguna disposición en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o aplique las medidas necesarias para asegurar la observancia de las leyes o regulaciones que no sean incompatibles con este Capítulo, incluyendo aquellas relacionadas con la prevención de prácticas que induzcan a error y prácticas fraudulentas o para hacer frente a los efectos de un incumplimiento de contratos de servicios financieros, sujeto a la exigencia de que dichas medidas no sean aplicadas de una manera que pudiera constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificada entre países en que prevalezcan condiciones similares, o una restricción encubierta a la inversión en instituciones financieras o al comercio transfronterizo de servicios financieros, tal como quedan cubiertos por este Capítulo.

Artículo 1111: Transparencia

1. Las partes reconocen que las regulaciones y políticas transparentes que rijan las actividades de instituciones financieras y de proveedores de servicios financieros son importantes para facilitar el acceso de instituciones financieras y de proveedores de servicios financieros, y sus operaciones, en el mercado de la otra Parte. Cada Parte se compromete a promover la transparencia regulatoria en servicios financieros.
2. Cada Parte se asegurará de que todas las medidas de aplicación general para las cuales este Capítulo aplique sean administradas de una forma razonable, objetiva e imparcial.
3. Cada Parte, en la medida de lo practicable:
 - (a) publicará por anticipado cualquier regulación de aplicación general relativa a materias de este Capítulo que se proponga adoptar;
 - (b) brindará a personas interesadas y a la otra Parte una oportunidad razonable para hacer comentarios a dichas regulaciones propuestas; y
 - (c) brindará un plazo razonable entre la publicación de las regulaciones definitivas y su entrada en vigencia,

y estos requisitos reemplazarán aquellos establecidos en el Artículo 1901 (Transparencia – Publicación).

4. Las autoridades reguladoras de cada Parte pondrán a disposición de las personas interesadas los requisitos, incluyendo cualquier documentación necesaria, para llenar las solicitudes relacionadas con el suministro de servicios financieros.
5. A petición de un solicitante, una autoridad reguladora le informará al solicitante sobre el estado de su solicitud. Cuando tal autoridad le exija información adicional al solicitante, se lo notificará sin demora injustificada.

6. Dentro del plazo de 120 días, la autoridad reguladora tomará una decisión administrativa sobre una solicitud completa de un inversionista en una institución financiera, de una institución financiera o de un proveedor transfronterizo de servicios financieros de la otra Parte relacionada con la prestación de un servicio financiero, y notificará oportunamente al solicitante de la decisión. Una solicitud no se considerará completa mientras no se hayan celebrado todas las audiencias pertinentes y se haya recibido toda la información necesaria. Cuando no sea factible tomar una decisión dentro del plazo de 120 días, la autoridad reguladora notificará al interesado sin demora injustificada e intentará tomar la decisión posteriormente dentro de un plazo razonable.

7. Cada parte mantendrá o establecerá los mecanismos apropiados para responder, tan pronto como sea factible, las consultas de los interesados respecto a medidas de aplicación general cubiertas por este Capítulo.

8. A petición de un solicitante a quien se le haya negado su solicitud, la autoridad reguladora que haya denegado la solicitud, en la medida de lo factible, informará al solicitante sobre las razones de la denegación de su solicitud.

Artículo 1112: Organizaciones Autorreguladoras

Cuando una Parte exija que una institución financiera o un proveedor transfronterizo de servicios financieros de la otra Parte sea miembro de una organización autorreguladora, participe en ella o tenga acceso a la misma, con el fin de proporcionar un servicio financiero en o hacia el territorio de esa Parte, la Parte asegurará que dicha organización autorreguladora cumpla con las obligaciones de los Artículos 1102, 1103, 1104, 1111 y otros Artículos pertinentes de este Capítulo.

Artículo 1113: Sistemas de Pago y Compensación

Cada Parte otorgará, en términos y condiciones que otorguen trato nacional, a las instituciones financieras de la otra Parte establecidas en su territorio, acceso a los sistemas de pago y compensación administrados por entidades públicas, así como acceso a los medios oficiales de financiamiento y refinanciamiento disponibles en el curso normal de operaciones comerciales. Este Artículo no tiene por objeto conferir acceso a los servicios de prestamista de última instancia de la Parte.

Artículo 1114: Comité de Servicios Financieros

1. Las Partes establecen el Comité de Servicios Financieros (el “Comité”). El principal representante de cada Parte será un funcionario de la autoridad de la Parte responsable de los servicios financieros establecida en el Anexo 1114.
2. De conformidad con el Artículo 2001 (La Comisión Conjunta) el Comité:
 - (a) supervisará la implementación de este Capítulo y su desarrollo posterior;
 - (b) considerará los asuntos relacionados con los servicios financieros que le remita una Parte; y
 - (c) participará en los procedimientos de solución de controversias de conformidad con el Artículo 1117.
3. El Comité se reunirá una vez al año, o como éste lo acuerde, para evaluar el funcionamiento de este Acuerdo en lo que se refiere a servicios financieros. El Comité informará a la Comisión sobre los resultados de cada reunión.

Artículo 1115: Consultas

1. Una Parte podrá solicitar consultas a la otra Parte respecto a cualquier asunto relacionado con este Acuerdo que afecte los servicios financieros. La otra Parte prestará debida consideración a la solicitud. Las Partes informarán al Comité los resultados de las consultas.
2. Los funcionarios de las autoridades especificadas en el Anexo 1114 participarán en las consultas de conformidad con este Artículo.
3. Una Parte podrá solicitar que las autoridades reguladoras de la otra Parte participen en consultas de conformidad con este Artículo respecto de las medidas de aplicación general de la otra Parte que puedan afectar las operaciones de instituciones financieras o de proveedores transfronterizos de servicios financieros en el territorio de la Parte solicitante.

4. Ninguna disposición en este Artículo se interpretará en el sentido de exigir a las autoridades reguladoras que participen en consultas, conforme al párrafo 3, a divulgar información o a actuar de manera tal que pudiera interferir con asuntos específicos de regulación, supervisión, administración o aplicación de medidas.

5. Cuando una Parte requiera información para los propósitos de supervisión referentes a una institución financiera en el territorio de la otra Parte o a un proveedor transfronterizo de servicios financieros en el territorio de la otra Parte, la Parte podrá acudir a la autoridad reguladora competente en el territorio de la otra Parte para pedir la información.

6. Ninguna disposición en este Artículo se interpretará en el sentido de requerir a una Parte que derogue su legislación nacional en lo relacionado con el intercambio de información entre reguladores financieros o las exigencias de un acuerdo o convenio entre las autoridades financieras de las Partes.

Artículo 1116: Solución de Controversias

1. El Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias), según lo modificado por este Artículo, se aplica a la solución de las controversias que surjan respecto a este Capítulo.

2. Las consultas realizadas en cumplimiento del Artículo 1115 respecto a una medida o asunto, constituyen consultas de acuerdo con el Artículo 2104 (Solución de Controversias - Consultas), a menos que las Partes convengan algo distinto. Si el asunto no se ha resuelto en el plazo de 45 días después de comenzar las consultas según lo establecido en el Artículo 1115 ó 90 días después de la entrega de la solicitud de consultas de conformidad con el Artículo 1115, lo que ocurra primero, la Parte reclamante podrá solicitar por escrito el establecimiento de un panel.

3. Los siguientes procedimientos reemplazarán el Artículo 2108 (Solución de Controversias - Selección del Panel):

- (a) el panel estará compuesto por tres panelistas;
- (b) cada Parte, en el plazo de 30 días del recibo de la solicitud de establecimiento del panel, designará un panelista que podrá ser un nacional de esa Parte y notificará a la otra Parte por escrito tal designación. Si una Parte no designa a un panelista en el plazo de 30 días, la otra Parte podrá solicitar que la Autoridad que Designa, designe, a su discreción, y conforme al párrafo 4, al panelista no designado;
- (c) las Partes procurarán acordar la designación del tercer panelista quien presidirá el panel y, a menos que las Partes convengan de otra manera, no será un nacional de alguna de las Partes. Si el presidente del panel no ha sido designado en el plazo de 30 días contados desde la designación más reciente según el subpárrafo (b), cualquier Parte podrá solicitar que la Autoridad que Designa, designe, a su discreción, y sujeto a lo dispuesto en el párrafo 4, el presidente el panel quien no será un nacional de alguna de las Partes;
- (d) los subpárrafos (b) y (c) se aplicarán, *mutatis mutandi*, cuando un panelista o el presidente del panel, se retire, sea destituido o no pueda desempeñar sus servicios en el panel. En tal caso, cualquier plazo aplicable al procedimiento del panel será suspendido por un período que comienza en la fecha en que un panelista deja de servir y termina en la fecha en la que se designa su reemplazo.

4. Cada panelista designado de conformidad con este Capítulo, tendrá las calificaciones requeridas por el Artículo 2107 (Solución de Controversias - Calificaciones de los Panelistas) con la excepción del subpárrafo 1(d) de ese Artículo. Además, cada panelista tendrá conocimientos especializados o experiencia en el derecho financiero o la práctica de los servicios financieros, que podrá incluir la regulación de instituciones financieras.

5. En cualquier controversia cuando un panel considere que una medida fuere incompatible con las obligaciones de este Acuerdo y la medida afecte:

- (a) únicamente a un sector de servicios financieros, la Parte reclamante podrá suspender beneficios solamente en el sector de servicios financieros;
- (b) al sector de servicios financieros y cualquier otro sector, la Parte reclamante podrá suspender los beneficios en el sector de servicios financieros que tengan un efecto equivalente al efecto de la medida en el sector de servicios financieros de la Parte; o
- (c) únicamente a un sector que no sea el de servicios financieros, la Parte reclamante no podrá suspender beneficios en el sector de los servicios financieros.

Artículo 1117: Controversias Sobre Inversión en Servicios Financieros

1. Cuando un inversionista de una Parte someta una reclamación a arbitraje con arreglo al Artículo 819 (Inversión - Reclamación de un Inversionista de Una Parte a Nombre Propio) u 820 (Inversión - Reclamación de un Inversionista de Una Parte a Nombre de una Empresa) de conformidad con la Sección B del Capítulo Ocho (Inversión), y la Parte reclamada invoque una excepción de conformidad con el Artículo 1110, a solicitud de la Parte reclamada, el Tribunal deberá trasladar el tema por escrito al Comité para una decisión de conformidad con el párrafo 2. El Tribunal no podrá proceder hasta que reciba una decisión o un informe de acuerdo con lo dispuesto en este Artículo.

2. En una remisión conforme al párrafo 1, el Comité decidirá el asunto en el sentido de en qué medida el Artículo 1110 es una defensa válida frente a la reclamación del inversionista. El Comité transmitirá una copia de su decisión al Tribunal y a la Comisión. La decisión será vinculante para el Tribunal.

3. Cuando el Comité no haya decidido el asunto en el plazo de 60 días después del recibo de la remisión en los términos del párrafo 1, cualquier Parte podrá solicitar, dentro de los 10 días siguientes, el establecimiento de un panel en virtud del Artículo 2106 (Solución de Controversias - Establecimiento de un Panel) para decidir el asunto. El panel será constituido de conformidad con el Artículo 1116. Adicionalmente a lo dispuesto en el Artículo 2110 (Solución de Controversias - Informes del Panel), el panel transmitirá su informe final al Comité y al Tribunal. El informe será vinculante para el Tribunal.

4. Cuando no se haya presentado una solicitud para el establecimiento de un panel conforme al párrafo 3 dentro de un plazo de 10 días siguientes al plazo de 60 días mencionado en el párrafo 3, el Tribunal podrá proceder a decidir sobre el asunto.

Artículo 1118: Definiciones

Para efectos de este Capítulo:

Autoridad que Designa significa el Secretario General o el Subsecretario General o el miembro siguiente de mayor jerarquía del personal del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones, que no sea un nacional de alguna de las Partes;

comercio transfronterizo de servicios financieros o suministro transfronterizo de servicios financieros significa el suministro de un servicio financiero:

- (a) del territorio de una Parte al territorio de la otra Parte;
- (b) en el territorio de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de la otra Parte; o
- (c) por un nacional de una Parte en el territorio de la otra Parte,

pero no incluye el suministro de un servicio financiero en el territorio de una Parte por una inversión en ese territorio;

entidad pública significa un banco central, una autoridad monetaria de una Parte o cualquier institución financiera de propiedad de una Parte o controlada por ella; para mayor certeza, una entidad pública no será considerada un monopolio designado o una empresa de estado para los propósitos del Capítulo Trece (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado);

institución financiera significa cualquier intermediario financiero u otra empresa que está autorizada para hacer negocios y que es regulada o supervisada como una institución financiera de conformidad con la ley de la Parte en cuyo territorio está localizada;

institución financiera de la otra Parte significa una institución financiera, incluida una sucursal, localizada en el territorio de una Parte y que es controlada por personas de la otra Parte;

inversión significa “inversión” según se define en el Artículo 838 (Inversión – Definiciones), salvo que, respecto a “préstamos” e “instrumentos de deuda” mencionados en ese Artículo:

- (a) un préstamo otorgado a, o un instrumento de deuda emitido por, una institución financiera es una inversión sólo cuando sea tratado como capital para fines regulatorios por la Parte en cuyo territorio se encuentra localizada la institución financiera; y
- (b) un préstamo otorgado por una institución financiera o un instrumento de deuda de propiedad de una institución financiera, distinto de un préstamo a o un instrumento de deuda de una institución financiera mencionado en el subpárrafo (a), no es una inversión.

para mayor certeza:

- c) un préstamo a o un instrumento de deuda emitido por, una Parte o una empresa del estado de la misma, no es una inversión; y
- d) un préstamo otorgado por, o un instrumento de deuda de propiedad de, un proveedor transfronterizo de servicios financieros, que no sea un préstamo a, o un instrumento de deuda emitido por, una institución financiera, es una inversión si dicho préstamo o instrumento de deuda cumple con los criterios para las inversiones establecidos en el Artículo 838 (Inversión – Definiciones);

inversionista de una Parte significa “inversionista de una Parte” tal como se define en el Artículo 838 (Inversión – Definiciones);

nuevo servicio financiero significa un servicio financiero no suministrado en el territorio de la Parte, pero que es suministrado en el territorio de la otra Parte, e incluye cualquier nueva forma de prestación de un servicio financiero o la venta de un producto financiero que no es vendido en el territorio de la Parte;

organización autorreguladora significa cualquier entidad no gubernamental, incluido cualquier mercado o bolsa de valores o futuros, cámara de compensación u otro organismo o asociación, que ejerce una autoridad reguladora o supervisora, propia o delegada, sobre los proveedores de servicios financieros o instituciones financieras; para mayor certeza, una entidad autorreguladora no será considerada un monopolio designado para los propósitos del Capítulo Trece (Política de Competencia, Monopolios y Empresas del Estado);

persona de una Parte significa una “persona de una Parte” según se define en el Artículo 106 (Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales - Definiciones de Aplicación General) y, para mayor certeza, no incluye una sucursal de una empresa de un país que no sea Parte;

proveedor de servicios financieros de una Parte significa una persona de una Parte que se dedica al negocio de suministrar un servicio financiero en el territorio de esa Parte;

proveedor transfronterizo de servicios financieros de una Parte significa una persona de una Parte que se dedica al negocio de suministrar un servicio financiero en el territorio de la Parte y que intenta suministrar o suministra un servicio financiero mediante el suministro transfronterizo de dichos servicios; y

servicio financiero significa cualquier servicio de naturaleza financiera. Los servicios financieros comprenden todos los servicios de seguros y relacionados con seguros, y todos los servicios bancarios y demás servicios financieros (con excepción de los seguros), así como todos los servicios accesorios o auxiliares a un servicio de naturaleza financiera. Los servicios financieros incluyen las siguientes actividades:

Servicios de seguros y relacionados con seguros

- (a) Seguros directos (incluido el coaseguro):
 - (i) seguros de vida,
 - (ii) seguros distintos de los de vida;
- (b) Reaseguros y retrocesión;
- (c) Actividades de intermediación de seguros, por ejemplo las de los corredores y agentes de seguros;

- (d) Servicios auxiliares de los seguros, por ejemplo los de consultores, actuarios, evaluación de riesgos e indemnización de siniestros;

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

- (e) Aceptación de depósitos y otros fondos reembolsables del público;
- (f) Préstamos de todo tipo, incluyendo créditos personales, créditos hipotecarios, *factoring* y financiación de transacciones comerciales;
- (g) Servicios de arrendamiento financiero;
- (h) Todos los servicios de pago y transferencias monetarias, incluyendo tarjetas de crédito, de pago y débito, cheques de viajero y giros bancarios;
- (i) Garantías y compromisos;
- (j) Intercambio comercial por cuenta propia o de clientes, ya sea en una bolsa, en un mercado extrabursátil o de otro modo, de lo siguiente:
 - (i) instrumentos del mercado monetario (incluidos cheques, letras y certificados de depósito),
 - (ii) divisas,
 - (iii) productos derivados, incluidos futuros y opciones,
 - (iv) instrumentos de los mercados cambiario y de tasa de interés, incluyendo productos tales como *swaps* y acuerdos a plazo sobre tasas de interés,
 - (v) valores transferibles,
 - (vi) otros instrumentos y activos financieros negociables, metal inclusive;
- (k) Participación en emisiones de toda clase de valores, incluyendo la suscripción y colocación como agentes (pública o privadamente), y el suministro de servicios relacionados con esas emisiones;

- (l) Corretaje de cambios;
- (m) Administración de activos, como administración de fondos en efectivo o de carteras de valores, gestión de inversiones colectivas en todas sus formas, administración de fondos de pensiones, servicios de depósito y custodia, y servicios fiduciarios;
- (n) Servicios de pago y compensación respecto de activos financieros, incluyendo valores, productos derivados y otros instrumentos negociables;
- (o) Suministro y transferencia de información financiera, y procesamiento de datos financieros y soporte lógico con ellos relacionado, por proveedores de otros servicios financieros;
- (p) Servicios de asesoramiento, intermediación y otros servicios financieros auxiliares respecto de cualesquiera de las actividades indicadas en los subpárrafos (e) a (o), incluyendo informes y análisis de crédito, estudios y asesoramiento sobre inversiones y carteras de valores, y asesoramiento sobre adquisiciones y sobre reestructuración y estrategia de empresas.

Anexo 1101.3(a)

Entendimiento Referente al Subpárrafo 3(a) del Artículo 1101

1. Nada en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte, incluidas sus entidades públicas, administrar o suministrar de manera exclusiva en su territorio las actividades y servicios descritos en el subpárrafo 3(a) del Artículo 1101. Adicionalmente, nada en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o mantenga medidas referentes a aquellas contribuciones respecto a las cuales tales actividades o servicios se administren o suministren de manera exclusiva.
2. Para mayor certeza, respecto a las actividades o servicios referidos en el subpárrafo 3(a) del Artículo 1101, no será incompatible con este Capítulo que una Parte:
 - (a) designe, formalmente o en efecto, un monopolio, incluyendo una institución financiera, para administrar o suministrar algunas o todas las actividades o servicios;
 - (b) permita o exija a los participantes ubicar toda o una parte de sus contribuciones relevantes bajo la administración de una entidad distinta al gobierno, a una entidad pública o a un monopolio designado;
 - (c) prohíba, sea permanente o temporalmente, a algunos o todos los participantes escoger que ciertas actividades o servicios sean administrados o suministrados por una entidad distinta al gobierno, a una entidad pública o a un monopolio designado; y
 - (d) exija que algunos o todos los servicios o actividades sean administrados o suministrados por instituciones financieras localizadas dentro del territorio de la Parte. Dichas actividades o servicios podrán incluir la administración de algunas o todas las contribuciones o la provisión de anualidades o rentas vitalicias u otras opciones de retiro (distribución) usando ciertas contribuciones.
3. Para efectos de este Anexo, “contribución” significa una cantidad pagada por o a nombre de una persona con respecto a, o de otro modo sujeto a, un plan o sistema descrito en el subpárrafo 3(a) del Artículo 1101.

Anexo 1101.5

Entendimientos Respecto a Medidas sobre Servicios Financieros

1. Nada en el Artículo 1106 prohíbe a una Parte exigir la expedición de un decreto, resolución o regulación por el Ejecutivo, agencias reguladoras o banco central, para autorizar nuevos servicios financieros no específicamente autorizados en su legislación.
2. Una Parte podrá adoptar un impuesto indirecto u otros impuestos a los servicios transfronterizos en la medida que dichos impuestos sean compatibles con los Artículos 902 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Trato Nacional), 903 (Comercio Transfronterizo de Servicios – Trato de Nación Más Favorecida), 1102 (Trato Nacional) y 1103 (Trato de Nación Más Favorecida), sujeto al Artículo 2204 (Excepciones – Tributación) del Acuerdo.
3. Respecto al comercio transfronterizo de servicios financieros, y sin perjuicio de otros medios de regulación prudencial, una Parte podrá requerir la autorización de proveedores transfronterizos de servicios financieros de la otra Parte y de instrumentos financieros.
4. Una Parte podrá exigir requerimientos de solvencia e integridad a sucursales de empresas de seguros de la otra Parte establecidas en su territorio, incluyendo medidas que requieran que el capital asignado a una sucursal y las reservas técnicas sean efectivamente ingresadas al territorio de la Parte y convertidas a moneda local, de conformidad con la legislación de la Parte.
5. Sin limitar las otras aplicaciones o significados del párrafo 2 del Artículo 1110, incluyendo su oración final, el párrafo 2 del Artículo 1110 permite a una Parte aplicar regulaciones cambiarias no discriminatorias de aplicación general a la adquisición, por parte de sus residentes, de servicios financieros de proveedores transfronterizos de servicios financieros.

Anexo 1105

Comercio Transfronterizo

Canadá

Servicios de Seguros y Relacionados con los Seguros

1. El párrafo 1 del Artículo 1105 se aplica al suministro o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo (a) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 1118, respecto a:

- (a) seguros que amparen los siguientes riesgos:
 - (i) transporte marítimo, aviación comercial y lanzamiento y transporte espacial (incluyendo satélites), que incluyan alguna o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad civil que pueda derivarse de los mismos, y
 - (ii) mercancías en tránsito internacional; y
- (b) reaseguros y retrocesión, servicios auxiliares de los seguros a los que se refiere el subpárrafo (d) de la definición de servicio financiero, e intermediación de seguros, tales como corretaje y agencia a que se hace referencia en el subpárrafo (c) de la definición de servicio financiero.

2. Los compromisos de Canadá en seguros transfronterizos y servicios relacionados con los seguros transfronterizos se aplican únicamente cuando las actividades de una entidad colombiana no están en sí mismas, o a través de un agente, asegurando un riesgo en Canadá.

Servicios Bancarios y Demás Servicios Financieros (excluidos los seguros)

3. El párrafo del Artículo 1105 se aplica al suministro o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo (a) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 1118, respecto a:

- (a) el suministro y transferencia de información financiera y procesamiento de datos financieros a que se hace referencia en el subpárrafo (o) de la definición de servicio financiero; y
- (b) los servicios de asesoramiento y otros servicios financieros auxiliares e informes y análisis de crédito, con exclusión de la intermediación, relacionados con los servicios bancarios y demás servicios financieros descritos en el subpárrafo (p) de la definición de servicio financiero.

4. Los compromisos de Canadá en comercio transfronterizo de servicios bancarios y otros servicios financieros (excluyendo seguros) son realizados sobre la base de que ni el banco extranjero ni sus afiliadas, si están sujetas al *Bank Act*, 1991, c. 46, mantienen un establecimiento financiero en Canadá.

Colombia

Servicios de Seguros y Relacionados con los Seguros

1. El párrafo 1 del Artículo 1105 se aplica al suministro o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo (a) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 1118, respecto a:

- (a) seguros que amparen los siguientes riesgos:
 - (i) transporte marítimo internacional, aviación comercial internacional y lanzamiento y transporte espacial (incluyendo satélites), que incluyan alguna o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad civil que pueda derivarse de los mismos.
 - (ii) mercancías en tránsito internacional;
- (b) reaseguros y retrocesión;
- (c) servicios de consultoría, evaluación de riesgo, actuariales y de ajuste de siniestros; y
- (d) corretaje de seguros relacionados con los subpárrafos (a) y (b).

2. El párrafo 1 del Artículo 1105 se aplica al suministro transfronterizo o al comercio transfronterizo de servicios financieros según se define en el subpárrafo (c) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 1118, respecto a los servicios listados en el párrafo 1 anterior.

3. Los compromisos de Colombia en los párrafos 1 y 2 respecto a seguros contra riesgos descritos en los subpárrafos 1(a)(i) y (ii) y el corretaje de dichos seguros contra riesgos se harán efectivos cuatro años después de la entrada en vigor de este Acuerdo o cuando Colombia haya adoptado e implementado las modificaciones necesarias a su legislación, cualquiera sea que ocurra primero.

4. Los compromisos de Colombia en seguros transfronterizos y servicios relacionados con los seguros transfronterizos se aplican únicamente cuando las actividades de una entidad canadiense no están en sí mismas, o a través de un agente, asegurando un riesgo en Colombia.

Servicios Bancarios y Demás Servicios Financieros (excluidos los seguros)

5. El párrafo 1 del Artículo 1105 se aplica solamente con respecto a:

- (a) el suministro y transferencia de información financiera a que se hace referencia en el subpárrafo (o) de la definición de servicio financiero del Artículo 1118;
- (b) el procesamiento de datos financieros² y *software* relacionado a que se hace referencia en el subpárrafo (o) de la definición de servicio financiero del Artículo 1118;³ y
- (c) la asesoría y otros servicios financieros auxiliares,⁴ con exclusión de la intermediación y los informes y análisis de crédito, respecto a servicios bancarios y demás servicios financieros a que se hace referencia en el subpárrafo (p) de la definición de servicio financiero del Artículo 1118.

6. No obstante lo dispuesto en el subpárrafo 5(c), en caso que después de la entrada en vigor de este Acuerdo Colombia permita que los informes y análisis de crédito sean suministrados por proveedores transfronterizos de servicios financieros, otorgará trato nacional (según se especifica en el párrafo 3 del Artículo 1102 a los proveedores transfronterizos de servicios financieros de Canadá. Nada de lo dispuesto por este compromiso se interpretará en el sentido de impedir que Colombia posteriormente restrinja o prohíba el suministro de servicios de informes y análisis de crédito por proveedores transfronterizos de servicios financieros.

² Se entiende que cuando la información financiera o el procesamiento de datos financieros a que se hace referencia en los subpárrafos (a) y (b) del presente Anexo involucre información personal, el tratamiento de tal información personal se hará conforme a la ley colombiana que regule la protección de dicha información.

³ Se entiende que el suministro de una plataforma de negociación, bien sea electrónica o física, no se encuentra dentro de los servicios especificados en este subpárrafo.

⁴ Se entiende que los servicios de asesoría y otros servicios financieros auxiliares no incluyen aquellos servicios referidos en los subpárrafos (e) al (o) de la definición de servicio financiero del Artículo 1118 (Definiciones).

Anexo 1114

Autoridades Responsables de los Servicios Financieros

La autoridad de cada Parte responsable de los servicios financieros será:

- (a) para Canadá, el *Department of Finance of Canada*;
- (b) para Colombia, el Ministerio de Hacienda y Crédito Público, en coordinación con el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo; el Banco de la República; y la Superintendencia Financiera de Colombia,

o sus respectivos sucesores.

CAPÍTULO DOCE

ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

Artículo 1201: Principios Generales

Adicionalmente a lo dispuesto en el Artículo 1202, este Capítulo refleja la relación comercial preferente que existe entre las Partes, el objetivo mutuo de facilitar la entrada temporal de las personas de negocios sobre bases de reciprocidad y de conformidad con las disposiciones del Anexo 1203 y la necesidad de establecer criterios y procedimientos transparentes para la entrada temporal y la necesidad de garantizar la seguridad de las fronteras y de proteger la fuerza de trabajo nacional y el empleo permanente en sus respectivos territorios.

Artículo 1202: Obligaciones Generales

1. Cada Parte aplicará sus medidas relativas a las disposiciones de este Capítulo de acuerdo con el Artículo 1201 y, en particular, las aplicará de manera expedita para evitar demoras o menoscabos indebidos en el comercio de mercancías o servicios, o a la realización de actividades de inversión de conformidad con este Acuerdo.
2. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte la aplicación de medidas para regular la entrada de personas naturales o su permanencia temporal en su territorio, incluidas aquellas medidas necesarias para proteger la integridad de sus fronteras y garantizar el movimiento ordenado de personas naturales a través de las mismas, siempre que tales medidas no se apliquen de manera que demoren o menoscaben indebidamente el comercio de mercancías o servicios o la realización de actividades de inversión de conformidad con este Acuerdo.

Artículo 1203: Autorización de Entrada Temporal

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal a personas de negocios que cumplan con sus medidas migratorias aplicables a la entrada temporal como aquellas relacionadas con la salud y la seguridad pública y la seguridad nacional, de acuerdo con este Capítulo, incluidas las disposiciones contenidas en el Anexo 1203.

2. Sujeto a lo dispuesto en la legislación laboral de cada Parte, una Parte podrá negar la expedición de un permiso o autorización de trabajo a una persona de negocios cuando su entrada temporal afecte desfavorablemente:

- (a) la solución de cualquier conflicto laboral en curso en el lugar donde esté empleada o vaya a emplearse; o
- (b) el empleo de cualquier persona que esté involucrada en esa controversia.

3. Cada Parte limitará el valor de los derechos por el trámite de las solicitudes de entrada temporal de personas de negocios, de tal forma que no menoscabe de manera indebida o retrase el comercio de mercancías o servicios o la realización de actividades de inversión de conformidad con este Acuerdo.

Artículo 1204: Suministro de Información

1. Además de lo dispuesto en el Artículo 1901 (Transparencia – Publicación), y reconociendo la importancia para las Partes de la transparencia en la información sobre la entrada temporal, cada Parte:

- (a) proporcionará a la otra Parte los materiales pertinentes que le permitan conocer las medidas relativas a este Capítulo; y
- (b) a más tardar, seis meses después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pondrá a disposición, material explicativo relativo a los requisitos para la entrada temporal de conformidad con este Capítulo, de manera que las personas de negocios de la otra Parte puedan conocer esos requisitos.

2. Cada Parte recopilará, mantendrá y pondrá a disposición de la otra Parte, previa solicitud, de acuerdo con su respectiva legislación nacional, la información relativa al otorgamiento de autorizaciones de entrada temporal, de conformidad con este Capítulo, a personas de negocios de la otra Parte a quienes se les haya expedido documentación migratoria.

Artículo 1205: Puntos de Contacto

1. Las Partes establecen Puntos de Contacto, los cuales son:

(a) en el caso de Canadá:

Director

Temporary Resident Policy

Immigration Branch

Citizenship and Immigration Canada

(b) en el caso de Colombia:

Coordinador

Coordinación de Visas e Inmigración

Ministerio de Relaciones Exteriores

o sus respectivos sucesores.

2. Los Puntos de Contacto intercambiarán información tal como se describe en el Artículo 1204 y se reunirán como sea requerido para considerar asuntos relacionados a este Capítulo, tales como:

(a) la implementación y administración de este Capítulo;

(b) el desarrollo y adopción de criterios e interpretaciones comunes para la implementación de este Capítulo;

(c) el desarrollo de medidas para facilitar aún más la entrada temporal de personas de negocios sobre bases de reciprocidad;

(d) modificaciones propuestas a este Capítulo; y

(e) las medidas que afectan a la entrada temporal de personas de negocios de conformidad con este Capítulo.

Artículo 1206: Solución de Controversias

1. Una Parte no podrá iniciar procedimientos de conformidad con el Capítulo Veintiuno (Solución de Controversias) respecto de una negativa de autorización de entrada temporal, de conformidad con este Capítulo, a menos que:

- (a) el asunto se refiera a una práctica recurrente;
- (b) la persona de negocios afectada haya agotado los recursos administrativos disponibles respecto de ese asunto en particular; y
- (c) los Puntos de Contacto no hayan podido resolver el asunto.

2. Los recursos a que se refiere el subpárrafo 1(b) se considerarán agotados cuando la autoridad competente no haya emitido una resolución definitiva en el plazo de un año desde el inicio de un procedimiento administrativo, y la resolución se haya demorado por causas que no son imputables a la persona de negocios.

Artículo 1207: Relación con Otros Capítulos

Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de imponer alguna obligación a una Parte respecto a sus medidas migratorias, salvo lo específicamente indicado en este Capítulo y en los Capítulos Uno (Disposiciones Iniciales), Veintiuno (Solución de controversias), Diecinueve (Transparencia), Veinte (Administración del Tratado), y Veintitrés (Disposiciones Finales), y los Artículos 1205 (Puntos de Contacto), y 1903 (Transparencia – Procedimientos Administrativos).

Artículo 1208: Transparencia y Trámite de Solicitudes

1. Además de lo dispuesto en el Capítulo Diecinueve (Transparencia), cada Parte mantendrá o establecerá mecanismos adecuados para responder a las consultas de personas interesadas en lo relacionado con solicitudes y procedimientos relativos a la entrada temporal de personas de negocios.

2. Cada Parte procurará, dentro de un plazo razonable no superior a 30 días, después de considerar que la solicitud de entrada temporal está completa conforme a las leyes y regulaciones internas, informar al solicitante sobre la decisión adoptada relativa a su solicitud. A petición del solicitante, la Parte procurará suministrar, sin demora indebida, la información referente al estado de la solicitud.

Artículo 1209: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

conflicto laboral significa un conflicto o controversia entre un sindicato de trabajadores y su empleador, relacionado con los términos o condiciones de empleo;

entrada temporal significa el ingreso de una persona de negocios de una Parte al territorio de la otra Parte, sin la intención de establecer residencia permanente;

especialista significa un empleado que posee un conocimiento especializado de los productos o servicios de la compañía y su aplicación en los mercados internacionales, o un nivel avanzado de experiencia o conocimiento de los procesos y procedimientos de la compañía;

medida migratoria significa una medida que afecte la entrada o estadía de un nacional extranjero;

medidas migratorias aplicables a la entrada temporal significa:

- (a) con respecto a Canadá, la *Immigration and Refugee Protection Act* S.C. 2001, c. 27, con sus enmiendas y el *Immigration and Refugee Protection Regulations* SOR/2002-227 conexo, con sus enmiendas; y
- (b) con respecto a Colombia, el *Decreto 4000 de 2004*, publicado en el Diario Oficial de Colombia el 1 de diciembre de 2004 y las *Resoluciones 0255 y 0273 de enero de 2005*, con sus enmiendas;

pasante de gerencia en entrenamiento para desarrollo profesional significa un empleado con un grado post secundario que está asignado a un trabajo temporal con la intención de ampliar los conocimientos y la experiencia de ese empleado en una compañía en preparación para una posición de mayor liderazgo dentro de la empresa;

persona de negocios significa el nacional de una Parte que participa en el comercio de mercancías, en el suministro de servicios, o en actividades de inversión;

profesional significa un nacional de una Parte que lleva a cabo una ocupación especializada¹ que requiere:

- (a) la aplicación teórica y práctica de un cuerpo de conocimientos especializados y la certificación/licencia necesaria para ejercerla; y
- (b) la obtención de un grado post secundario, que requiera cuatro años o más de estudio, como un mínimo para entrar en la ocupación;²

técnico significa un nacional de una Parte que lleva a cabo una ocupación especializada que requiere³ :

- (a) la aplicación teórica y práctica de un cuerpo de conocimientos especializados y la certificación/licencia apropiada para ejercerla; y
- (b) la obtención de un grado post secundario o técnico que requiera de dos o más años de estudios, como mínimo para el ejercicio de la ocupación.⁴

¹ En el caso de Canadá, una ocupación profesional especializada es una ocupación que se encuentra dentro de los niveles O y A de la Clasificación Nacional de Ocupaciones (NOC).

² En el caso de Canadá, estos requisitos están definidos en el NOC. En el Caso de Colombia, los requisitos se establecen en las leyes específicas para las profesiones reguladas, que se proveerán de conformidad con el Artículo 1204.

³ En el caso de Canadá, una ocupación técnica especializada es una ocupación que se encuentra en nivel B de la Clasificación Nacional de Ocupaciones (NOC).

⁴ En el caso de Canadá, estos requisitos están definidos en el NOC. En el Caso de Colombia, los requisitos se establecen en las leyes específicas para las profesiones reguladas, que se proveerán de conformidad con el Artículo 1204.

Anexo 1203

Entrada Temporal de Personas de Negocios

Sección A – Visitantes de Negocios

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal a una persona de negocios que tenga la intención de llevar a cabo alguna de las actividades de negocios mencionadas en el Apéndice 1203.A, sin exigirle la obtención de una autorización de empleo o permiso de trabajo, a condición de que dicha persona, además de cumplir con las medidas migratorias aplicables a la entrada temporal, exhiba:

- (a) prueba que acredite la nacionalidad, ciudadanía o de tener la residencia de carácter permanente de una Parte;
- (b) documentación que acredite que la persona de negocios emprenderá las actividades de negocios comprendidas en el Apéndice 1203.A y señalando el propósito de su entrada; y
- (c) pruebas que demuestren el carácter internacional de la actividad de negocios que se propone realizar y de que la persona de negocios no pretende ingresar al mercado laboral local.

2. Cada Parte dispondrá que una persona de negocios puede cumplir con los requisitos señalados en el subpárrafo 1(c), cuando demuestre que:

- (a) la fuente principal de remuneración correspondiente a esa actividad de negocios se encuentra fuera del territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal; y

- (b) el lugar principal de negocios de esa persona y donde efectivamente se devengan las ganancias se encuentra predominantemente, fuera del territorio de la Parte que otorga la entrada temporal.

Normalmente, una Parte aceptará una declaración verbal en cuanto al lugar principal del negocio y al lugar real donde efectivamente se devengan las ganancias. En caso de que la Parte exija alguna prueba adicional, por lo regular considerará que una carta del empleador o de la organización que representa, donde consten tales circunstancias es prueba suficiente

3. Ninguna de las Partes podrá:

- (a) exigir, como condición para la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1, procedimientos previos de aprobación, pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar; o
- (b) imponer o mantener ninguna restricción numérica a la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3, una Parte podrá exigir a la persona de negocios que solicita entrada temporal de conformidad con esta Sección, que obtenga una visa o documento equivalente previamente a la entrada. Antes de imponer un requisito de visa o documento equivalente, la Parte consultará con la otra Parte sobre las personas de negocios que serían afectadas, con miras a evitar la imposición del requisito.

Sección B –Comerciantes e Inversionistas

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá un permiso de trabajo u otra autorización a la persona de negocios que tenga intenciones de:

- (a) llevar a cabo un intercambio comercial cuantioso de mercancías o servicios, principalmente entre el territorio de la Parte de la cual es nacional y el territorio de la Parte a la cual se solicita la entrada; o
- (b) establecer, desarrollar, administrar o suministrar asesoría o servicios técnicos esenciales para administrar una inversión en la cual la persona o su empresa hayan comprometido o estén en vías de comprometer, un monto sustancial de capital,

que ejerza funciones de supervisión, ejecutivas o que conlleve habilidades esenciales, siempre que la persona de negocios cumpla, además, con las medidas migratorias aplicables a la entrada temporal.

2. Ninguna Parte podrá:

- (a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1; o
- (b) imponer o mantener cualquier restricción numérica en relación con la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá exigir a la persona de negocios que solicita entrada temporal de conformidad con esta Sección, que obtenga una visa o documento equivalente previamente a la entrada. Antes de imponer el requisito de visa o documento equivalente, la Parte consultará con la otra Parte sobre las personas de negocios que serían afectadas, con miras a evitar la imposición del requisito.

Sección C - Transferencias de Personal Dentro de una Empresa

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá un permiso de trabajo u otra autorización a la persona de negocios empleada por una empresa que intenta ofrecer servicios a esa empresa o a una subsidiaria, filial o matriz como ejecutivo o gerente, especialista o como pasante de gerencia en entrenamiento de desarrollo profesional, siempre que la persona de negocios cumpla con las medidas migratorias aplicables a la entrada temporal. Una Parte podrá exigir a la persona de negocios, el haber sido empleada por la empresa de manera continua durante seis meses dentro de los tres años inmediatamente anteriores a la fecha de presentación de la solicitud de admisión.

2. Ninguna Parte podrá:

- (a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para la entrada temporal conforme al párrafo 1; o
- (b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá exigir a una persona de negocios que solicita entrada temporal conforme a esta Sección, que obtenga una visa o documento equivalente previamente a la entrada. Antes de imponer el requisito de visa o documento equivalente, la Parte consultará con la otra Parte sobre las personas de negocios que serían afectadas, con miras a evitar la imposición del requisito.

Sección D – Profesionales y Técnicos

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá un permiso de trabajo u otra autorización a la persona de negocios que tenga intenciones de llevar a cabo una ocupación a nivel profesional o técnico de acuerdo con el Apéndice 1203.D, cuando la persona de negocios, además de cumplir con las medidas migratorias aplicables a la entrada temporal, exhiba:

- (a) prueba de nacionalidad, ciudadanía o residencia permanente de una Parte;
- (b) documentación que acredite que la persona está buscando ingresar a la otra Parte para suministrar servicios profesionales previamente acordados en el campo en el cual la persona de negocios tiene las calificaciones apropiadas.

2. Ninguna Parte podrá:

- (a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para la entrada temporal conforme al párrafo 1; o
- (b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá exigir a la persona de negocios que solicita entrada temporal conforme a esta Sección, que obtenga una visa o documento equivalente previamente a la entrada. Antes de imponer el requisito de visa o documento equivalente, la Parte consultará con la otra Parte sobre las personas de negocios que serían afectadas, con miras a evitar la imposición del requisito.

Sección E - Cónyuges

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá un permiso de trabajo u otra autorización al cónyuge de una persona de negocios que tenga derecho a la entrada temporal en virtud de la Sección B (Comerciantes e Inversionistas), Sección C (Transferencias de Personal dentro de una Empresa) o Sección D (Profesionales y Técnicos), cuando el cónyuge cumpla con las medidas migratorias aplicables a la entrada temporal.

2. Ninguna Parte podrá:

- (a) exigir procedimientos de aprobación, pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1.
- (b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá exigirle al cónyuge de una persona de negocios que solicita entrada temporal de conformidad con esta Sección, que obtenga una visa o documento equivalente previamente a la entrada. Antes de imponer el requisito de visa o documento equivalente, la Parte consultará con la otra Parte sobre las personas de negocios que serían afectadas, con miras a evitar la imposición del requisito.

Apéndice 1203. A

Visitantes de Negocios

Reuniones y Consultas

Personas de negocios que asistan a reuniones, seminarios o conferencias, o que lleven a cabo consultas con asociados de negocios.

Investigación y Diseño

Investigadores técnicos, científicos y estadísticos que lleven a cabo investigaciones independientes o investigaciones para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Cultivo, Manufactura y Producción

Personal de adquisiciones y de producción, a nivel gerencial, que lleve a cabo operaciones comerciales para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Propietarios de máquinas cosechadoras que supervisen a un grupo de operarios.

Comercialización

Investigadores y analistas de mercado que efectúen investigaciones o análisis de manera independiente o para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Personal para ferias comerciales y de promoción que asista a convenciones comerciales.

Ventas

Representantes y agentes de ventas que tomen pedidos o negocien contratos de mercancías o servicios para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte, pero que no entreguen las mercancías ni suministren los servicios.

Compradores que efectúen adquisiciones para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Distribución

Operadores de transporte que realicen operaciones de transporte de mercancías o pasajeros al territorio de una Parte desde el territorio de la otra Parte, o que efectúen operaciones de carga y transporte de mercancías o pasajeros desde el territorio de una Parte, sin realizar operaciones de descarga en ese territorio, al territorio de la otra Parte.

Agentes de aduanas que presten servicios de asesoría para facilitar la importación o exportación de mercancías.

Servicios Posteriores a la Venta o Arrendamiento

Personal de instalación, reparación y mantenimiento, y supervisores, que cuenten con los conocimientos especializados esenciales para cumplir con la obligación contractual del vendedor y que suministren servicios o capaciten a trabajadores para que suministren esos servicios, de conformidad con una garantía u otro contrato de servicios relacionado con la venta o el arrendamiento de equipo o maquinaria comercial o industrial, incluidos los programas de computación (*software*) adquiridos o arrendados a una empresa ubicada fuera del territorio de la Parte a la cual se solicita entrada temporal, durante la vigencia del acuerdo de garantía o de servicio.

Servicios Generales

Profesionales y técnicos que realicen actividades de negocios a nivel profesional o técnico como se establece en el Apéndice 1203.D.

Personal de gerencia y de supervisión que participe en operaciones comerciales para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Personal de servicios financieros (aseguradores, banqueros, corredores de inversión) que realizan transacciones comerciales para una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Personal de relaciones públicas y de publicidad brindando asesoría a asociados de negocios o que asiste o participa en convenciones.

Personal de turismo (agentes de excursiones y de viajes, guías turísticos u operadores de excursiones) que asiste o participa en convenciones o conduce alguna excursión que se haya iniciado en el territorio de la otra Parte.

Personal de cocina (cocineros y asistentes de cocina) que asiste o participa en eventos o exhibiciones gastronómicas, o brindando asesoría con asociados de negocios.

Traductores o intérpretes que presten servicios como empleados de una empresa ubicada en el territorio de la otra Parte.

Proveedores de servicios de tecnologías de información y comunicaciones que asistan a reuniones, seminarios o conferencias o que participen en consultas con asociados de negocios.

Comercializadores y desarrolladores de franquicias que intenten ofrecer sus servicios en el territorio de la otra Parte.

Apéndice 1203.D

Profesionales y Técnicos

Profesionales

Los profesionales listados a continuación no están cubiertos por este Capítulo:

1. Todas las ocupaciones de Servicios de Salud, de Educación, y de Servicios Sociales y ocupaciones relacionadas, incluyendo:
 - (a) Administradores en Servicios de Salud/Educación/Sociales y Comunitarios
 - (b) Médicos/Dentistas/Optometristas/Quiroprácticos/Otras Profesiones de la Salud
 - (c) Farmaceutas, Dietistas y Nutricionistas
 - (d) Profesionales de Terapias y Evaluaciones
 - (e) Supervisores de Enfermería y Enfermeras Registradas
 - (f) Psicólogos/Trabajadores Sociales
 - (g) Profesores Universitarios y Asistentes
 - (h) Instructores Universitarios y Otros Instructores Vocacionales
 - (i) Profesores y Consejeros de Escuela Elemental y Secundaria

6. Supervisores en lo siguiente: Maquinistas y Ocupaciones Relacionadas
Ocupaciones de Impresión y Relacionadas; Minería y Extracción; Perforación y Servicio de Petróleo y Gas; Procesamiento de Minerales y Metal; Procesamiento y Servicios Esenciales de Gas y Químico; Procesamiento de Alimento, Bebida y Tabaco Manufactura de Productos de Plástico y de Caucho; Procesamiento de Productos Forestales; y
Procesamiento Textil
7. Supervisores y Contratistas en lo siguiente: Oficios en Electricidad y Ocupaciones en Telecomunicaciones; Oficios relativos a Plomería; Formación de Metal, Oficios de Moldeado y Construcción; Oficios en Carpintería; Oficios en Mecánica; Personal de Equipos de Construcción Pesada; Otros Oficios de Construcción, Instaladores, Reparadores y Servidores
8. Tecnólogos y Técnicos en Ingeniería Eléctrica y Electrónica⁵
9. Electricistas⁶
10. Plomeros
11. Técnicos y Mecánicos de Instrumentos Industriales
12. Mecánicos, Técnicos e Inspectores de Instrumentos Aeronáuticos, Eléctricos y Aviónicos.
13. Mineros de Producción y Desarrollo Subterráneo
14. Perforadores, Servidores y Probadores de Yacimientos de Petróleo y Gas
15. Diseñadores e Ilustradores Gráficos
16. Diseñadores de Interiores

⁵ Esto incluye técnicos de servicio electrónico.

⁶ Esto incluye electricistas industriales.

17. Chefs
18. Técnicos de Computación y Sistemas de Información;
19. Agentes de Ventas y Compras Internacionales.